

Constitución Española

الدستور الأسباني

Junta de Castilla y León

Junta de Castilla y León

Castellano

Constitución Española

- Aprobada por las Cortes Generales el 31 de octubre de 1978.
- Ratificada por Referéndum Popular el 6 de diciembre de 1978.
- Sancionada por su Majestad el Rey Don Juan Carlos I ante las Cortes Generales el 27 de diciembre de 1978. (B.O.E., n.º 311-1, de 29 de diciembre de 1978).
- Reforma del artículo 13, apartado 2, de la Constitución Española, de 27 de agosto de 1992. (B.O.E., n.º 207, de 28 de agosto de 1992).

عربي

الدستور الأسباني

- صادق عليه البرلمان في 31 أكتوبر/تشرين أول 1978
- حصل على موافقة الاستفتاء الشعبي في 6 ديسمبر/كانون أول 1978
- اعتمده جلالة الملك خوان كارلوس الأول أمام البرلمان في 27 ديسمبر/كانون أول 1978 (الجريدة الرسمية رقم 311-1 يوم 29 ديسمبر كانون أول 1978)
- تعديل المادة 13, الفصل الثاني من الدستور الأسباني في 27 أغسطس آب 1992 (الجريدة الرسمية رقم 207 يوم 28 أغسطس آب 1992)



PRÓLOGO

Durante el año 2003, España conmemora el 25 aniversario de la Constitución de 1978. Con motivo de esta efeméride, unido a la evidencia de que vivimos en una sociedad que acoge cada día a más personas de otros países y culturas, la Junta de Castilla y León edita el texto de la Constitución Española traducido a 10 idiomas.

De esta manera, solventada la barrera del lenguaje, facilitamos a la población inmigrante de Castilla y León el acceso a la Constitución Española, norma fundamental y de necesaria presencia en el proceso de incorporación e integración de los inmigrantes al espacio público que caracteriza a una sociedad democrática.

La educación forma parte importante de ese espacio público y además es uno de los cauces más eficaces para conseguir la participación en todos los ámbitos del tejido social de quienes vienen a realizar sus proyectos vitales entre nosotros.

En la dilatada historia de España, los 25 años de existencia y vigencia de la Constitución constituyen un motivo de celebración del que queremos hacer partícipes a todas las inmigrantes. Esta publicación, supone un paso más para hacer posible la convivencia de todos, fundamentada en el respeto a la dignidad de todas las personas y en sintonía con la Constitución.

Juan Vicente Herrera Campo
PRESIDENTE DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

توطئة

خلال العام 2003، تحيي أسبانيا ذكرى مرور 25 عاما على الدستور الصادر عام 1978، وبهذه المناسبة التاريخية، الى جانب البيئات الجلية على أننا نعيش مجتمعا يأوي إليه يوما بعد يوم أشخاصا من دول وثقافات أخرى، فإن الحكومة الذاتية لقشتالة وليون تطبع نص الدستور الاسباني مترجم الى 10 لغات.

وهكذا، وبعد حل مشكلة العائق اللغوي، فإننا نسهل للمهاجرين في قشتالة وليون امكانية الاطلاع على الدستور الاسباني الذي يقرر القواعد الاساسية الضرورية لاندماج المهاجرين في الفضاء العمومي الذي يتصف به المجتمع الديمقراطي.

إن التربية تشكل جزءا مهما لهذا الفضاء العمومي، اضافة الى أنه السبيل الفعال للتوصل الى المشاركة في جميع مجالات النسيج الاجتماعي لاولئك الوافدين بقصد القيام بمشاريع حياتية بيننا.

خلال التاريخ الاسباني الطويل، فإن الـ 25 عاما من عمر وسريان مفعول الدستور يشكلنا مناسبة لإحيائه، ونرغب في أن يشاركنا في ذلك كل المهاجرين. هذا الاصدار يعتبر بمثابة خطوة أخرى من أجل تحقيق التعايش بين الجميع على اساس احترام كرامة كل الناس وذلك بالتوافق مع الدستور.

خوان بيثنتي إيريرا كامبو
رئيس الحكومة الذاتية
لقشتالة وليون



DON JUAN CARLOS I, REY DE ESPAÑA, A TODOS LOS QUE
LA PRESENTE VIEREN Y ENTENDIEREN.

SABED: QUE LAS CORTES HAN APROBADO Y EL PUEBLO
ESPAÑOL RATIFICADO LA SIGUIENTE CONSTITUCIÓN:

خوان كارلوس الأول ملك أسبانيا، إلى كل من يرى ويفهم هذا الدستور.
أعلموا: بأن المجلس النيابي قد صادق و الشعب الأسباني قد وافق على الدستور التالي:

PREÁMBULO

La Nación española, deseando establecer la justicia, la libertad y la seguridad y promover el bien de cuantos la integran, en uso de su soberanía, proclama su voluntad de:

Garantizar la convivencia democrática dentro de la Constitución y de las leyes conforme a un orden económico y social justo.

Consolidar un Estado de Derecho que asegure el imperio de la ley como expresión de la voluntad popular.

Proteger a todos los españoles y pueblos de España en el ejercicio de los derechos humanos, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones.

Promover el progreso de la cultura y de la economía para asegurar a todos una digna calidad de vida.

Establecer una sociedad democrática avanzada, y Colaborar en el fortalecimiento de unas relaciones pacíficas y de eficaz cooperación entre todos los pueblos de la Tierra.

En consecuencia, las Cortes aprueban y el pueblo español ratifica la siguiente

CONSTITUCIÓN

TÍTULO PRELIMINAR

Artículo 1

1. España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

التصديق

الامة الأسبانية، رغبة منها في إقامة العدل و الحرية و الأمن، و لتعزيز الخير لجميع أفرادها و في ممارسة سيادتها الوطنية، تعلن إرادتها في:

ضمان التعايش السلمي الديمقراطي من خلال الدستور و القوانين وفقاً لنظام اجتماعي و اقتصادي عادل.

تعزيز دولة القانون التي تكفل سيادة القانون كتعبير عن الإرادة الشعبية.

حماية كلّ الأسبان و الشعوب الأسبانية في ممارستهم لحقوقهم الإنسانية و ثقافتهم و تقاليدهم و لغاتهم و مؤسساتهم.

تعزيز التقدم الثقافي و الاقتصادي لتأمين الحياة الكريمة للجميع.

إنشاء مجتمع ديمقراطي تقدمي، و المشاركة في تقوية العلاقات السلمية و التعاون الفعّال بين جميع شعوب الأرض.

و عليه فإن البرلمان يقر، و الشعب الأسباني يوافق على الدستور التالي:

الدستور

التمهيد

المادة 1

1. أسبانيا دولة قانونية ديمقراطية و اجتماعية، تدافع عن الحرية و العدالة و المساواة و التعددية السياسية كقيم عليا لنظامها القانوني.

2. La soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado.
3. La forma política del Estado español es la Monarquía parlamentaria.

Artículo 2

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la Nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

Artículo 3

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

Artículo 4

1. La bandera de España está formada por tres franjas horizontales, roja, amarilla y roja, siendo la amarilla de doble anchura que cada una de las rojas.
2. Los Estatutos podrán reconocer banderas y enseñas propias de las Comunidades Autónomas. Estas se utilizarán junto a la bandera de España en sus edificios públicos y en sus actos oficiales.

Artículo 5

La capital del Estado es la villa de Madrid.

Artículo 6

Los partidos políticos expresan el pluralismo político, concurren a la formación y manifestación de la voluntad popular y son instrumento fundamental para la participación política. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 7

Los sindicatos de trabajadores y las asociaciones empresariales contribuyen a la defensa y promoción de los intereses económicos y sociales que les son propios. Su creación y el ejercicio de su actividad son libres dentro del respeto a la Constitución y a la ley. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

Artículo 8

1. Las Fuerzas Armadas, constituidas por el Ejército de Tierra, la Armada y el Ejército del Aire, tienen como misión garantizar la soberanía e independencia de España, defender su integridad territorial y el ordenamiento constitucional.
2. Una ley orgánica regulará las bases de la organización militar conforme a los principios de la presente Constitución.

2. السيادة الوطنية تكمن في الشعب الأسباني ومنهم تتبثق سلطات الدولة.
3. نظام الحكم في أسبانيا نظام ملكية دستورية برلمانية .

المادة 2

يرتكز الدستور على قاعدة الوحدة الغير قابلة للتجزئة للامة الأسبانية , وطن مشترك لكل الأسبان غير قابل للتقسيم, ويعترف ويضمن حقّ الحكم الذاتيّ للجنسيات والأقاليم التي تولفه والتضامن بينهم جميعاً .

المادة 3

1. القشتالية هي اللغة الأسبانية الرسمية للدولة . كلّ الأسبان عليهم واجب معرفتها ولهم الحقّ في استخدامها.
2. ستكون اللغات الأسبانية الأخرى رسمية أيضاً في الأقاليم ذات الحكم الذاتي, وفقاً لتشريعاتهم.
3. ثراء الأنماط اللغوية لأسبانيا هو ميراث ثقافي وسيكون هدفاً لحماية واحترام خاصّ .

المادة 4

1. العلم الأسبانيّ يُشكل بثلاثة أشرطة أفقية : أحمر, أصفر, وأحمر, عرض الشريط الأصفر ضعفي عرض كلّ من الشريطين الأحمرين.
2. تشريعات الأقاليم المتمتعة بالحكم الذاتي تجعل من أعلام ورايات تلك الأقاليم معترف ومعمول بها , وتوضع إلى جانب علم أسبانيا على المباني العامة وفي المناسبات الرسمية.

المادة 5

عاصمة الدولة هي مدينة مدريد .

المادة 6

الأحزاب السياسية تعددية وهي وسيلة للتعبير عن إرادة الشعب ومشاركته السياسية, وأن تشكيل الأحزاب ونشاطها تتم بحرية مع مراعاة الدستور والقوانين. و يجب أن تكون تشكيلاتهم الداخلية ونشاطاتهم ديمقراطيّان .

المادة 7

تساهم كل من اتحادات العمال و جمعيات أرباب العمل في حماية وتطوير المصالح الاقتصادية والاجتماعية وأن يتم تشكيلهم وممارسة نشاطهم بشكل حر ضمن احترام الدستور والقوانين . يجب أن تكون تشكيلاتهم الداخلية ونشاطهم ديمقراطيّان .

المادة 8

1. القوات المسلحة المؤلفة من الجيش البري , سلاح البحرية , و القوة الجوية , مهمتها ضمان سيادة و استقلال أسبانيا , والدفاع عن وحدتها الوطنية و نظامها الدستوريّ.
2. القانون العضوي ينظم قواعد المنظمة العسكرية وفقاً مع مبادئ هذا الدستور .

Artículo 9

1. Los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico.

2. Corresponde a los poderes públicos promover las condiciones para que la libertad y la igualdad del individuo y de los grupos en que se integra sean reales y efectivas; remover los obstáculos que impidan o dificulten su plenitud y facilitar la participación de todos los ciudadanos en la vida política, económica, cultural y social.

3. La Constitución garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

TÍTULO I**DE LOS DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES****Artículo 10**

1. La dignidad de la persona, los derechos inviolables que le son inherentes, el libre desarrollo de la personalidad, el respeto a la ley y a los derechos de los demás son fundamento del orden político y de la paz social.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales y a las libertades que la Constitución reconoce se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y los tratados y acuerdos internacionales sobre las mismas materias ratificados por España.

CAPÍTULO PRIMERO**De los españoles y los extranjeros****Artículo 11**

1. La nacionalidad española se adquiere, se conserva y se pierde de acuerdo con lo establecido por la ley.

2. Ningún español de origen podrá ser privado de su nacionalidad.

3. El Estado podrá concertar tratados de doble nacionalidad con los países iberoamericanos o con aquellos que hayan tenido o tengan una particular vinculación con España. En estos mismos países, aun cuando no reconozcan a sus ciudadanos un derecho recíproco, podrán naturalizarse los españoles sin perder su nacionalidad de origen.

Artículo 12

Los españoles son mayores de edad a los dieciocho años.

Artículo 13

1. Los extranjeros gozarán en España de las libertades públicas que garantiza el presente Título en los términos que establezcan los tratados y la ley.

2. Solamente los españoles serán titulares de los derechos reconocidos en el artículo 23, salvo lo que, atendiendo a criterios de reciprocidad, pueda establecerse por tratado o ley para el derecho de sufragio activo y pasivo en las elecciones municipales.

المادة 9

1. المواطنون و السلطات العمومية خاضعون للدستور و النظام القانوني.

2. من مهمة السلطات العمومية تشجيع شروط الحرية و المساواة للأفراد و المجموعات بحيث تكون حقيقية وفعالة , والعمل على إزالة تلك العقبات التي تعيق أو تصعب تطبيقهم الكامل ,وتقوم على تسهيل مشاركة كل المواطنين في الحياة السياسية و الاقتصادية و الثقافية والاجتماعية.

3. يضمن الدستور مبدأ الشرعية و قواعد التدرج و إعلان القواعد ,وتطبيق القانون الأفضل دون الأثر الرجعي للقانون, و الأمن القانوني , و منع استبدادية السلطات العمومية .

الباب الأول**في الحقوق و الواجبات الأساسية****المادة 10**

1. كرامة الإنسان وكل الحقوق التي تحفظ هذه الكرامة وتصورها , التنمية الشخصية الحرة , احترام القانون و حقوق الآخرين , هي حجر الأساس للنظام السياسي و السلام الاجتماعي.

2. المبادئ المتعلقة بالحقوق الأساسية و الحريات التي عرفها الدستور ستفسر بما ينسجم مع الإعلان العالمي لحقوق الإنسان و المعاهدات الدولية و الاتفاقيات التي وقعتها أسبانيا بخصوص تلك المسائل .

الفصل الأول**الأسبان و الأجانب****المادة 11**

1. الجنسية الأسبانية تكتسب , تحفظ , و تنزع وفقا لأحكام القانون.

2. لا يمكن حرمان أحد من مواليد أسبانيا من جنسيته.

3. يمكن أن تعقد الدولة معاهدات الجنسية المزدوجة مع بلدان أمريكا اللاتينية . و مع تلك التي يمكن أن تكون قد امتلكت أو تملك رابطة خاصة مع أسبانيا . حتى عندما لا تمنح تلك البلاد مواطنيتهم الحق المتبادل , يمكن أن يحصلوا على الجنسية الأسبانية بدون فقدان جنسيتهم الأصل .

المادة 12

سن البلوغ للأسبان الثامنة عشرة عاما .

المادة 13

1. يتمتع الأجانب في أسبانيا بالحريات العامة المضمونة في هذا الباب حسب الشروط المنصوصة في المعاهدات أو القوانين.

2. الأسبان فقط لهم الحق في التمتع بأحكام المادة 23 باستثناء تلك التي تنماشى مع معيار التبادل و يمكن أن تعرف بمعاهدة أو قانون من أجل حق الاقتراع الفعلي و الغير الفعلي في الانتخابات البلدية.

3. La extradición sólo se concederá en cumplimiento de un tratado o de la ley, atendiendo al principio de reciprocidad. Quedan excluidos de la extradición los delitos políticos, no considerándose como tales los actos de terrorismo.

4. La ley establecerá los términos en que los ciudadanos de otros países y los apátridas podrán gozar del derecho de asilo en España.

CAPÍTULO SEGUNDO

Derechos y Libertades

Artículo 14

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social.

SECCIÓN 1ª

De los derechos fundamentales y de las libertades públicas

Artículo 15

Todos tienen derecho a la vida y a la integridad física y moral, sin que, en ningún caso, puedan ser sometidos a tortura ni a penas o tratos inhumanos o degradantes. Queda abolida la pena de muerte, salvo lo que puedan disponer las leyes penales militares para tiempos de guerra.

Artículo 16

1. Se garantiza la libertad ideológica, religiosa y de culto de los individuos y las comunidades sin más limitación, en sus manifestaciones, que la necesaria para el mantenimiento del orden público protegido por la ley.

2. Nadie podrá ser obligado a declarar sobre su ideología, religión o creencias.

3. Ninguna confesión tendrá carácter estatal. Los poderes públicos tendrán en cuenta las creencias religiosas de la sociedad española y mantendrán las consiguientes relaciones de cooperación con la Iglesia Católica y las demás confesiones.

Artículo 17

1. Toda persona tiene derecho a la libertad y a la seguridad. Nadie puede ser privado de su libertad, sino con la observancia de lo establecido en este artículo y en los casos y en la forma previstos en la ley.

2. La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la autoridad judicial.

3. Toda persona detenida debe ser informada de forma inmediata, y de modo que le sea comprensible, de sus derechos y de las razones de su detención, no pudiendo ser obligada a declarar. Se garantiza la asistencia de abogado al detenido en las diligencias policiales y judiciales, en los términos que la ley establezca.

4. La ley regulará un procedimiento de "habeas corpus" para producir la inmediata puesta a disposición judicial de toda persona detenida ilegalmente. Asimismo, por ley se determinará el plazo máximo de duración de la prisión provisional.

3. يتم تسليم المطلوبين وفقاً لمعاهدة أو قانون متلائم مع مبدأ التبادل. يستثنى من ذلك المطلوبين في الجرائم السياسية مع استثناء الأعمال الإرهابية من ذلك.

4. سيرف القانون الشروط التي تحتها قد يتمتع مواطنو البلدان الأخرى والأشخاص العديمي الجنسية بحق اللجوء في أسبانيا.

الفصل الثاني الحقوق والحريات

المادة 14

الأسبان متساوون أمام القانون، بدون أي تمييز لأسباب تتعلق بالأصل، العنصر، الجنس، الدين، الرأي، أو أي وضع شخصي أو اجتماعي آخر أو ظرف.

المقطع الأول الحقوق الأساسية، والحريات العامة

المادة 15

الجميع لهم حق الحياة والسلامة الجسدية والأخلاقية، ولا يُخضع أحد في حالة من الأحوال للتعذيب أو العقوبة أو المعاملة المهينة أو الغير إنسانية. عقوبة الإعدام أُلغيت باستثناء تلك الحالات التي قد تُنشأ بقانون جزائي عسكري في أوقات الحرب.

المادة 16

1. تكفل حرية العقيدة والديانة والعبادة للأفراد والطوائف بدون أي تقييد لحرية التعبير والمظاهرة ضمن ضرورات حفظ النظام العام المحمي بالقانون.

2. لا يُجبر أحد على إعلان أيديولوجيته، أو دينه أو معتقداته.

3. لا تتخذ الدولة أي طابع ديني. ستضع السلطات العمومية في الاعتبار المعتقدات الدينية للمجتمع الأسباني وتحافظ على علاقات التعاون مع الكنيسة الكاثوليكية والطوائف الأخرى.

المادة 17

1. جميع الأفراد لهم الحق في الحرية والأمان، لا يجوز حرمان أحد من حريته إلا في الحالات المنصوصة في القانون.

2. الاعتقال الاحتياطي لا يجب أن يدوم وقتاً أطول من اللازم لإجراء التحقيقات المؤدية إلى توضيح الوقائع، وعلى كل الأحوال، ليس أكثر من حد أقصى قدره سبعة وأثني عشرة ساعة، بعدها يجب إطلاق سراح المعتقل أو وضعه تحت تصرف القضاء.

3. يجب أن يبلغ أي معتقل على الفور وبشكل واضح حقوقه وسبب اعتقاله وعدم إجباره على الإدلاء بأقواله. يجب ضمان توفر محامي لحضور الإجراءات البوليسية والقضائية المتخذة بحق المعتقل وفقاً لما يمليه القانون.

4. القانون ينظم إجراءات habeas corpus وذلك لكي يوضع المعتقلين بشكل غير قانوني فوراً تحت تصرف القضاء. وكذا فإن القانون يحدد المدة القصوى للسجن المؤقت.

Artículo 18

1. Se garantiza el derecho al honor, a la intimidad personal y familiar y a la propia imagen.
2. El domicilio es inviolable. Ninguna entrada o registro podrá hacerse en él sin consentimiento del titular o resolución judicial, salvo en caso de flagrante delito.
3. Se garantiza el secreto de las comunicaciones y, en especial, de las postales, telegráficas y telefónicas, salvo resolución judicial.
4. La ley limitará el uso de la informática para garantizar el honor y la intimidad personal y familiar de los ciudadanos y el pleno ejercicio de sus derechos.

Artículo 19

Los españoles tienen derecho a elegir libremente su residencia y a circular por el territorio nacional.

Asimismo, tienen derecho a entrar y salir libremente de España en los términos que la ley establezca. Este derecho no podrá ser limitado por motivos políticos o ideológicos.

Artículo 20

1. Se reconocen y protegen los derechos:
 - a) A expresar y difundir libremente los pensamientos, ideas y opiniones mediante la palabra, el escrito o cualquier otro medio de reproducción.
 - b) A la producción y creación literaria, artística, científica y técnica.
 - c) A la libertad de cátedra.
 - d) A comunicar o recibir libremente información veraz por cualquier medio de difusión. La ley regulará el derecho a la cláusula de conciencia y al secreto profesional en el ejercicio de estas libertades.
2. El ejercicio de estos derechos no puede restringirse mediante ningún tipo de censura previa.
3. La ley regulará la organización y el control parlamentario de los medios de comunicación social dependientes del Estado o de cualquier ente público y garantizará el acceso a dichos medios de los grupos sociales y políticos significativos, respetando el pluralismo de la sociedad y de las diversas lenguas de España.
4. Estas libertades tienen su límite en el respeto a los derechos reconocidos en este Título, en los preceptos de las leyes que lo desarrollen y, especialmente, en el derecho al honor, a la intimidad, a la propia imagen y a la protección de la juventud y de la infancia.
5. Sólo podrá acordarse el secuestro de publicaciones, grabaciones y otros medios de información en virtud de resolución judicial.

Artículo 21

1. Se reconoce el derecho de reunión pacífica y sin armas. El ejercicio de este derecho no necesitará autorización previa.
2. En los casos de reuniones en lugares de tránsito público y manifestaciones se dará comunicación previa a la autoridad, que sólo podrá prohibirlas cuando existan razones fundadas de alteración del orden público, con peligro para personas o bienes.

Artículo 22

1. Se reconoce el derecho de asociación.

المادة 18

1. يضمن حق الشرف و الحرمة الشخصية و العائلية و السمعة.
2. حرمة الدار محفوظة, يمنع دخولها و تفتيشها دون موافقة صاحب الدار أو أمر قضائي, باستثناء جريمة مفضوحة.
3. تضمن حرمة الاتصالات, و بشكل خاص البريدية و التلغراف و الهاتف باستثناء أمر قضائي.
4. يحدد القانون استعمال المعلوماتية لضمان الشرف و حرمة الفرد و العائلة.

المادة 19

الأسبان لهم الحق في اختيار مكان سكنهم بحرية تامة و التجوال بحرية في أرض الوطن. كما إنهم يغادرون أسبانيا و يدخلونها بحرية وفق نصوص القانون. و لا يمكن تقييد هذه الحقوق تحت أسباب سياسية أو عقيدية.

المادة 20

1. يتم الاعتراف و ت ضمان الحقوق التالية:
 - أ- التعبير و النشر بحرية عن الفكر و الأفكار و الآراء, و نشرها عن طريق الكلمة و الكتابة أو أي طريقة أخرى للنشر.
 - ب- الإنتاج و الإبداع الأدبي و الفني و العلمي و التقني.
 - ت- حرية استاذية الكرسى.
 - ث- تبليغ و استلام معلومات صحيحة بحرية من خلال أي وسيلة إعلام. ينظم القانون حق السر المهني و الأخلاقي.
2. إن ممارسة هذه الحقوق لا تقييد بأي شكل من أشكال المراقبة.
3. يقوم القانون بتنظيم و مراقبة البرلمان لوسائل الإعلام التابعة للدولة أو لأي دائرة عمومية و يقوم بضمان التعددية الاجتماعية و اللغوية في أسبانيا.
4. إن حدود هذه الحريات تكمن في الحقوق المعترف بها في هذا الفصل.
5. لا يمكن حجز منشورات أو تسجيلات أو أي وسيلة أخرى من وسائل الإعلام إلا بموجب أمر قضائي.

المادة 21

1. يعترف بحق الاجتماع السلمي بدون أسلحة و وان ممارسة هذا الحق لا يحتاج إلى إذن مسبق.
2. عندما تتم الاجتماعات و المظاهرات في الأماكن العامة, يجب تبليغ السلطات مسبقا, وان السلطات تستطيع منعها عندما توجد مسوغات مؤسسة لعرقلة الأمن العام, والتي لها خطر على الأشخاص و الأموال.

المادة 22

1. يعترف بحق الجمعيات.
2. الجمعيات التي تهدف أو تتخذ الوسائل الإجرامية لا تكون شرعية.

2. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.
3. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
4. Las asociaciones sólo podrán ser disueltas o suspendidas en sus actividades en virtud de resolución judicial motivada.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

Artículo 23

1. Los ciudadanos tienen el derecho a participar en los asuntos públicos, directamente o por medio de representantes, libremente elegidos en elecciones periódicas por sufragio universal.
2. Asimismo, tienen derecho a acceder en condiciones de igualdad a las funciones y cargos públicos, con los requisitos que señalen las leyes.

Artículo 24

1. Todas las personas tienen derecho a obtener la tutela efectiva de los jueces y tribunales en el ejercicio de sus derechos e intereses legítimos, sin que, en ningún caso, pueda producirse indefensión.
2. Asimismo, todos tienen derecho al Juez ordinario predeterminado por la ley, a la defensa y a la asistencia de letrado, a ser informados de la acusación formulada contra ellos, a un proceso público sin dilaciones indebidas y con todas las garantías, a utilizar los medios de prueba pertinentes para su defensa, a no declarar contra sí mismos, a no confesarse culpables y a la presunción de inocencia.

La ley regulará los casos en que, por razón de parentesco o de secreto profesional, no se estará obligado a declarar sobre hechos presuntamente delictivos.

Artículo 25

1. Nadie puede ser condenado o sancionado por acciones u omisiones que en el momento de producirse no constituyan delito, falta o infracción administrativa, según la legislación vigente en aquel momento.
2. Las penas privativas de libertad y las medidas de seguridad estarán orientadas hacia la reeducación y reinserción social y no podrán consistir en trabajos forzados. El condenado a pena de prisión que estuviere cumpliendo la misma gozará de los derechos fundamentales de este Capítulo, a excepción de los que se vean expresamente limitados por el contenido del fallo condenatorio, el sentido de la pena y la ley penitenciaria. En todo caso, tendrá derecho a un trabajo remunerado y a los beneficios correspondientes de la Seguridad Social, así como al acceso a la cultura y al desarrollo integral de su personalidad.

3. La Administración civil no podrá imponer sanciones que, directa o subsidiariamente, impliquen privación de libertad.

Artículo 26

Se prohíben los Tribunales de Honor en el ámbito de la Administración civil y de las organizaciones profesionales.

Artículo 27

1. Todos tienen el derecho a la educación. Se reconoce la libertad de enseñanza.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana en el respeto a los principios democráticos de convivencia y a los derechos y libertades fundamentales.

3. Las asociaciones que persigan fines o utilicen medios tipificados como delito son ilegales.
4. Las asociaciones constituidas al amparo de este artículo deberán inscribirse en un registro a los solos efectos de publicidad.
5. Se prohíben las asociaciones secretas y las de carácter paramilitar.

المادة 23

1. ان المواطنين لهم الحق بالمشاركة في القضايا العامة بشكل مباشر أو عبر ممثلين مختارين من طرفهم بشكل حرفي انتخابات دورية عامة.
2. وكذلك لهم الحق الى ارتقاء شروط المساواة في الوظائف و المناصب العمومية وكذلك الحق في ارتقاء شروط المساواة في الوظائف و المناصب العمومية ضمن المتطلبات المحددة في القانون.

المادة 24

1. كل الأفراد لهم الحق في الحصول على الولاية الفاعلة للقضاة و المحاكم في ممارسة حقوقهم و مصالحهم الشرعية و بحيث لا يحصل أي ظرف يبقى فيه من دون دفاع.
2. وكذا فان لهم الحق في القاضي العادي المحدد في القانون والى حق الدفاع و حضور محامي, و الحق في أن يبلغ بالتهمة الموجهة ضده و الى إجراءات عمومية دون تأخير غير مسوغ ضمن جميع الضمانات لكي يقوم برفع الإثباتات التي يدافع بها عن نفسه وكذا الحق في عدم التصريح ضد نفسه و عدم الاعتراف بادانته والى التمتع بحق مبدأ البراءة. القانون ينظم الحالات التي بفعل القرابة أو السر المهني, لا يوجب الإدلاء بأقواله بصدد وقائع مشتبه بجرميتها.

المادة 25

1. لا يجوز المعاقبة أو المخالفة من جراء أعمال أو اهمال حاصل في وقت لا تشكل جريمة أو جنحة أو مخالفة ادارية حسب التشريعات السارية في ذلك الوقت.
2. العقوبات التي فيها حرمان من الحرية و التدابير الأمنية توجه نحو التأديب و الاندماج الاجتماعي ولا يجوز أن تطبق الأعمال الشاقة. المعاقب المسجون يتمتع بكل الحقوق الأساسية في هذا الفصل, باستثناء أولئك الذين تمنعهم طبيعة الحكم العقابي عليهم. و على كل الأحوال له الحق في عمل مدفوع وأن يتمتع بالتأمين الاجتماعي وكذا الحق في الثقافة و التنمية العامة لشخصيته.
3. الادارة المدنية ليس بوسعها أن تضع مخالفات مباشرة أو غير مباشرة تكون حصيلتها الحرمان من الحرية.

المادة 26

- تمنع محاكم الشرف في مجال الادارة المدنية و التنظيم المهني.

المادة 27

1. الجميع لهم الحق في التربية, و يعترف بحرية التعليم.
2. هدف التربية تنمية الشخصية الإنسانية في الاحترام لمبادئ الديمقراطية للتعایش و الحقوق و الحريات الأساسية.

3. Los poderes públicos garantizan el derecho que asiste a los padres para que sus hijos reciban la formación religiosa y moral que esté de acuerdo con sus propias convicciones.

4. La enseñanza básica es obligatoria y gratuita.

5. Los poderes públicos garantizan el derecho de todos a la educación, mediante una programación general de la enseñanza, con participación efectiva de todos los sectores afectados y la creación de centros docentes.

6. Se reconoce a las personas físicas y jurídicas la libertad de creación de centros docentes, dentro del respeto a los principios constitucionales.

7. Los profesores, los padres y, en su caso, los alumnos intervendrán en el control y gestión de todos los centros sostenidos por la Administración con fondos públicos, en los términos que la ley establezca.

8. Los poderes públicos inspeccionarán y homologarán el sistema educativo para garantizar el cumplimiento de las leyes.

9. Los poderes públicos ayudarán a los centros docentes que reúnan los requisitos que la ley establezca.

10. Se reconoce la autonomía de las Universidades, en los términos que la ley establezca.

Artículo 28

1. Todos tienen derecho a sindicarse libremente. La ley podrá limitar o exceptuar el ejercicio de este derecho a las Fuerzas o Institutos armados o a los demás Cuerpos sometidos a disciplina militar y regulará las peculiaridades de su ejercicio para los funcionarios públicos. La libertad sindical comprende el derecho a fundar sindicatos y a afiliarse al de su elección, así como el derecho de los sindicatos a formar confederaciones y a formar organizaciones sindicales internacionales o a afiliarse a las mismas. Nadie podrá ser obligado a afiliarse a un sindicato.

2. Se reconoce el derecho a la huelga de los trabajadores para la defensa de sus intereses. La ley que regule el ejercicio de este derecho establecerá las garantías precisas para asegurar el mantenimiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 29

1. Todos los españoles tendrán el derecho de petición individual y colectiva, por escrito, en la forma y con los efectos que determine la ley.

2. Los miembros de las Fuerzas o Institutos armados o de los Cuerpos sometidos a disciplina militar podrán ejercer este derecho sólo individualmente y con arreglo a lo dispuesto en su legislación específica.

SECCIÓN 2ª

De los derechos y deberes de los ciudadanos

Artículo 30

1. Los españoles tienen el derecho y el deber de defender a España.

2. La ley fijará las obligaciones militares de los españoles y regulará, con las debidas garantías, la objeción de conciencia, así como las demás causas de exención del servicio militar obligatorio, pudiendo imponer, en su caso, una prestación social sustitutoria.

3. Podrá establecerse un servicio civil para el cumplimiento de fines de interés general.

3. السلطات العمومية تضمن حقوق الآباء لكي يحصل أبنائهم على تكوين ديني و أخلاقي يتماشى مع اعتقاداتهم.

4. التعليم الأساسي إجباري و مجاني.

5. السلطات العمومية تضمن حق الجميع في التربية ضمن برنامج حام للتعليم يشارك فيه بشكل فعال كل القطاعات التي لها مصلحة و تضمن انشاء مؤسسات تعليمية.

6. يعترف بحرية الأشخاص الطبيعيين و الاعتباريين في انشاء مؤسسات تعليمية ضمن احترام مبادئ الدستور.

7. المعلمين و اللآباء و في بعض الحالات الطلبة يتدخلون في مراقبة و ادارة جميع المؤسسات التابعة للإدارة و التي تقوم بأموال عمومية, حسب منصوص القانون.

8. السلطات العمومية تقوم بعمليات تفتيش و تعديل النظم التربوية لضمان تنفيذ القوانين.

9. السلطات العمومية تقوم بمساعدة المؤسسات التعليمية التي تجمع الشروط الواردة في القوانين.

10. يعترف باستقلالية الجامعات حسب نصوص القانون.

المادة 28

1. للجميع الحق في الانتساب الى النقابات بحرية تامة. بإمكان القانون استثناء ممارسة هذا الحق للقوى و المؤسسات العسكرية و التي لها نظام عسكري. الحرية النقابية تفهم بأنه الحق في انشاء النقابات و الانتماء اليها و كذا حق النقابات في انشاء اتحادات فيما بينها و تنظيمات نقابية عالمية او الانتماء اليها. لا يجبر أحد على الانتماء الى النقابات.

2. يعترف بحق الاضراب العمالي من أجل الدفاع عن مصالحهم. ان القانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق يحدد الضمانات اللازمة لتأمين الخدمات الأساسية للمجتمع.

المادة 29

1. جميع الاسبان لهم الحق في ملء الاستثمارات الفردية و الجماعية كتابة بالشكل و للمفعولية المحددة قانونا.

2. اعضاء القوى و المؤسسات الحربية و التي تتبع النظام العسكري يستطيعوا ممارسة هذا الحق فقط فرديا و ضمن نصوص التشريع المختص.

المقطع الثاني

حقوق و واجبات المواطنين

المادة 30

1. الاسبان لهم الحق و الواجب في الدفاع عن اسبانيا.

2. القانون يحدد واجبات العساكر الاسبان, و ينظم مع الضمانات حرية الرأي و الاسباب الأخرى التي تعفي عن الخدمة الإجبارية و تستعاض بخدمة مدنية.

3. إمكانية تأسيس خدمة مدنية من أجل تنفيذ أهداف المصلحة العامة.

4. Mediante ley podrán regularse los deberes de los ciudadanos en los casos de grave riesgo, catástrofe o calamidad pública.

Artículo 31

1. Todos contribuirán al sostenimiento de los gastos públicos de acuerdo con su capacidad económica mediante un sistema tributario justo inspirado en los principios de igualdad y progresividad que, en ningún caso, tendrá alcance confiscatorio.

2. El gasto público realizará una asignación equitativa de los recursos públicos, y su programación y ejecución responderán a los criterios de eficiencia y economía.

3. Sólo podrán establecerse prestaciones personales o patrimoniales de carácter público con arreglo a la ley.

Artículo 32

1. El hombre y la mujer tienen derecho a contraer matrimonio con plena igualdad jurídica.

2. La ley regulará las formas de matrimonio, la edad y capacidad para contraerlo, los derechos y deberes de los cónyuges, las causas de separación y disolución y sus efectos.

Artículo 33

1. Se reconoce el derecho a la propiedad privada y a la herencia.

2. La función social de estos derechos delimitará su contenido, de acuerdo con las leyes.

3. Nadie podrá ser privado de sus bienes y derechos sino por causa justificada de utilidad pública o interés social, mediante la correspondiente indemnización y de conformidad con lo dispuesto por las leyes.

Artículo 34

1. Se reconoce el derecho de fundación para fines de interés general, con arreglo a la ley.

2. Regirá también para las fundaciones lo dispuesto en los apartados 2 y 4 del artículo 22.

Artículo 35

1. Todos los españoles tienen el deber de trabajar y el derecho al trabajo, a la libre elección de profesión u oficio, a la promoción a través del trabajo y a una remuneración suficiente para satisfacer sus necesidades y las de su familia, sin que en ningún caso pueda hacerse discriminación por razón de sexo.

2. La ley regulará un estatuto de los trabajadores.

Artículo 36

La ley regulará las peculiaridades propias del régimen jurídico de los Colegios Profesionales y el ejercicio de las profesiones tituladas. La estructura interna y el funcionamiento de los Colegios deberán ser democráticos.

Artículo 37

1. La ley garantizará el derecho a la negociación colectiva laboral entre los representantes de los trabajadores y empresarios, así como la fuerza vinculante de los convenios.

4. تنظيم واجبات المواطنين في حالات الخطر و الكوارث العامة من خلال القانون.

المادة 31

1. يساهم الجميع في المشاركة بالمصروف العام وفقا للقدرة الاقتصادية لكل واحد ضمن النظام الضريبي العادل النابع من مبادئ المساواة و التصاعدية و الذي لا يجب أن يصل أبدا إلى حد المصادرة.

2. المصروف العام يوزع بشكل منصف على الموارد العمومية و برمجتها و تنفيذها حسب معايير الجدوى الاقتصادية.

3. الخدمات الشخصية و المالية ذات الطابع العمومي تحدد على أساس القانون.

المادة 32

1. الرجل و المرأة لهما الحق في الزواج ضمن المساواة القانونية التامة.

2. القانون ينظم شكل الزواج و العمر و الأهلية و يحدد حقوق و واجبات الزوجين كما أسباب التفريق بينهما و الغاء الزوجية و نتائجها.

المادة 33

1. يعترف بحق الملكية الخاصة و الميراث.

2. الوظيفة الاجتماعية لهذه الحقوق تحدد مضمونه وفقا للقانون.

3. لا يجوز أخذ أموال أحد أو حقوقه الا بسبب مسوغ لمنفعة عمومية او مصلحة اجتماعية عن طريق دفع التعويضات وفقا لنصوص القانون.

المادة 34

1. يعترف بحق الجمعيات الخيرية و التي تهدف المصلحة العامة وفقا للقانون.

2. يطبق على الجمعيات الخيرية منصوص الفقرة الثانية و الرابعة من المادة 22.

المادة 35

1. من واجب كل الاسبان العمل و الحق في الحصول عليه, و اختيار المهنة و تحسين وضعه في عمله و الحصول على أجر كاف لتغطية حاجة عائلته و أن لا يكون هناك تفريق بسبب الجنس.

2. القانون ينظم لوائح للعمال.

المادة 36

القانون ينظم الحثيات الخاصة بالنظام القانوني للنقابات المهنية, و ممارسة المهن الحرة. البنبة الداخلية و الوظيفية للنقابات يجب أن تكون ديموقراطية.

المادة 37

1. القانون يضمن حق المداولات في القطاعات العمالية بين ممثلي العمال و أرباب العمل, و كذا القوة الناتجة عن المعاهدات.

2. Se reconoce el derecho de los trabajadores y empresarios a adoptar medidas de conflicto colectivo. La ley que regule el ejercicio de este derecho, sin perjuicio de las limitaciones que puedan establecer, incluirá las garantías precisas para asegurar el funcionamiento de los servicios esenciales de la comunidad.

Artículo 38

Se reconoce la libertad de empresa en el marco de la economía de mercado. Los poderes públicos garantizan y protegen su ejercicio y la defensa de la productividad, de acuerdo con las exigencias de la economía general y, en su caso, de la planificación.

CAPÍTULO TERCERO

De los Principios Rectores de la Política Social y Económica

Artículo 39

1. Los poderes públicos aseguran la protección social, económica y jurídica de la familia.

2. Los poderes públicos aseguran, asimismo, la protección integral de los hijos, iguales éstos ante la ley con independencia de su filiación, y de las madres, cualquiera que sea su estado civil. La ley posibilitará la investigación de la paternidad.

3. Los padres deben prestar asistencia de todo orden a los hijos habidos dentro o fuera del matrimonio, durante su minoría de edad y en los demás casos en que legalmente proceda.

4. Los niños gozarán de la protección prevista en los acuerdos internacionales que velan por sus derechos.

Artículo 40

1. Los poderes públicos promoverán las condiciones favorables para el progreso social y económico y para una distribución de la renta regional y personal más equitativa, en el marco de una política de estabilidad económica. De manera especial realizarán una política orientada al pleno empleo.

2. Asimismo, los poderes públicos fomentarán una política que garantice la formación y readaptación profesionales; velarán por la seguridad e higiene en el trabajo y garantizarán el descanso necesario, mediante la limitación de la jornada laboral, las vacaciones periódicas retribuidas y la promoción de centros adecuados.

Artículo 41

Los poderes públicos mantendrán un régimen público de Seguridad Social para todos los ciudadanos, que garantice la asistencia y prestaciones sociales suficientes ante situaciones de necesidad, especialmente en caso de desempleo. La asistencia y prestaciones complementarias serán libres.

Artículo 42

El Estado velará especialmente por la salvaguardia de los derechos económicos y sociales de los trabajadores españoles en el extranjero y orientará su política hacia su retorno.

2. يعترف بحق العمال و أرباب العمل باتخاذ التدابير في حالة المنازعات الجماعية. القانون الذي ينظم ممارسة هذا الحق يحتوي على الضمانات اللازمة لتأمين الخدمات الأساسية في المجتمع.

المادة 38

يعترف بحرية الشركات في إطار اقتصاد السوق. السلطات العمومية تضمن و تحمي ممارسة هذا الحق و تدافع عن الإنتاجية وفقا لمتطلبات الاقتصاد العام و التخطيط.

الفصل الثالث

المبادئ الأساسية للسياسة الاجتماعية و الاقتصادية

المادة 39

1. السلطة العمومية تقوم بالتأمين على حماية العائلة اجتماعيا و قانونيا و اقتصاديا.
2. السلطة العمومية تؤمن كذلك الحماية الكاملة للأولاد، و هم سواء أمام القانون بصرف النظر عن أقرانهم،
- و كذا الأمهات أيا كان وضعهن المدني، القانون يسهل البحث عن الأبوة.
3. على الآباء تقديم الرعاية على جميع المستويات للأولاد داخل أو خارج الزوجية و ذلك خلال فترة طفولتهم
- و في الحالات الأخرى وفقا للقانون.
4. يتمتع الأولاد بالحماية حسب المعاهدات الدولية التي تدافع عن حقوقهم.

المادة 40

1. السلطة العمومية تروج الشروط المشجعة للتقدم الاجتماعي و الاقتصادي من أجل توزيع المردود الاقليمي و الفردي بشكل عادل، وذلك ضمن إطار سياسة اقتصادية ثابتة، و بشكل خاص القيام بسياسة موجهة الى العمل.
2. كذلك فإن السلطة العمومية تشجع سياسة ضمان التكوين المهني و تحسينه و تسهر على الأمان و النظافة في العمل و تضمن الراحة الكافية عن طريق تحديد ساعات العمل و العطل الدورية المدفوعة و تشجيع المؤسسات المناسبة.

المادة 41

السلطات العمومية تؤسس نظام عمومي للتأمين الاجتماعي لكل المواطنين لتأمين الرعاية و الخدمات الاجتماعية الكافية في حالات الحاجة إليها بشكل خاص في حالة العطالة عن العمل. الرعاية و الخدمات الإضافية تبقى حرة.

المادة 42

الدولة تسهر بشكل خاص لحماية الحقوق الاقتصادية و الاجتماعية للعمال الأسبان في الخارج و توجه سياستها نحو رجوعهم.

Artículo 43

1. Se reconoce el derecho a la protección de la salud.
2. Compete a los poderes públicos organizar y tutelar la salud pública a través de medidas preventivas y de las prestaciones y servicios necesarios. La ley establecerá los derechos y deberes de todos al respecto.
3. Los poderes públicos fomentarán la educación sanitaria, la educación física y el deporte. Asimismo facilitarán la adecuada utilización del ocio.

Artículo 44

1. Los poderes públicos promoverán y tutelarán el acceso a la cultura, a la que todos tienen derecho.
2. Los poderes públicos promoverán la ciencia y la investigación científica y técnica en beneficio del interés general.

Artículo 45

1. Todos tienen el derecho a disfrutar de un medio ambiente adecuado para el desarrollo de la persona, así como el deber de conservarlo.
2. Los poderes públicos velarán por la utilización racional de todos los recursos naturales, con el fin de proteger y mejorar la calidad de la vida y defender y restaurar el medio ambiente, apoyándose en la indispensable solidaridad colectiva.
3. Para quienes violen lo dispuesto en el apartado anterior, en los términos que la ley fije se establecerán sanciones penales o, en su caso, administrativas, así como la obligación de reparar el daño causado.

Artículo 46

Los poderes públicos garantizarán la conservación y promoverán el enriquecimiento del patrimonio histórico, cultural y artístico de los pueblos de España y de los bienes que lo integran, cualquiera que sea su régimen jurídico y su titularidad. La ley penal sancionará los atentados contra este patrimonio.

Artículo 47

Todos los españoles tienen derecho a disfrutar de una vivienda digna y adecuada. Los poderes públicos promoverán las condiciones necesarias y establecerán las normas pertinentes para hacer efectivo este derecho, regulando la utilización del suelo de acuerdo con el interés general para impedir la especulación. La comunidad participará en las plusvalías que genere la acción urbanística de los entes públicos.

Artículo 48

Los poderes públicos promoverán las condiciones para la participación libre y eficaz de la juventud en el desarrollo político, social, económico y cultural.

Artículo 49

Los poderes públicos realizarán una política de previsión, tratamiento, rehabilitación e integración de los disminuidos físicos, sensoriales y psíquicos, a los que prestarán la atención especializada que requieran y los ampararán especialmente para el disfrute de los derechos que este Título otorga a todos los ciudadanos.

Artículo 50

Los poderes públicos garantizarán, mediante pensiones adecuadas y periódicamente actualizadas, la suficiencia económica a los ciudadanos durante la tercera edad. Asimismo, y con independencia de las obligaciones familiares, promoverán su bienestar

المادة 43

1. يعترف بحق حماية الصحة.
2. من اختصاص السلطات العمومية التنظيم والإشراف على الصحة العامة بواسطة اتخاذ تدابير الوقاية والخدمات اللازمة. القانون يحدد الحقوق والواجبات في هذا الشأن.
3. السلطة العمومية تشجع التربية الصحية و التربية البدنية و الرياضة, وكذلك تسهل الاستعمال المناسب للتسليحة.

المادة 44

1. السلطة العمومية تحرك و تشرف على تسهيل الثقافة الى كل من له حق بها.
2. السلطة العمومية تشجع العلوم و البحث العلمي و الياته لفائدة المصلحة العامة.

المادة 45

1. للجميع الحق في التمتع بوسط بيئي مناسب للتنمية الشخصية وكذا الواجب في الحفاظ عليه.
2. السلطة العمومية تسهر على الاستعمال العقلاني لجميع الموارد الطبيعية بهدف حماية و تحسين جودة المعيشة و الدفاع و تصليح البيئة. بمساعدة كل المواطنين.
3. بالنسبة لأولئك الذين يخالفون منصوص الفقرة السابقة, ووفقا لما يحدده القانون من عقوبات أو مخالفات ادارية, و كذلك وجوب تصليح الأضرار الحاصلة.

المادة 46

السلطة العمومية تضمن حفظ وتشجيع إغناء التراث التاريخي و الثقافي و الفني للشعب الاسباني مهما كان نظامه القانوني و لمن ترجع ملكيته. القانون الجنائي يعاقب أولئك الذين يعتدون على هذا التراث.

المادة 47

الاسبان جميعا لهم الحق في التمتع بمسكن مناسب و مريح. السلطة العمومية تشجع الشروط المناسبة و تسن القوانين المناسبة لتحقيق هذا الحق و ذلك من خلال تنظيم استعمال الأرض وفقا للمصلحة العامة من أجل منع المضاربة. يشترك المواطنون في زيادة القيمة الناتجة عن الحركة العقارية للمؤسسات العمومية.

المادة 48

السلطات العمومية تقوم بتشجيع شروط المشاركة الحرة و الفعالة للشباب في المجال السياسي و الاجتماعي و الاقتصادي و الثقافي.

المادة 49

السلطة العمومية تقوم على سياسة التوقع و معالجة و اندماج أصحاب العاهات البدنية و النفسية و الحسية حيث يجب تقديم خدمات الرعاية الاقتصادية المطلوبة لهم, لكي يتمتعوا بحقوقهم المخولة في هذا العنوان للمواطنين.

المادة 50

تضمن السلطة العمومية عن طريق المعاشات المناسبة, و التي تقوم بتحديثها دوريا, الكفاف الاقتصادي للمواطنين خلال الشيخوخة. و بصرف النظر عن واجبات العائلة تجاههم, يجب أن تقوم بتشجيع الرفاهية عن طريق نظام خدماتي

mediante un sistema de servicios sociales que atenderán sus problemas específicos de salud, vivienda, cultura y ocio.

Artículo 51

1. Los poderes públicos garantizarán la defensa de los consumidores y usuarios, protegiendo, mediante procedimientos eficaces, la seguridad, la salud y los legítimos intereses económicos de los mismos.

2. Los poderes públicos promoverán la información y la educación de los consumidores y usuarios, fomentarán sus organizaciones y oirán a éstas en las cuestiones que puedan afectar a aquéllos, en los términos que la ley establezca.

3. En el marco de lo dispuesto por los apartados anteriores, la ley regulará el comercio interior y el régimen de autorización de productos comerciales.

Artículo 52

La ley regulará las organizaciones profesionales que contribuyan a la defensa de los intereses económicos que les sean propios. Su estructura interna y funcionamiento deberán ser democráticos.

CAPÍTULO CUARTO

De las Garantías de las Libertades y Derechos Fundamentales

Artículo 53

1. Los derechos y libertades reconocidos en el Capítulo segundo del presente Título vinculan a todos los poderes públicos. Sólo por ley, que en todo caso deberá respetar su contenido esencial, podrá regularse el ejercicio de tales derechos y libertades, que se tutelarán de acuerdo con lo previsto en el artículo 161, 1, a).

2. Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección primera del Capítulo segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional. Este último recurso será aplicable a la objeción de conciencia reconocida en el artículo 30.

3. El reconocimiento, el respeto y la protección de los principios reconocidos en el Capítulo tercero informarán la legislación positiva, la práctica judicial y la actuación de los poderes públicos. Sólo podrán ser alegados ante la Jurisdicción ordinaria de acuerdo con lo que dispongan las leyes que los desarrollen.

Artículo 54

Una ley orgánica regulará la institución del Defensor del Pueblo, como alto comisionado de las Cortes Generales, designado por éstas para la defensa de los derechos comprendidos en este Título, a cuyo efecto podrá supervisar la actividad de la Administración, dando cuenta a las Cortes Generales.

CAPÍTULO QUINTO

De la Suspensión de los Derechos y Libertades

Artículo 55

1. Los derechos reconocidos en los artículos 17, 18, apartados 2 y 3, artículos 19, 20, apartados 1 a) y d), y 5, artículos 21, 28, apartado 2, y artículo 37, apartado 2,

اجتماعي يرعى مشاكلهم بخصوصياتها من صحة ومسكن وثقافة وترويح عن النفس .

المادة 51

1. السلطات العمومية تضمن الدفاع عن المستهلكين و تحميهم بإجراءات فعالة. و كذا أمانهم و صحتهم و مصالحهم الإقتصادية المشروعة.
2. السلطات العمومية تشجع الإعلام و تربية المستهلكين كما تشجع جمعياتهم و تسمع قضاياهم وفقا للقانون.
3. في إطار منصوص الفقرة الأخيرة فإن القانون ينظم التجارة الداخلية و نظام اعتماد المنتجات التجارية.

المادة 52

القانون ينظم الجمعيات المهنية التي تساهم في الدفاع عن مصالحها الإقتصادية بنيتها الداخلية و وظيفتها يجب أن تكون ديمقراطية.

الفصل الرابع

ضمانات الحريات و الحقوق الأساسية

المادة 53

1. إن الحقوق و الحريات المعترف بها في الفصل الثاني من هذا الباب تعني جميع السلطات العمومية. فقط من خلال القانون الذي يجب إحترام مضمونه، ينظم ممارسة تلك الحقوق و الحريات وفقا للمادة 161، 1، أ).
2. يستطيع أي مواطن أن يتولى حريته وحقوقه المعترف بها في المادة 14 و في المقطع الأول، الفصل الثاني أمام المحاكم العادية ضمن اجراء يعتمد على مبدأ الأفضلية و الإجراءات، و في الحالات المعنية عن طريق الإعتراض أمام المحكمة الدستورية، هذا الإعتراض الأخير يطبق في حالة الممانعة الضميرية المعترف بها في المادة 30.
3. الإعتراف و الإحترام و حماية المبادئ المعترف بها في الفصل الثالث يعلن عن التشريع الإيجابي الممارسة القضائية و عمل السلطات العمومية. فقط يمكن تسويغهم أمام المحاكم العادية وفقا لمنصوص القانون المعني.

المادة 54

القانون العضوي ينظم مؤسسة الدفاع عن الشعب، وهي مؤسسة سامية من مؤسسات المجلس النيابي و المعين من طرفه للدفاع عن حقوق المتضمنة في هذا الباب، حيث يستطيع مراقبة نشاط الإدارة و نقلها إلى مجلس النواب.

الفصل الخامس

إبطال الحقوق و الحريات

المادة 55

1. الحقوق المعترف بها في المواد 17، 18، الفقرة 2 و 3، المواد 19، 20، الفقرة 1 أ) و ب)، و 5 المواد 21، 28، الفقرة 2، و المادة 37، الفقرة 2.

podrán ser suspendidos cuando se acuerde la declaración del estado de excepción o de sitio en los términos previstos en la Constitución. Se exceptúa de lo establecido anteriormente el apartado 3 del artículo 17 para el supuesto de declaración de estado de excepción.

2. Una ley orgánica podrá determinar la forma y los casos en los que, de forma individual y con la necesaria intervención judicial y el adecuado control parlamentario, los derechos reconocidos en los artículos 17, apartado 2, y 18, apartados 2 y 3, pueden ser suspendidos para personas determinadas, en relación con las investigaciones correspondientes a la actuación de bandas armadas o elementos terroristas.

La utilización injustificada o abusiva de las facultades reconocidas en dicha ley orgánica producirá responsabilidad penal, como violación de los derechos y libertades reconocidos por las leyes.

TITULO II De la Corona

Artículo 56

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

2. Su título es el de Rey de España y podrá utilizar los demás que correspondan a la Corona.

3. La persona del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad. Sus actos estarán siempre refrendados en la forma establecida en el artículo 64, careciendo de validez sin dicho refrendo, salvo lo dispuesto en el artículo 65,2.

Artículo 57

1. La Corona de España es hereditaria en los sucesores de S. M. Don Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. La sucesión en el trono seguirá el orden regular de primogenitura y representación, siendo preferida siempre la línea anterior a las posteriores; en la misma línea, el grado más próximo al más remoto; en el mismo grado, el varón a la mujer, y en el mismo sexo, la persona de más edad a la de menos.

2. El Príncipe heredero, desde su nacimiento o desde que se produzca el hecho que origine el llamamiento, tendrá la dignidad de Príncipe de Asturias y los demás títulos vinculados tradicionalmente al sucesor de la Corona de España.

3. Extinguidas todas las líneas llamadas en Derecho, las Cortes Generales proveerán a la sucesión en la Corona en la forma que más convenga a los intereses de España.

4. Aquellas personas que teniendo derecho a la sucesión en el trono contrajeran matrimonio contra la expresa prohibición del Rey y de las Cortes Generales, quedarán excluidas en la sucesión a la Corona por sí y sus descendientes.

5. Las abdicaciones y renunciaciones y cualquier duda de hecho o de derecho que ocurra en el orden de sucesión a la Corona se resolverán por una ley orgánica.

يمكن إبطالها عندما تعلن الدولة حالة الإستثناء و منع التجول وفقا لمنصوص الدستور. يستثنى مما قد قرر سابقا، الفقرة 3 من المادة 17 في حالة الإعلان عن الحالة الإستثنائية.

2. القانون العضوي يحدد الشكل و الحالات التي تحصل بشكل إفرادي ولدى حاجة التدخل القضائي و المراقبة البرلمانية المناسبة الحقوق المعترف بها في المادة 17 الفقرة 2 و 18 الفقرة 2 و 3 حيث يمكن إبطالها لأشخاص معينين وحيث تكون لها علاقة بالبحث لأعمال مجموعات مسلحة أو عناصر إرهابية.

إن الإستعمال الغير مسوغ أو المستبد للصلاحيات المعترف بها في ذلك القانون العضوي يولد المسؤولية الجنائية، مثل الإعتداء على الحقوق و الحريات المعترف بها في القانون.

الباب الثاني الملك

المادة 56

1. الملك هو رئيس الدولة، و رمز وحدتها و دوامها و استمرارها، هو الحكم و المنسق لأعمال تسيير المؤسسات. كما أنه يقوم بتمثيل أسبانيا على أعلى المستويات في العلاقات العالمية و بشكل خاص مع الأمم ذات الصلة التاريخية، كما ويمارس المهام التي يمنحها له الدستور و القوانين.

2. صفته ملك أسبانيا و يستطيع أن يستعمل كل الصفات المتعلقة بالتاج الملكي.

3. إن شخص الملك لا تهتك حرمة، غير مرتبط بالمسؤولية، أعماله تخضع دائما لما صادق عليه الفصل 64، و لا صلاحية لها بدون هذا التصديق ما عدا ما نص عليه الفصل 65,2.

المادة 57

1. إن العرش الأسباني وراثي في أسرة جلالة الملك دون خوان كارلوس الأول دي بوربون، الوارث الشرعي للسلسلة التاريخية. وتكون وراثة العرش في الابن الذكر الأكبر سناً و التمثيل، مع أنه يفضل الخط السلفي على اللاحق، وفي نفس الخط الأكثر قرابة، في الدرجة يفضل الذكر على الأنثى، وفي الجنس الواحد الأكثر سناً.

2. الأمير ولي العهد، منذ ولادته يلقب " أمير أستورياس " و باقي الألقاب التقليدية التي تطلق على ولي العرش الأسباني.

3. في حالة انقراض أفراد العائلة المالكة التي لها حق في الملك، فإن المجلس النيابي ينظر في قضية الوريث بالطريقة التي تلائم مصلحة أسبانيا.

4. إن أولئك الأشخاص الذين يحق لهم ولاية العرش، عند مخالفتهم لأوامر الملك أو المجلس النيابي فيما يخص مسألة الزواج، يقصوا عن ولاية العرش هم و سلالته.

5. إن التنازل عن العرش أو أي إشكالية تتعلق بالخلافة، سوف تحل بواسطة القانون العضوي.

Artículo 58

La Reina consorte o el consorte de la Reina no podrán asumir funciones constitucionales, salvo lo dispuesto para la Regencia.

Artículo 59

1. Cuando el Rey fuere menor de edad, el padre o la madre del Rey y, en su defecto, el pariente mayor de edad más próximo a suceder en la Corona, según el orden establecido en la Constitución, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia y la ejercerá durante el tiempo de la minoría de edad del Rey.

2. Si el Rey se inhabilitare para el ejercicio de su autoridad y la imposibilidad fuere reconocida por las Cortes Generales, entrará a ejercer inmediatamente la Regencia el Príncipe heredero de la Corona, si fuere mayor de edad. Si no lo fuere, se procederá de la manera prevista en el apartado anterior, hasta que el Príncipe heredero alcance la mayoría de edad.

3. Si no hubiere ninguna persona a quien corresponda la Regencia, ésta será nombrada por las Cortes Generales, y se compondrá de una, tres o cinco personas.

4. Para ejercer la Regencia es preciso ser español y mayor de edad.

5. La Regencia se ejercerá por mandato constitucional y siempre en nombre del Rey.

Artículo 60

1. Será tutor del Rey menor la persona que en su testamento hubiese nombrado el Rey difunto, siempre que sea mayor de edad y español de nacimiento; si no lo hubiese nombrado, será tutor el padre o la madre mientras permanezcan viudos. En su defecto, lo nombrarán las Cortes Generales, pero no podrán acumularse los cargos de Regente y de tutor sino en el padre, madre o ascendientes directos del Rey.

2. El ejercicio de la tutela es también incompatible con el de todo cargo o representación política.

Artículo 61

1. El Rey, al ser proclamado ante las Cortes Generales, prestará juramento de desempeñar fielmente sus funciones, guardar y hacer guardar la Constitución y las leyes y respetar los derechos de los ciudadanos y de las Comunidades Autónomas.

2. El Príncipe heredero, al alcanzar la mayoría de edad, y el Regente o Regentes al hacerse cargo de sus funciones, prestarán el mismo juramento, así como el de fidelidad al Rey.

Artículo 62

Corresponde al Rey:

- Sancionar y promulgar las leyes.
- Convocar y disolver las Cortes Generales y convocar elecciones en los términos previstos en la Constitución.
- Convocar a referéndum en los casos previstos en la Constitución.
- Proponer el candidato a Presidente del Gobierno y, en su caso, nombrarlo, así como poner fin a sus funciones en los términos previstos en la Constitución.
- Nombrar y separar a los miembros del Gobierno, a propuesta de su Presidente.

المادة 58

ان زوجة الملك أو زوج الملكة لا يستطيعون القيام بالوظائف الدستورية، ما عدا ما نص حول الوصاية

المادة 59

1. في حالة اذا كان الملك غير بالغ سن الرشد، فان الام أو الأب أو أحد أقاربه الأكبر سنا يخلف العرش حسب النظام الموضوع في الدستور و يتولى مباشرة اختصاصات الملك الى غاية وصول الملك الى حد البلوغ.

2. في حالة عجز الملك عن القيام بسلطته، و كان هذا العجز معترفا به لدى المجلس النيابي، سوف تسلم مباشرة الوصاية للامير ولي العهد اذا كان راشد السن. و في حالة عدم رشده سيطبق ما سلف ذكره في الفقرة السابقة الى ان يبلغ الامير الوارث سن الرشد.

3. في حالة عدم وجود أي وصي على العرش، فان المجلس النيابي يقوم بتعيين الشخص المناسب، وقد يتألف من واحد أو ثلاثة أو خمس أشخاص.

4. لتولي الوصاية لا بد أن يكون الشخص من جنسية اسبانية و راشد السن.

5. الوصاية سوف تتم بالتقويض الدستوري و دائما باسم الملك.

المادة 60

1. ان الشخص الذي سيكون وليا على الملك الغير الراشد، هو الشخص الذي عينه و أوصى عليه الملك المتوفى في وصايته شرطا أن يكون راشد السن، و ذو جنسية اسبانية، و في حالة ما اذا لم يكن هناك وصي معين، سيتولى ولاية الملك الأب الأول أو الأم الأرملة، و الاسوف يتم تعيين الوال من قبل المجلس النيابي. غير أنه ليس باستطاعتهم القيام بوظائف الوصاية و الولي اذا لم يكن الأب أو الأم من سلالة الملك.

2. ان الولي لا يجوز له القيام بالوظائف أو التمثيل السياسي.

المادة 61

1. عندما يعين الملك من طرف المجلس النيابي، سوف يقوم بتأدية القسم على أنه سوف يخلص في تأدية وظائفه، و أنه سوف يحمي و يحرس الدستور و القوانين و صيانة حقوق المواطنين و الجماعات و الهيئات الخاصة.

2. ان الامير الوارث عند بلوغه سن الرشد، و كذلك الوصي أو الوصايا عند القيام بوظائفهم، سوف يقومون بدورهم بتأدية نفس القسم و كذلك قسم الاخلاص للملك.

المادة 62

اختصاص الملك:

- يصادر و يصدر القوانين.
- يعقد و يحل المجلس النيابي، و يعقد الانتخابات وفقا لما نص عليه الدستور.
- يعقد الاستفتاءات في الحالات المنصوص عليها في الدستور.
- اقتراح المرشح لرئاسة الدولة و تعيينه و كذا تحديد مهامه المنصوص عليها في الدستور.
- تعيين أعضاء الدولة المقترحة من طرف الرئيس.

f) Expedir los decretos acordados en el Consejo de Ministros, conferir los empleos civiles y militares y conceder honores y distinciones con arreglo a las leyes.

g) Ser informado de los asuntos de Estado y presidir, a estos efectos, las sesiones del Consejo de Ministros, cuando lo estime oportuno, a petición del Presidente del Gobierno.

h) El mando supremo de las Fuerzas Armadas.

i) Ejercer el derecho de gracia con arreglo a la ley, que no podrá autorizar indultos generales.

j) El Alto Patronazgo de las Reales Academias.

Artículo 63

1. El Rey acredita a los embajadores y otros representantes diplomáticos. Los representantes extranjeros en España están acreditados ante él.

2. Al Rey corresponde manifestar el consentimiento del Estado para obligarse internacionalmente por medio de tratados, de conformidad con la Constitución y las leyes.

3. Al Rey corresponde, previa autorización de las Cortes Generales, declarar la guerra y hacer la paz.

Artículo 64

1. Los actos del Rey serán refrendados por el Presidente del Gobierno y, en su caso, por los Ministros competentes. La propuesta y el nombramiento del Presidente del Gobierno, y la disolución prevista en el artículo 99, serán refrendados por el Presidente del Congreso.

2. De los actos del Rey serán responsables las personas que los refrenden.

Artículo 65

1. El Rey recibe de los Presupuestos del Estado una cantidad global para el sostenimiento de su Familia y Casa, y distribuye libremente la misma.

2. El Rey nombra y releva libremente a los miembros civiles y militares de su Casa.

TITULO III De las Cortes Generales

CAPÍTULO PRIMERO

De las Cámaras

Artículo 66

1. Las Cortes Generales representan al pueblo español y están formadas por el Congreso de los Diputados y el Senado.

2. Las Cortes Generales ejercen la potestad legislativa del Estado, aprueban sus Presupuestos, controlan la acción del Gobierno y tienen las demás competencias que les atribuya la Constitución.

3. Las Cortes Generales son inviolables.

Artículo 67

1. Nadie podrá ser miembro de las dos Cámaras simultáneamente, ni acumular el acta de una Asamblea de Comunidad Autónoma con la de Diputado al Congreso.

ح- اصدار المراسيم المتفق عليها من طرف مجلس الوزراء و التعيين في الوظائف المدنية و العسكرية, و تسليم مراتب الشرف و التكريات طبقا للقوانين.

خ- اعلامه بشؤون الدولة و كذا ترأس جلسات المجلس الوزاري, بطلب من وزير الدولة عندما تناسبه الظروف.

د- القيادة العليا للقوات المسلحة.

ذ- ممارسة حق العدالة وفقا للقانون, و لا يجوز أن يخول لأحد العفو العام.

ر- الراعي الأعلى للمعاهد الملكية.

المادة 63

1. يعتمد الملك السفراء و الممثلون الدبلوماسيون الاجانب في اسبانيا.

2. للملك الحق في المصادقة على المعاهدات الدولية وفقا للدستور و القوانين.

3. للملك الحق باستشارته مع المجلس النيابي في اعلان الحرب و التوقيع على السلام.

المادة 64

1. ان أعمال الملك تصادق من طرف رئيس الحكومة و الوزراء المؤهلين. ان اقتراح و تعيين رئيس الحكومة و كذا أعضائها من مهامه حسب المادة 99 تعتبر من اختصاص رئيس الدولة.

2. ان أعمال الملك هي من مسؤولية الأشخاص المؤهلين للتصديق عليها.

المادة 65

1. ان الملك يستلم من ميزانية الدولة مبلغ معين للتكفل بأسرته و منزله, و له كامل الحرية في توزيعها كما يشاء.

2. للملك الحرية التامة في تعيين الأعضاء المدنيين و العسكريين لبلاطه الملكي.

الباب الثالث البرلمان الفصل الأول المجالس

المادة 66

1. ان المجلس النيابي العام يمثل الشعب الاسباني و يتألف من مجلس النواب و مجلس المستشارين.

2. المجلس النيابي يقوم بالسلطة الشرعية للدولة, يصادقون على ميزانيتها و يراقبون ادارة الدولة هذا اضافة الى المهام المخولة لهم من قبل الدستور.

3. ان البرلمان لا تنتهك حرمة.

المادة 67

1. لا يجوز لأحد أن يكون عضوا للمجلسين معا, و لا أن يجمع بين المجالس ذات الحكم الذاتي و بين مجلس النواب.

2. Los miembros de las Cortes Generales no estarán ligados por mandato imperativo.
3. Las reuniones de Parlamentarios que se celebren sin convocatoria reglamentaria no vincularán a las Cámaras, y no podrán ejercer sus funciones ni ostentar sus privilegios.

Artículo 68

1. El Congreso se compone de un mínimo de 300 y un máximo de 400 Diputados, elegidos por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto, en los términos que establezca la ley.
2. La circunscripción electoral es la provincia. Las poblaciones de Ceuta y Melilla estarán representadas cada una de ellas por un Diputado. La ley distribuirá el número total de Diputados, asignando una representación mínima inicial a cada circunscripción y distribuyendo los demás en proporción a la población.
3. La elección se verificará en cada circunscripción atendiendo a criterios de representación proporcional.
4. El Congreso es elegido por cuatro años. El mandato de los Diputados termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.
5. Son electores y elegibles todos los españoles que estén en pleno uso de sus derechos políticos.
La ley reconocerá y el Estado facilitará el ejercicio del derecho de sufragio a los españoles que se encuentren fuera del territorio de España.
6. Las elecciones tendrán lugar entre los treinta días y sesenta días desde la terminación del mandato. El Congreso electo deberá ser convocado dentro de los veinticinco días siguientes a la celebración de las elecciones.

Artículo 69

1. El Senado es la Cámara de representación territorial.
2. En cada provincia se elegirán cuatro Senadores por sufragio universal, libre, igual, directo y secreto por los votantes de cada una de ellas, en los términos que señale una ley orgánica.
3. En las provincias insulares, cada isla o agrupación de ellas, con Cabildo o Consejo Insular, constituirá una circunscripción a efectos de elección de Senadores, correspondiendo tres a cada una de las islas mayores –Gran Canaria, Mallorca y Tenerife– y uno a cada una de las siguientes islas o agrupaciones: Ibiza-Formentera, Menorca, Fuerteventura, Gomera, Hierro, Lanzarote y La Palma.
4. Las poblaciones de Ceuta y Melilla elegirán cada una de ellas dos Senadores.
5. Las Comunidades Autónomas designarán además un Senador y otro más por cada millón de habitantes de su respectivo territorio. La designación corresponderá a la Asamblea legislativa o, en su defecto, al órgano colegiado superior de la Comunidad Autónoma, de acuerdo con lo que establezcan los Estatutos, que asegurarán, en todo caso, la adecuada representación proporcional.
6. El Senado es elegido por cuatro años. El mandato de los Senadores termina cuatro años después de su elección o el día de la disolución de la Cámara.

Artículo 70

1. La ley electoral determinará las causas de inelegibilidad e incompatibilidad de los Diputados y Senadores, que comprenderán, en todo caso:

2. ان أعضاء المجلس البرلماني لا يخضعون للتعين الأمري.
3. ان الاجتماعات البرلمانية المنظمة من دون دعوة نظامية لا تحمل المجالس بقراراتها و ليس باستطاعتهم القيام بوظائفها و لا التمتع بمزاياها.

المادة 68

1. ان مجلس النواب يتكون من 300 نائب على الأقل و من 400 نائب على الأكثر, يتم اختيارهم عن طريق انتخابات عامة حرة, عادلة, مباشرة و سرية وفقا لما ينص عليه القانون.
2. ان الدوائر الانتخابية تتمثل في المحافظة. ان مدينة سبتة و مليلية ستظل ممثلة كل واحدة منهما من طرف نائب معين. ان القانون سيقوم بتوزيع عدد معين من النواب للتمثيل الأولي لكل الدوائر الانتخابية و توزيع الباقي حول الأقاليم.
3. سوف يراقب الانتخاب في كل الدوائر مع أخذ اعتبار مقاييس التمثيل النسبي.
4. ان البرلمان ينتخب لمدة أربع سنوات. و تنتهي عضوية النواب بعد اقتضاء أربع سنوات بعد انتخابها أو يوم حل المجالس.
5. كل الاسبان الذين يتمتعون بحقوقهم السياسية هم قابلون للانتخاب. ان الدولة تسمح و القانون يعترف بحق الانتخاب لأولئك الاسبان المتواجدين خارج ارض اسبانيا.
6. ان الانتخابات سوف تتم ما بين ثلاثين يوما و ستين يوما ما ان ينتهي التفويض. المؤتمر المنتخب ينبغي أن يعلن عليه ما بين خمس و عشرين يوما بعد اجراء الانتخابات.

المادة 69

1. المجلس الاستشاري هو مجلس التمثيل الوطني.
2. لكل محافظة سيتم اختيار أربع مستشارين بواسطة انتخاب عام, حر, عادل, مباشر و سري وفقا لما ينص عليه القانون.
3. في محافظات الجزر, كل جزيرة أو مجموعة ذات مجلس الجزيرة, سوف تقام دوائر انتخابية لانتخاب المستشارين. و سوف يتم انتخاب ثلاث مستشارين لكل من هذه الجزر الكبيرة- جزر الكنار, ميوركا, تيريفي- و مستشار واحد لكل من الجزر الاثية: ايبينا فورمونتيرا, مينوركا, فويرتي ابينتوري, جوميرا, يرو, لنتروتي, بالما.
4. أما بالنسبة لأقليمي سبتة و مليلية سوف يتم انتخاب مستشارين لكل واحدة منهما.
5. أما بالنسبة للأقاليم ذات الحكم الذاتي سوف يعين لها مستشارا و مستشارا آخر لكل مليون نسمة من السكان لتلك الأقاليم. ان هذا التعيين سوف يقوم به المجلس المشروع لهذه الغاية و في هذه الحال سيقوم به اتحاد الأعضاء العليا للأقاليم ذو الحكم الذاتي, وفقا لما تنص عليه القوانين وخاصة تلك التي تضمن التمثيل النسبي المناسب.
6. ان مجلس الاستشاري ينتخب لمدة أربع سنوات. و تنتهي عضويته عند أربع سنوات بعد انتخابها أو يوم حل المجالس.

المادة 70

1. ان قانون الانتخابات سيحدد أسباب عدم أهلية و توافق النواب و المستشارين ل:

- a) A los componentes del Tribunal Constitucional.
 b) A los altos cargos de la Administración del Estado que determine la ley, con la excepción de los miembros del Gobierno.
 c) Al Defensor del Pueblo.
 d) A los Magistrados, Jueces y Fiscales en activo.
 e) A los militares profesionales y miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y Policía en activo.
 f) A los miembros de las Juntas Electorales.
 2. La validez de las actas y credenciales de los miembros de ambas Cámaras estará sometida al control judicial, en los términos que establezca la ley electoral.

Artículo 71

1. Los Diputados y Senadores gozarán de inviolabilidad por la opiniones manifestadas en el ejercicio de sus funciones.
 2. Durante el período de su mandato los Diputados y Senadores gozarán asimismo de inmunidad y sólo podrán ser detenidos en caso de flagrante delito. No podrán ser inculcados ni procesados sin la previa autorización de la Cámara respectiva.
 3. En las causas contra Diputados y Senadores será competente la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.
 4. Los Diputados y Senadores percibirán una asignación que será fijada por las respectivas Cámaras.

Artículo 72

1. Las Cámaras establecen sus propios Reglamentos, aprueban autónomamente sus presupuestos y, de común acuerdo, regulan el Estatuto del Personal de las Cortes Generales. Los Reglamentos y su reforma serán sometidos a una votación final sobre su totalidad, que requerirá la mayoría absoluta.
 2. Las Cámaras eligen sus respectivos Presidentes y los demás miembros de sus Mesas. Las sesiones conjuntas serán presididas por el Presidente del Congreso y se regirán por un Reglamento de las Cortes Generales aprobado por mayoría absoluta de cada Cámara.
 3. Los Presidentes de las Cámaras ejercen en nombre de las mismas todos los poderes administrativos y facultades de policía en el interior de sus respectivas sedes.

Artículo 73

1. Las Cámaras se reunirán anualmente en dos períodos ordinarios de sesiones: el primero, de septiembre a diciembre, y el segundo de febrero a junio.
 2. Las Cámaras podrán reunirse en sesiones extraordinarias a petición del Gobierno, de la Diputación Permanente o de la mayoría absoluta de los miembros de cualquiera de las Cámaras. Las sesiones extraordinarias deberán convocarse sobre un orden del día determinado y serán clausuradas una vez que éste haya sido agotado.

Artículo 74

1. Las Cámaras se reunirán en sesión conjunta para ejercer las competencias no legislativas que el Título II atribuye expresamente a las Cortes Generales.

- أ- أعضاء المحكمة الدستورية.
 ب- المناصب العليا لإدارة الدولة التي تحدد بالقانون باستثناء أعضاء الحكومة.
 ت- المدافع عن الشعب.
 ث- المستشارين والقضاة والنواب العامون في الخدمة.
 ج- المجندين المهنيين وأعضاء قوى الأمن والشركة في الخدمة.
 ح- أعضاء اللجان الانتخابية.
 2. أن صلاحية اعتماد أعضاء كل من المجلسين سوف تخضع للمراقبة القضائية وفقا لما ينص عليه قانون الانتخاب.

المادة 71

1. أن النواب والمستشارين سوف يتمتعون بحصانة للأراء المدلاة بها أثناء ممارسة مهامهم.
 2. يتمتع النواب والمستشارين خلال مدة وظيفتهم أيضا بالحصانة ولا يتم اعتقالهم الا في حالة التلبس بالجريمة. ولا يمكن اتهامهم أو اعتقالهم الا بإذن من المجلس المنتمي اليه.
 3. في حالة وجود قضايا ضد النواب والمستشارين سوف تقام محاكمتهم في المحكمة العليا.
 4. أن النواب والمستشارين سوف يتلقون رواتب محددة من قبل المجالس.

المادة 72

1. أن المجالس تضع نظام خاص بها، وتحدد بذاتها ميزانيتها، وتنظم قانون أفراد المجلس النيابي.
 أن الأنظمة وتعديلاتها ستخضع للتصويت النهائي الذي يتطلب الاغلبية المطلقة.
 2. أن المجالس ستقوم بانتقاء رؤسائها وباقي أعضاء مجالسها. أن الجلسات عموما سوف يترأسها رئيس المؤتمر، مراعاة لنظام المجلس النيابي الذي وافقت عليه الاغلبية المطلقة.
 3. أن رؤساء المجالس يتمتعون بالقدرات الادارية ومؤهلات الشرطة داخل مراكزها الخاصة.

المادة 73

1. أن المجلسين يجتمعا كل سنة بشكل عادي في جلستين عاديتين. الاولى من سبتمبر الى ديسمبر و الثانية من فبراير الى يونيو.
 2. أن المجلسين قد يجتمعا بشكل غير اعتيادي في جلسات وذلك بطلب من الدولة أو النواب الدائمون أو الاغلبية المطلقة لأعضاء أي مجلس من المجلسين. أن هذه الجلسات الغير الاعتيادية ينبغي أن تعلن ورقة أعمالها وتنتهي الجلسة بانتهاء أعمالها.

المادة 74

1. يجتمع المجلسان في جلسة مشتركة لممارسة الاختصاصات التشريعية لسماع المائتين أمامهما حسب أحكام الباب الثاني.

2. Las decisiones de las Cortes Generales previstas en los artículos 94.1, 145.2 y 158.2, se adoptarán por mayoría de cada una de las Cámaras. En el primer caso, el procedimiento se iniciará por el Congreso, y en los otros dos, por el Senado. En ambos casos, si no hubiera acuerdo entre Senado y Congreso, se intentará obtener por una Comisión Mixta compuesta de igual número de Diputados y Senadores. La Comisión presentará un texto que será votado por ambas Cámaras. Si no se aprueba en la forma establecida, decidirá el Congreso por mayoría absoluta.

Artículo 75

1. Las Cámaras funcionarán en Pleno y por Comisiones.
2. Las Cámaras podrán delegar en las Comisiones Legislativas Permanentes la aprobación de proyectos o proposiciones de ley. El Pleno podrá, no obstante, recabar en cualquier momento el debate y votación de cualquier proyecto o proposición de ley que haya sido objeto de esta delegación.
3. Quedan exceptuados de lo dispuesto en el apartado anterior la reforma constitucional, las cuestiones internacionales, las leyes orgánicas y de bases y los Presupuestos Generales del Estado.

Artículo 76

1. El Congreso y el Senado, y, en su caso, ambas Cámaras conjuntamente, podrán nombrar Comisiones de investigación sobre cualquier asunto de interés público. Sus conclusiones no serán vinculantes para los Tribunales, ni afectarán a las resoluciones judiciales, sin perjuicio de que el resultado de la investigación sea comunicado al Ministerio Fiscal para el ejercicio, cuando proceda, de las acciones oportunas.
2. Será obligatorio comparecer a requerimiento de las Cámaras. La ley regulará las sanciones que puedan imponerse por incumplimiento de esta obligación.

Artículo 77

1. Las Cámaras pueden recibir peticiones individuales y colectivas, siempre por escrito, quedando prohibida la presentación directa por manifestaciones ciudadanas.
2. Las Cámaras pueden remitir al Gobierno las peticiones que reciban. El Gobierno está obligado a explicarse sobre su contenido, siempre que las Cámaras lo exijan.

Artículo 78

1. En cada Cámara habrá una Diputación Permanente compuesta por un mínimo de veintiún miembros, que representarán a los grupos parlamentarios, en proporción a su importancia numérica.
2. Las Diputaciones Permanentes estarán presididas por el Presidente de la Cámara respectiva y tendrán como funciones la prevista en el artículo 73, la de asumir las facultades que correspondan a las Cámaras, de acuerdo con los artículos 86 y 116, en caso de que éstas hubieren sido disueltas o hubiere expirado su mandato y la de velar por los poderes de las Cámaras cuando éstas no estén reunidas.
3. Expirado el mandato o en caso de disolución, las Diputaciones Permanentes seguirán ejerciendo sus funciones hasta la constitución de las nuevas Cortes Generales.
4. Reunida la Cámara correspondiente, la Diputación Permanente dará cuenta de los asuntos tratados y de sus decisiones.

2. قرارات المجلسين المنصوصة في المواد 94.1 و 145.2 و 158.2 ستتخذ بالأغلبية لكل مجلس. في الحالة الأولى الإجراء يبدأ في المجلس النيابي و في الحالتين الأخرين في المجلس الاستشاري. وفي كلتا الحالتين إذا لم يحصل اتفاق بين المجلسين ستكون هناك محاولة للحصول على الموافقة من قبل لجنة مختلطة مؤلفة من أعداد متساوية من المجلسين. في حالة عدم الموافقة عليه, يبقى القرار الأخير للمجلس النيابي بالأغلبية المطلقة.

المادة 75

1. المجلسين يعملان انعقادا أو عن طريق لجان.
2. المجلسين بإمكانهما تفويض لجان تشريعية دائمة للموافقة على مشاريع و مقترحات قوانين. إن المجلس عند انعقاده يستطيع أن يطرح مداولة في أي وقت و التصويت على أي مشروع أو مقترح قانون كانت قد فوضته إلى تلك اللجان.
3. يستثنى من منصوص الفقرة السابقة التعديل الدستوري، و القضايا العالمية و القانون العضوي و الأساسي و الميزانية العامة للدولة.

المادة 76

1. المجلس النيابي و الاستشاري و في بعض الحالات كلاهما معا يعين لجان بحث عن الشؤون ذات الصالح العام. النتائج الحاصلة لا تكون لها تأثير في المحاكم و لن تؤثر كذلك في القرارات القضائية، بصرف النظر عن تبليغ النتائج إلى النيابة العامة للقيام بالإجراءات المناسبة.
2. يجبر كل من يدعى للمثول أمام المجلسين. القانون ينظم العقوبات في حال عدم الامتثال لهذا الواجب.

المادة 77

1. المجلسين يمكنهم تلقي استمارات فردية و جماعية و تكون دائما تحريرية و يمنع التقديم المباشر.
2. المجلسين يمكنهما بعث تلك الاستمارات إلى الحكومة. الحكومة مجبرة على الجواب عندما يكون الطلب بهذا الشكل.

المادة 78

1. في كل مجلس يتواجد لجنة دائمة مؤلفة من عشرين عضو على الأقل يقومون بتمثيل المجموعات البرلمانية حسب أهميتهم العددية.
2. المجالس الدائمة يرأسها رئيس المجلس المعين و تكون من وظائفها منصوص المادة 73 وهي الصلاحية التي تقوم فيها المجلسين وفقا للمواد 86 و 116 وذلك عندما تحل المجالس أو انتهت مدتها أو رعاية شؤون المجلس عندما لا يكون منعقدا.
3. عند انتهاء مدتها أو في حالة حلها فإن المجلس الدائم يمارس وظيفته إلى حين تشكيل المجلس الشعبي.
4. عند انعقاد المجلس الجديد فإن المجلس الدائم تقدم لائحة بالقضايا التي قامت بها مع القرارات التي اتخذتها.

Artículo 79

1. Para adoptar acuerdos, las Cámaras deben estar reunidas reglamentariamente y con asistencia de la mayoría de sus miembros.
2. Dichos acuerdos, para ser válidos, deberán ser aprobados por la mayoría de los miembros presentes, sin perjuicio de las mayorías especiales que establezcan la Constitución o las leyes orgánicas y las que para elección de personas establezcan los Reglamentos de las Cámaras.
3. El voto de Senadores y Diputados es personal e indelegable.

Artículo 80

Las sesiones plenarias de las Cámaras serán públicas, salvo acuerdo en contrario de cada Cámara, adoptado por mayoría absoluta o con arreglo al Reglamento.

CAPÍTULO SEGUNDO

De la Elaboración de las Leyes

Artículo 81

1. Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.
2. La aprobación, modificación o derogación de las leyes orgánicas exigirá mayoría absoluta del Congreso, en una votación final sobre el conjunto del proyecto.

Artículo 82

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.
2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.
3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.
4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.
5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.
6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Artículo 83

Las leyes de bases no podrán en ningún caso:

المادة 79

1. من أجل اتخاذ القرارات فإن المجالس يجب أن تكون منعقدة بشكل نظامي مع مواظبة أغلبية الأعضاء.
2. تلك القرارات لكي تكون صالحة يجب أن يوافق عليها الأغلبية.
3. التصويت في المجالس الاستشارية و مجلس النواب شخصي وغير قابل للتفويض فيه.

المادة 80

الجلسات العامة للمجلسين تكون عامة، ماعدا اتفاق متخذ من طرف الأغلبية المطلقة لكل مجلس بعكس ذلك أو حسب النظام.

الفصل الثاني
سن القوانين**المادة 81**

1. القوانين العضوية هي تلك التي تتعلق بتطوير الحقوق الأساسية والحريات العامة، والتي تتم فيها المصادقة على لوائح الحكم الذاتي والنظام الانتخابي العام ومضمون الدستور.
2. الموافقة على القوانين العضوية وتعديلها والغائها تتطلب موافقة الاغلبية المطلقة لاجزاء المجلس النيابي في تصويت نهائي وعلى المشروع بأكمله.

المادة 82

1. يستطيع المجلس النيابي تفويض الحكومة في سن قوانين ذات غاية معينة لا تتضمن المادة الاخيرة.
2. التفويض التشريعي يخول بموجب قانون اساسي وذلك عندما يكون الهدف صياغة نص لمادة قانونية او بموجب قانون عادي عندما يتعلق الامر بدمج عدة نصوص قانونية في نص واحد.
3. التفويض التشريعي يجب أن يكون موثقا ولغاية معينة مع تحديد أجل الممارسة، ويبطل مفعول التفويض بمجرد نشر المرسوم. لا يمكن منح تفويض ضمني او لاجل غير محدد، كما لا يجوز للحكومة تفويض سلطات أخرى غير الحكومة.
4. القوانين الاساسية تحدد بدقة غاية التفويض التشريعي ومداه، وكذا ميادئ ومعايير الممارسة.
5. يحدد الاختصاص القانوني والمتعلق بمحتوى التفويض لدى السماح بدمج النصوص القانونية، وينوه فيما اذا كانت الصياغة من أجل الحصول على نص موحد أم ستضمن كذلك تنظيم وتوضيح وتكييف النصوص القانونية التي يزمع دمجها.
6. دون التدخل في اختصاص المحاكم، فإن قوانين التفويض تحتوي في صياغتها على مواد ملحقه للمراقبة.

المادة 83

القوانين الاساسية لا تستطيع أبدا:



- a) Autorizar la modificación de la propia ley de bases.
- b) Facultar para dictar normas con carácter retroactivo.

أ- الإذن بتعديل القانون الأساسي نفسه.
ب- السماح بوضع معايير ذي أثر رجعي.

Artículo 84

Cuando una proposición de ley o una enmienda fuere contraria a una delegación legislativa en vigor, el Gobierno está facultado para oponerse a su tramitación. En tal supuesto, podrá presentarse una proposición de ley para la derogación total o parcial de la ley de delegación.

المادة 84

عندما يكون المقترح أو التعديل لقانون يناقضان التفويض التشريعي الساري، فإن الحكومة لديها الصلاحيات للاعتراض على تلك الإجراءات. في تلك الحالة يمكن تقديم مقترح قانون لا بطلان قانون التفويض كلياً أو جزئياً.

Artículo 85

Las disposiciones del Gobierno que contengan legislación delegada recibirán el título de Decretos Legislativos.

المادة 85

التدابير الحكومية المتضمنة على تشريعات مفوضة تسمى مراسيم تشريعية.

Artículo 86

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

المادة 86

1. في الحالات مافوق العادية أو لدى الحاجة الماسة تستطيع الدولة اتخاذ تدابير مؤقتة والتي تتخذ شكل مراسيم قانونية، ولا يجوز أن تؤثر على نظام المؤسسات الأساسية للدولة أو الحقوق والواجبات، أو حريات المواطنين في الباب الأول، أو نظام أقاليم الحكم الذاتي أو حق الانتخابات العامة.
2. مراسيم القانون يجب أن تخضع فوراً إلى المداولة والتصويت لجميع النواب، وفي حال عدم انعقاد المجلس، يجب سن القانون في مدة قدرها شهر، وعلى المجلس أن يبدلي بالنتيجة في تلك المدة.
3. خلال الأجل المحدد في الفقرة السابقة، فإن مجلس النواب يستطيع القيام بإجراءات مشروع قانون بموجب إجراء سريع.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

المادة 87

1. المبادرة التشريعية ترجع إلى الحكومة و مجلس النواب و المجلس الاستشاري وفقاً للدستور و لنظام المجلسين.
2. مجالس الحكومات الذاتية يمكنها الطلب من الحكومة من أجل اتخاذ مشاريع قوانين و إرسالها إلى طاولة البرلمان كمقترح قانون مفوضاً أمام المجلس ثلاثة أعضاء من المجلس كمسؤولين للدفاع عن المقترح.
3. القانون العضوي ينظم شكل الممارسة و شروط المبادرة الشعبية لتقديم مقترح قانون. على كل حال يتطلب ليس أقل من 500.000 إمضاء معتمد. هذه المبادرة لا تدخل في طبيعة القانون العضوي أو الضريبي أو ذي الصفة العالمية أو التي تتعلق بطلبات العفو.

Artículo 87

1. La iniciativa legislativa corresponde al Gobierno, al Congreso y al Senado, de acuerdo con la Constitución y los Reglamentos de las Cámaras.

2. Las Asambleas de las Comunidades Autónomas podrán solicitar del Gobierno la adopción de un proyecto de ley o remitir a la Mesa del Congreso una proposición de ley, delegando ante dicha Cámara un máximo de tres miembros de la Asamblea encargados de su defensa.

3. Una ley orgánica regulará las formas de ejercicio y requisitos de la iniciativa popular para la presentación de proposiciones de ley. En todo caso se exigirán no menos de 500.000 firmas acreditadas. No procederá dicha iniciativa en materias propias de ley orgánica, tributarias o de carácter internacional, ni en lo relativo a la prerrogativa de gracia.

المادة 88

مشاريع القوانين يتم الموافقة عليها من طرف المجلس الوزاري و التي تضعها تحت تصرف مجلس النواب مرفقة بشرح الأسباب و السوابق من أجل إعطاء رأيهم بها.

Artículo 88

Los proyectos de ley serán aprobados en Consejo de Ministros, que los someterá al Congreso, acompañados de una exposición de motivos y de los antecedentes necesarios para pronunciarse sobre ellos.

المادة 89

1. الإجراءات المتخذة في مقترحات القوانين تنظم عن طريق نظام المجلسين، دون أن تمنع الأولوية العائدة إلى مقترحات القانون ممارسة البوادر التشريعية وفقاً لمنصوص المادة 87.

Artículo 89

1. La tramitación de las proposiciones de ley se regulará por los Reglamentos de las Cámaras, sin que la prioridad debida a los proyectos de ley impida el ejercicio de la iniciativa legislativa en los términos regulados por el artículo 87.

2. Las proposiciones de ley que, de acuerdo con el artículo 87, tome en consideración el Senado, se remitirán al Congreso para su trámite en éste como tal proposición.

Artículo 90

1. Aprobado un proyecto de ley ordinaria u orgánica por el Congreso de los Diputados, su Presidente dará inmediata cuenta del mismo al Presidente del Senado, el cual lo someterá a la deliberación de éste.

2. El Senado en el plazo de dos meses, a partir del día de la recepción del texto, puede, mediante mensaje motivado, oponer su veto o introducir enmiendas al mismo. El veto deberá ser aprobado por mayoría absoluta. El proyecto no podrá ser sometido al Rey para sanción sin que el Congreso ratifique por mayoría absoluta, en caso de veto, el texto inicial, o por mayoría simple, una vez transcurridos dos meses desde la interposición del mismo, o se pronuncie sobre las enmiendas, aceptándolas o no por mayoría simple.

3. El plazo de dos meses de que el Senado dispone para vetar o enmendar el proyecto se reducirá al de veinte días naturales en los proyectos declarados urgentes por el Gobierno o por el Congreso de los Diputados.

Artículo 91

El Rey sancionará en el plazo de quince días las leyes aprobadas por las Cortes Generales, y las promulgará y ordenará su inmediata publicación.

Artículo 92

1. Las decisiones políticas de especial trascendencia podrán ser sometidas a referéndum consultivo de todos los ciudadanos.

2. El referéndum será convocado por el Rey, mediante propuesta del Presidente del Gobierno, previamente autorizada por el Congreso de los Diputados.

3. Una ley orgánica regulará las condiciones y el procedimiento de las distintas modalidades de referéndum previstas en esta Constitución.

CAPÍTULO TERCERO

De los Tratados Internacionales

Artículo 93

Mediante la ley orgánica se podrá autorizar la celebración de tratados por los que se atribuya a una organización o institución internacional el ejercicio de competencias derivadas de la Constitución. Corresponde a las Cortes Generales o al Gobierno, según los casos, la garantía del cumplimiento de estos tratados y de las resoluciones emanadas de los organismos internacionales o supranacionales titulares de la cesión.

Artículo 94

1. La prestación del consentimiento del Estado para obligarse por medio de tratados o convenios requerirá la previa autorización de las Cortes Generales, en los siguientes casos:

- Tratados de carácter político.
- Tratados o convenios de carácter militar.
- Tratados o convenios que afecten a la integridad territorial del Estado o a los derechos y deberes fundamentales establecidos en el Título I.

2. مقترحات القانون، وفقا للمادة 87، الموافق عليها من قبل المجلس الاستشاري ترسل إلى مجلس النواب من أجل الإجراءات اللازمة.

المادة 90

- بعد الموافقة على مشروع قانون عادي أو عضوي من قبل مجلس النواب، الرئيس يعلم رئيس المجلس الاستشاري حيث يضعه للمناقشة.
- المجلس الاستشاري في غضون شهرين منذ تاريخ استلام النص يجب أن يوافق أو يعترض أو يعدل في النص. الاعتراض يجب أن يتخذ بالأغلبية المطلقة. المشروع لا يمكن أن يرفع إلى الملك لموافقه عليه دون أن يصادق عليه من المجلس النيابي بأغلبية مطلقة، في حالة عدم الموافقة يوجد شهران للموافقة على التعديلات بالأغلبية البسيطة.
- مدة الشهرين الذين يجب على المجلس الاستشاري تعديل أو رفض المشروع تخفض إلى عشرين يوم طبيعياً في حالات المشاريع التي لها صفة مستعجلة من قبل الحكومة أو من مجلس النواب.

المادة 91

الملك يصادق في مدة قدرها 15 يوم على القوانين التي وافق عليها مجلس الشعب و يسنها و يأمر بالإعلان عنها فوراً.

المادة 92

- القرارات السياسية ذات الأهمية الخاصة تخضع إلى استفتاء شعبي لكل المواطنين.
- يعلن عن الاستفتاء الشعبي باقتراح من رئيس الحكومة و ذلك بعد موافقة مجلس النواب.
- ينظم عملية الاستفتاء و شروطه و إجراءاته قانون عضوي.

الفصل الرابع المعاهدات الدولية

المادة 93

القانون العضوي يعطي الإذن للتوقيع على المعاهدات التي يكون أحد أطرافها منظمة أو مؤسسة عالمية و تكون فيها ممارسة الإختصاصية منبثقة من الدستور. المجلس النيابي أو الحكومة حسب الحالة يرجع إليهم ضمان تنفيذ هذه المعاهدات و الاتفاقات المتعلقة بالمنظمات العالمية التي تملك شرعية الحقوق.

المادة 94

- إن المعاهدات التي توقعها الدولة يجب أن يودن بها من المجلس النيابي و ذلك في الحالات التالية:
أ- معاهدات ذات صفة سياسية.
ب- معاهدات ذات صفة عسكرية.
ج- معاهدات تتعلق بالوحدة الوطنية للدولة أو الحقوق و الواجبات الأساسية المقررة في الباب الأول.

d) Tratados o convenios que impliquen obligaciones financieras para la Hacienda Pública.

e) Tratados o convenios que supongan modificación o derogación de alguna ley o exijan medidas legislativas para su ejecución.

2. El Congreso y el Senado serán inmediatamente informados de la conclusión de los restantes tratados o convenios.

Artículo 95

1. La celebración de un tratado internacional que contenga estipulaciones contrarias a la Constitución exigirá la previa revisión constitucional.

2. El Gobierno o cualquiera de las Cámaras puede requerir al Tribunal Constitucional para que declare si existe o no esa contradicción.

Artículo 96

1. Los tratados internacionales válidamente celebrados, una vez publicados oficialmente en España, formarán parte del ordenamiento interno. Sus disposiciones sólo podrán ser derogadas, modificadas o suspendidas en la forma prevista en los propios tratados o de acuerdo con las normas generales del Derecho internacional.

2. Para la denuncia de los tratados y convenios internacionales se utilizará el mismo procedimiento previsto para su aprobación en el artículo 94.

TITULO IV

Del Gobierno y de la Administración

Artículo 97

El Gobierno dirige la política interior y exterior, la Administración civil y militar y la defensa del Estado. Ejerce la función ejecutiva y la potestad reglamentaria de acuerdo con la Constitución y las leyes.

Artículo 98

1. El Gobierno se compone del Presidente, de los Vicepresidentes, en su caso, de los Ministros y de los demás miembros que establezca la ley.

2. El Presidente dirige la acción del Gobierno y coordina las funciones de los demás miembros del mismo, sin perjuicio de la competencia y responsabilidad directa de éstos en su gestión.

3. Los miembros del Gobierno no podrán ejercer otras funciones representativas que las propias del mandato parlamentario, ni cualquier otra función pública que no derive de su cargo, ni actividad profesional o mercantil alguna.

4. La ley regulará el estatuto e incompatibilidades de los miembros del Gobierno.

Artículo 99

1. Después de cada renovación del Congreso de los Diputados, y en los demás supuestos constitucionales en que así proceda, el Rey, previa consulta con los representantes designados por los grupos políticos con representación parlamentaria, y a través del Presidente del Congreso, propondrá un candidato a la Presidencia del Gobierno.

2. El candidato propuesto conforme a lo previsto en el apartado anterior expondrá ante el Congreso de los Diputados el programa político del Gobierno que pretenda formar y solicitará la confianza de la Cámara.

ث المعاهدات المتعلقة بالواجبات المالية لوزارة المالية.
-ج المعاهدات التي يعدل أو يلغي قانون أو يتطلب تدابير شرعية لتنفيذها.
2. يجب إعلام مجلس النواب و المجلس الاستشاري فوراً بالنتائج عن المعاهدات الباقية.

المادة 95

1. المعاهدات الدولية التي تحوي على شروط متناقضة مع الدستور تتطلب مراجعة الدستور.
2. الحكومة أو أي من المجالس يمكنه الطلب من المحكمة الدستورية لكي يعلن إذا كان هناك تناقض أو لا.

المادة 96

1. المعاهدات الدولية الصالحة بعد إعلانها رسمياً في أسبانيا يؤلف جزءاً من النظام الداخلي و أن شروطه تلغى أو تعدل أو تبطل حسب ما تمليه المعاهدات نفسها أو وفقاً للنظام العام في القانون الدولي.
2. للاعتراض على المعاهدات الدولية يجب استعمال نفس الإجراء المتخذ حين الموافقة عليه في المادة 94.

الباب الرابع الحكومة و الإدارة

المادة 97

تقود الحكومة السياسة الداخلية و الخارجية و الإدارة المدنية العسكرية و الدفاع الوطني، و تمارس الوظيفة التنفيذية و الولاية التنظيمية وفقاً للدستور و القوانين.

المادة 98

1. تتكون الحكومة من الرئيس و نواب الرئيس و من باقي الأعضاء حسب ما يقتضيه القانون.
2. يقود الرئيس أعمال الحكومة و ينسق وظائف الأعضاء الآخرين للحكومة، بصرف النظر عن اختصاص و مسؤولية كل جهة في إدارة الحكومة.
3. لا يمكن لأعضاء الحكومة ممارسة وظائف نيابية غير البرلمانية و لا أية وظيفة عمومية غير تابعة لمنصبه و لا أي نشاط مهني أو تجاري.
4. القانون ينظم الأحكام و المتناقضات بين أعضاء الحكومة.

المادة 99

1. بعد كل تجديد لمجلس النواب و في الحالات الدستورية الخاصة الأخرى، يقترح الملك بواسطة رئيس مجلس النواب، مرشحاً لرئاسة الحكومة بعد مشاوره ممثلين المجموعات السياسية ذات التمثيل البرلماني.
2. يعرض المرشح المقترح وفقاً لمنصوص الباب السابق، البرنامج السياسي للحكومة التي ينوي تشكيلها و يطلب ثقة المجلس.

3. Si el Congreso de los Diputados, por el voto de la mayoría absoluta de sus miembros, otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación cuarenta y ocho horas después de la anterior, y la confianza se entenderá otorgada si obtuviere la mayoría simple.

4. Si efectuadas las citadas votaciones no se otorgase la confianza para la investidura, se tramitarán sucesivas propuestas en la forma prevista en los apartados anteriores.

5. Si transcurrido el plazo de dos meses, a partir de la primera votación de investidura, ningún candidato hubiere obtenido la confianza del Congreso, el Rey disolverá ambas Cámaras y convocará nuevas elecciones con el refrendo del Presidente del Congreso.

Artículo 100

Los demás miembros del Gobierno serán nombrados y separados por el Rey, a propuesta de su Presidente.

Artículo 101

1. El Gobierno cesa tras la celebración de elecciones generales, en los casos de pérdida de la confianza parlamentaria previstos en la Constitución, o por dimisión o fallecimiento de su Presidente.

2. El Gobierno cesante continuará en funciones hasta la toma de posesión del nuevo Gobierno.

Artículo 102

1. La responsabilidad criminal del Presidente y los demás miembros del Gobierno será exigible, en su caso, ante la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo.

2. Si la acusación fuere por traición o por cualquier delito contra la seguridad del Estado en el ejercicio de sus funciones, sólo podrá ser planteada por iniciativa de la cuarta parte de los miembros del Congreso, y con la aprobación de la mayoría absoluta del mismo.

3. La prerrogativa real de gracia no será aplicable a ninguno de los supuestos del presente artículo.

Artículo 103

1. La Administración Pública sirve con objetividad los intereses generales y actúa de acuerdo con los principios de eficacia, jerarquía, descentralización, desconcentración y coordinación, con sometimiento pleno a la ley y al Derecho.

2. Los órganos de la Administración del Estado son creados, regidos y coordinados de acuerdo con la ley.

3. La ley regulará el estatuto de los funcionarios públicos, el acceso a la función pública de acuerdo con los principios de mérito y capacidad, las peculiaridades del ejercicio de su derecho a sindicación, el sistema de incompatibilidades y las garantías para la imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Artículo 104

1. Las Fuerzas y Cuerpos de seguridad, bajo la dependencia del Gobierno, tendrán como misión proteger el libre ejercicio de los derechos y libertades y garantizar la seguridad ciudadana.

3. إذا وافق مجلس النواب بالنسبة المطلقة لأعضائه و أعطى ثقته للمرشح، يعينه الملك رئيساً للحكومة. وفي حالة عدم الحصول على هذه الأغلبية، يتعرض المرشح للتصويت ثانية، ثماني و أربعين ساعة بعد الأول وفي هذه الحالة ينال ثقة المجلس إذا تحصل على الأغلبية النسبية.

4. إذا لم تمنح الثقة البرلمانية بعد التصويتين المنصوص عليهما تتعرض الاقتراحات المتتابعة لنفس الإجراءات حسب ما تضمنته الأبواب السابقة.

5. بعد مهلة شهر ابتداء من التصويت الأول، إذا لم ينل أي مرشح ثقة المجلس البرلماني، يحل الملك المجلس و يدعو إلى إجراء انتخابات جديدة بمصادقة رئيس المجلس.

المادة 100

يعين الملك و يقبل باقي أعضاء الحكومة باقتراح من رئيس الحكومة.

المادة 101

1. تنتهي مهام الحكومة عقب إجراء الانتخابات العامة، وفي حالة فقدان الثقة البرلمانية المنصوص عليها دستوريا أو اثر استقالة أو وفاة رئيس الحكومة.

2. تواصل الحكومة المستقلة القيام بمهامها حتى استلام الحكومة الجديدة و وظائفها.

المادة 102

1. إن المسؤولية الإجرامية لرئيس الحكومة و باقي أعضاء الحكومة مستحقة أمام دائرة الجنايات للمحكمة العليا.

2. إذا كان عنصر الاتهام قائم على أساس الخيانة أو أية جريمة ضد أمن الدولة أثناء ممارسة المهام الحكومية، لا يمكن طرح القضية إلا بطلب من ربع أعضاء المجلس و بموافقة الأغلبية المطلقة.

3. إن العفو الملكي لا ينطبق على أية حالة من هذه الحالات.

المادة 103

1. إن الإدارة العمومية تخدم بموضوعية الصالح العام و تعمل طبقاً لمبادئ الفعالية، اللامركزية و التنسيق، خاضعة للقانون و الحقوق.

2. يتم تشكيل، تسير و تنسيق أجهزة إدارة الدولة وفقاً للقانون.

3. إن القانون بضبط لوائح النظام الأساسي للموظفين العموميين و الالتحاق بسلك الوظيفة العمومية وفقاً لمبادئ الاستحقاق و القدرات و خصوصيات ممارسة حق النقابة و نظام التناقضات و ضمان عدم التحيز في الممارسة الوظيفية.

المادة 104

1. تكلف قوى الأمن العام الخاضعة للحكومة، بالسهل على حماية الممارسة الحرة للحقوق و الحريات و ضمان أمن المواطنين.

2. Una ley orgánica determinará las funciones, principios básicos de actuación y estatutos de las Fuerzas y Cuerpos de seguridad.

Artículo 105

La ley regulará:

a) La audiencia de los ciudadanos, directamente o a través de las organizaciones y asociaciones reconocidas por la ley, en el procedimiento de elaboración de las disposiciones administrativas que les afecten.

b) El acceso de los ciudadanos a los archivos y registros administrativos, salvo en lo que afecte a la seguridad y defensa del Estado, la averiguación de los delitos y la intimidad de las personas.

c) El procedimiento a través del cual deben producirse los actos administrativos, garantizando, cuando proceda, la audiencia del interesado.

Artículo 106

1. Los Tribunales controlan la potestad reglamentaria y la legalidad de la actuación administrativa, así como el sometimiento de ésta a los fines que la justifican.

2. Los particulares, en los términos establecidos por la ley, tendrán derecho a ser indemnizados por toda lesión que sufran en cualquiera de sus bienes y derechos, salvo en los casos de fuerza mayor, siempre que la lesión sea consecuencia del funcionamiento de los servicios públicos.

Artículo 107

El Consejo de Estado es el supremo órgano consultivo del Gobierno. Una ley orgánica regulará su composición y competencia.

TITULO V

De las Relaciones entre el Gobierno y las Cortes Generales

Artículo 108

El Gobierno responde solidariamente en su gestión política ante el Congreso de los Diputados.

Artículo 109

Las Cámaras y sus Comisiones podrán recabar, a través de los Presidentes de aquéllas, la información y ayuda que precisen del Gobierno y de sus Departamentos y de cualesquiera autoridades del Estado y de las Comunidades Autónomas.

Artículo 110

1. Las Cámaras y sus Comisiones pueden reclamar la presencia de los miembros del Gobierno.

2. Los miembros del Gobierno tienen acceso a las sesiones de las Cámaras y a sus Comisiones y la facultad de hacerse oír en ellas, y podrán solicitar que informen ante las mismas funcionarios de sus Departamentos.

Artículo 111

1. El Gobierno y cada uno de sus miembros están sometidos a las interpellaciones y preguntas que se le formulen en las Cámaras. Para esta clase de debate los Reglamentos establecerán un tiempo mínimo semanal.

2. يحدد القانون العضوي المهام و المبادئ القاعدية الأساسية لمهامهم وكذا لوائح قوات الأمن.

المادة 105

يضبط القانون:

أ- السماع للمواطنين مباشرة أو عن طريق المنظمات و الجمعيات المعترف بها قانونيا أثناء إعداد التنظيمات الإدارية التي تخصهم.

ب- مراجعة المواطنين للمحفوظات و السجلات الإدارية باستثناء ما يمس الأمن و الدفاع عن الدولة أو التحقق في الجرائم وما يخص الحياة الخاصة للمواطنين.

ت- الإجراءات التي يتم بموجبها الفعل الإداري يجب أن يضمن سماع المعني بالأمر لدى اللزوم.

المادة 106

1. تشرف المحاكم على مراقبة الولائية للتنظيمات و شرعية النصرفات الإدارية لصالح الغاية المرجوة.

2. لكل مواطن الحق في التعويضات عن أي ضرر يلحق بمصالحه و حقوقه، باستثناء الحالات القصوى شريطة أن يكون الضرر ناتجا عن سوء سير الخدمات العمومية.

المادة 107

إن مجلس الدولة هو أعلى جهاز استشاري في الحكومة. وأن القانون العضوي ينظم تشكيلته و اختصاصه.

الباب السابع العلاقات بين الحكومة والمجلسين

المادة 108

الحكومة تكون مسؤولة تضامنيا في إدارة السياسة أمام المجلس النيابي.

المادة 109

المجلسين و لجانها يمكنهم طلب معلومات عن طريق الرئيس وتقديم المساعدة اللازمة للحكومة و دوائره أو لأي سلطة من سلطات الدولة و الحكومات الذاتية.

المادة 110

1. يمكن للمجلسين ولجانها استدعاء ممثل أعضاء الحكومة أمامها.

2. يمكن لأعضاء الحكومة حضور دورات المجلسين ولجانها وكذا إمكانية المشاركة فيها مباشرة أو عن طريق أعوانهم.

المادة 111

1. إن الحكومة و أعضائها خاضعة للاستجواب و المساءلة في المجلسين. في هذه المداوات فإن النظام يقر حد أدنى من الوقت أسبوعيا.

2. Toda interpelación podrá dar lugar a una moción en la que la Cámara manifieste su posición.

Artículo 112

El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, puede plantear ante el Congreso de los Diputados la cuestión de confianza sobre su programa o sobre una declaración de política general. La confianza se entenderá otorgada cuando vote a favor de la misma la mayoría simple de los Diputados.

Artículo 113

1. El Congreso de los Diputados puede exigir la responsabilidad política del Gobierno mediante la adopción por mayoría absoluta de la moción de censura.

2. La moción de censura deberá ser propuesta al menos por la décima parte de los Diputados, y habrá de incluir un candidato a la Presidencia del Gobierno.

3. La moción de censura no podrá ser votada hasta que transcurran cinco días desde su presentación. En los dos primeros días de dicho plazo podrán presentarse mociones alternativas.

4. Si la moción de censura no fuere aprobada por el Congreso, sus signatarios no podrán presentar otra durante el mismo período de sesiones.

Artículo 114

1. Si el Congreso niega su confianza al Gobierno, éste presentará su dimisión al Rey, procediéndose a continuación a la designación de Presidente del Gobierno, según lo dispuesto en el artículo 99.

2. Si el Congreso adopta una moción de censura, el Gobierno presentará su dimisión al Rey y el candidato incluido en aquélla se entenderá investido de la confianza de la Cámara a los efectos previstos en el artículo 99. El Rey le nombrará Presidente del Gobierno.

Artículo 115

1. El Presidente del Gobierno, previa deliberación del Consejo de Ministros, y bajo su exclusiva responsabilidad, podrá proponer la disolución del Congreso, del Senado o de las Cortes Generales, que será decretada por el Rey. El decreto de disolución fijará la fecha de las elecciones.

2. La propuesta de disolución no podrá presentarse cuando esté en trámite una moción de censura.

3. No procederá nueva disolución antes de que transcurra un año desde la anterior, salvo lo dispuesto en el artículo 99, apartado 5.

Artículo 116

1. Una ley orgánica regulará los estados de alarma, de excepción y de sitio, y las competencias y limitaciones correspondientes.

2. El estado de alarma será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros por un plazo máximo de quince días, dando cuenta al Congreso de los Diputados, reunido inmediatamente al efecto y sin cuya autorización no podrá ser prorrogado dicho plazo. El decreto determinará el ámbito territorial a que se extienden los efectos de la declaración.

2. في كل عمليات المساعلة يمكن طرح اقتراحات يجب على المجلسين تبيان موقفهما منها.

المادة 112

يمكن لرئيس الحكومة بعد مداوات مجلس الوزراء طرح مسألة الثقة في ما يخص البرنامج الحكومي أو لائحة سياسية عامة. أو لتحديد الثقة يشترط أن تصوت لصالح الحكومة الأغلبية البسيطة للنواب.

المادة 113

1. يمكن لمجلس النواب المطالبة بالمسؤولية السياسية للحكومة بواسطة الأغلبية المطلقة على لائحة نزع الثقة.
2. يشترط أن تقترح لائحة نزع الثقة من طرف عشر النواب على الأقل و أن يدرج فيها مرشح لرئاسة الحكومة.
3. لا يمكن التصويت على لائحة نزع الثقة قبل انقضاء خمسة أيام عن تقديمها. خلال اليومين الأولين يمكن تقديم لوائح بديلة.
4. إذا لم تتم المصادقة على لائحة نزع الثقة لا يمكن للموقعين عليها تقديم لائحة أخرى خلال الجلسة البرلمانية.

المادة 114

1. إذا رفض المجلس ثقة الحكومة فإن الحكومة تقدم استقالتها للملك، وعندها يتم تعيين رئيس للحكومة حسب منصوص المادة 99.
2. إذا صادق المجلس على لائحة نزع الثقة تقدم الحكومة استقالتها للملك، محصلا بذلك المرشح المدرج في اللائحة على ثقة المجلس بموجب المنصوص عليه في المادة 99 و يعينه بذلك الملك رئيسا للحكومة.

المادة 115

1. يمكن لرئيس الحكومة بعد مداوات مجلس الوزراء و تحت مسؤوليته الخاصة اقتراح حل مجلس النواب و المجلس الاستشاري و ذلك بمرسوم ملكي و أن هذا المرسوم يحل المجلسين و بالتحديد تاريخ الانتخابات.
2. لا يمكن تقديم اقتراح حل المجلس أثناء مناقشة لائحة نزع الثقة.
3. لا يمكن حل المجلس من جديد قبل انقضاء سنة واحدة عن الحل السابق ما عدا المنصوص عليه في المادة 99 الفقرة الخامسة.

المادة 116

1. إن تنظيم حالات الطوارئ و الاستثناءات و منع التجول و اختصاصها و معاييرها تنظم بقانون عضوي.
2. تعلن الحكومة عن حالة الاستثناء بواسطة مرسوم يصادق عليه مجلس الوزراء لمدة أقصاها خمسة عشر يوما بإمكانه تمديدتها بترخيص من مجلس النواب. يحدد المرسوم النطاق الإقليمي الخاضع للإجراءات المتخذة.

3. El estado de excepción será declarado por el Gobierno mediante decreto acordado en Consejo de Ministros, previa autorización del Congreso de los Diputados. La autorización y proclamación del estado de excepción deberá determinar expresamente los efectos del mismo, el ámbito territorial a que se extiende y su duración, que no podrá exceder de treinta días, prorrogables por otro plazo igual, con los mismos requisitos.

4. El estado de sitio será declarado por la mayoría absoluta del Congreso de los Diputados, a propuesta exclusiva del Gobierno. El Congreso determinará su ámbito territorial, duración y condiciones.

5. No podrá procederse a la disolución del Congreso mientras estén declarados algunos de los estados comprendidos en el presente artículo, quedando automáticamente convocadas las Cámaras si no estuvieren en período de sesiones. Su funcionamiento, así como el de los demás poderes constitucionales del Estado, no podrán interrumpirse durante la vigencia de estos estados.

Disuelto el Congreso o expirado su mandato, si se produjere alguna de las situaciones que dan lugar a cualquiera de dichos estados, las competencias del Congreso serán asumidas por su Diputación Permanente.

6. La declaración de los estados de alarma, de excepción y de sitio no modificarán el principio de responsabilidad del Gobierno y de sus agentes reconocidos en la Constitución y en las leyes.

TITULO VI Del Poder Judicial

Artículo 117

1. La justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial, independientes, inamovibles, responsables y sometidos únicamente al imperio de la ley.

2. Los Jueces y Magistrados no podrán ser separados, suspendidos, trasladados ni jubilados, sino por alguna de las causas y con las garantías previstas en la ley.

3. El ejercicio de la potestad jurisdiccional en todo tipo de procesos, juzgando y haciendo ejecutar lo juzgado, corresponde exclusivamente a los Juzgados y Tribunales determinados por las leyes, según las normas de competencia y procedimiento que las mismas establezcan.

4. Los Juzgados y Tribunales no ejercerán más funciones que las señaladas en el apartado anterior y las que expresamente les sean atribuidas por ley en garantía de cualquier derecho.

5. El principio de unidad jurisdiccional es la base de la organización y funcionamiento de los Tribunales. La ley regulará el ejercicio de la jurisdicción militar en el ámbito estrictamente castrense y en los supuestos de estado de sitio, de acuerdo con los principios de la Constitución.

6. Se prohíben los Tribunales de excepción.

Artículo 118

Es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto.

3. تعلن الحكومة حالة الاستثناء بواسطة مرسوم موافق عليه من طرف مجلس الوزراء و بعد ترخيص مسبق لمجلس النواب. و يجب أن يتضمن إعلان حالة الاستثناء آثاره و المجال الإقليمي الذي ينطبق عليه و كذا مدة انتشاره التي لا يمكن أن تتجاوز أجلها ثلاثين يوما قابل للتمديد لفترة مماثلة مع مراعاة نفس الشروط.

4. حالة الحصار يعلن عليها بالأغلبية المطلقة لمجلس النواب باقتراح من الحكومة. مجلس النواب يحدد مجاله الإقليمي و مدته و شروطه.

5. لا يمكن حل المجلس مادامت قائمة حالة من الحالات الواردة في هذه المادة و يتم تلقائيا استدعاء المجلس إذا لم يكن في دورة من دوراته. وظيفته و كذا وظائف السلطات الدستورية للدولة التي لا يمكن أن تتوقف طيلة قيام هاته الحالات.

إذا تم حل المجلس البرلماني أو انتهت المدة الانتدابية و صادفته حالة من هذه الحالات المذكورة سابقا، تتولى المندوبية الدائمة صلاحية المجلس.

6. إعلان حالات الإستفتاء، الطوارئ و الحصار لن تغير مبدأ مسؤولية الحكومة و أعوانها المعترف بهم في الدستور و القانون.

الباب السادس السلطة القضائية

المادة 117

1. ان العدالة تتبع من الشعب و تطبق باسم الملك من طرف قضاة و مستشارين أعضاء السلطة القضائية مستقلين و غير قابلين للعزل مسؤولين و خاضعين لسلطة القانون فقط.
2. القضاة و المستشارون لا يمكن عزلهم و لا إيقافهم عن العمل و لا نقلهم أو إحالتهم على التقاعد إلا في حالة دعوى و مع مراعاة الضمانات المنصوص عليها قانونيا.
3. ممارسة الولاية القضائية في أي إجراء أو قضية سواء للحكم أو تنفيذ الأحكام تعود حصرا إلى المحاكم المختصة حسب معايير الصلاحيات و الإجراءات التي يقرها القانون.
4. المحاكم لا تمارس مهامها أخرى غير المشار إليها في الفقرة السابقة و لا غير المنسوبة إليها قصدا لضمان كل الحقوق.
5. مبدأ الوحدة القضائية هي قاعدة تنظيم و تسيير المحاكم. يضبط القانون ممارسة القضاء العسكري في نطاق عسكري محض و في حالة الاستثناء طبقا لمبدأ الدستور.
6. تمنع المحاكم الاستثنائية.

المادة 118

يجب تنفيذ الأحكام النهائية الثابتة و باقي القرارات النهائية للقضاة و المحاكم و تقديم المساهمة المطلوبة من طرفهم طوال المحاكمة و في تنفيذ الأحكام.

Artículo 119

La justicia será gratuita cuando así lo disponga la ley y, en todo caso, respecto de quienes acrediten insuficiencia de recursos para litigar.

Artículo 120

1. Las actuaciones judiciales serán públicas, con las excepciones que prevean las leyes de procedimiento.
2. El procedimiento será predominantemente oral, sobre todo en materia criminal.
3. Las sentencias serán siempre motivadas y se pronunciarán en audiencia pública.

Artículo 121

Los daños causados por error judicial, así como los que sean consecuencia del funcionamiento anormal de la Administración de Justicia, darán derecho a una indemnización a cargo del Estado, conforme a la ley.

Artículo 122

1. La ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia.

2. El Consejo General del Poder Judicial es el órgano de gobierno del mismo. La ley orgánica establecerá su estatuto y el régimen de incompatibilidades de sus miembros y sus funciones, en particular en materia de nombramientos, ascensos, inspección y régimen disciplinario.

3. El Consejo General del Poder Judicial estará integrado por el Presidente del Tribunal Supremo, que lo presidirá, y por veinte miembros nombrados por el Rey por un periodo de cinco años. De estos, doce entre Jueces y Magistrados de todas las categorías judiciales, en los términos que establezca la ley orgánica; cuatro a propuesta del Congreso de los Diputados, y cuatro a propuesta del Senado, elegidos en ambos casos por mayoría de tres quintos de sus miembros, entre abogados y otros juristas, todos ellos de reconocida competencia y con más de quince años de ejercicio en su profesión.

Artículo 123

1. El Tribunal Supremo, con jurisdicción en toda España, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales.

2. El Presidente del Tribunal Supremo será nombrado por el Rey, a propuesta del Consejo General del Poder Judicial, en la forma que determine la ley.

Artículo 124

1. El Ministerio Fiscal, sin perjuicio de las funciones encomendadas a otros órganos, tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley, de oficio o a petición de los interesados, así como velar por la independencia de los Tribunales y procurar ante éstos la satisfacción del interés social.

2. El Ministerio Fiscal ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica y con sujeción, en todo caso, a los de legalidad e imparcialidad.

المادة 119

العدالة مجانية عندما يقرها القانون و في كل الحالات التي يثبت فيها قلة الموارد.

المادة 120

1. الأعمال القضائية تكون عمومية ما عدا الحالات الاستثنائية المنصوص عليها قانونياً.
2. الإجراءات القضائية تكون غالباً شفوية خاصة في المادة الجنائية.
3. منطوق الأحكام ينبغي أن تكون دائماً مبررة و يعلن عنها للعموم.

المادة 121

إن الخسائر الناجمة عن الأخطاء القضائية و الناتجة عن السير غير العادي للإدارة القضائية تعطي الحق في التعويض على حساب الدولة وفقاً للقانون.

المادة 122

1. القانون العضوي للسلطة القضائية يحدد دستوره ووظائفه و إدارة المحاكم و كذلك النظام القضائي المتعلق بسلوك القضاة.

2. المجلس العام للسلطة القضائية هو العضو المسير للمجلس نفسه.

القانون العضوي ينشأ القانون الأساسي و نظام عدم توافق أعضائهم و مهامهم و على الأخص في ما يتعلق بالتعيين و الترقية و التفتيش و التهذيب.

3. المجلس العام للسلطة القضائية مكون من رئيس المحكمة العليا الذي سيرأسه، و من عشرين عضواً معينين من طرف الملك لمدة خمس سنوات. و من بينهم اثني عشر قاضياً من شتى المراتب القضائية وفقاً للمنصوص عليه في القانون العضوي، و أربعة منهم يتم اقتراحهم من طرف مجلس النواب و أربعة آخرون باقتراح من المجلس الاستشاري. يتم اختيارهم في كلتا الحالتين من طرف أغلبية ثلث أخماس أعضائهم ما بين محامين و قضائيين ذوي خبرة و كفاءة تفوق خمس عشر سنة من مزاوله المهنة.

المادة 123

1. المحكمة العليا هي العضو القضائي الأعلى في جميع الميادين القضائية باستثناء من نص عليه في مادة الضمانات الدستورية.

2. يعين رئيس المحكمة العليا من طرف الملك و باقتراح من المجلس العام للسلطة القضائية بصفة يحددها القانون.

المادة 124

1. النيابة العامة و دون الضرر بالمهام المخولة للأعضاء الأخرى لها مهمة ترفية العدالة في ما يخص الدفاع عن الشرعية و حقوق المواطنين و الصالح العام المنصوص عليها قانوناً أو بطلب من المعنيين بالأمر كما تسهر على استقلالية المحاكم و إرضاء المصلحة الاجتماعية.

2. النيابة العامة تمارس مهامها بواسطة أعضائها طبقاً لمبادئ وحدة التصرف و التبعية الترابية و وفقاً للشرعية و عدم الإنحياز.

3. La ley regulará el estatuto orgánico del Ministerio Fiscal.
4. El Fiscal General del Estado será nombrado por el Rey, a propuesta del Gobierno, oído el Consejo General del Poder Judicial.

Artículo 125

Los ciudadanos podrán ejercer la acción popular y participar en la Administración de Justicia mediante la institución del Jurado, en la forma y con respecto a aquellos procesos penales que la ley determine, así como en los Tribunales consuetudinarios y tradicionales.

Artículo 126

La policía judicial depende de los Jueces, de los Tribunales y del Ministerio Fiscal en sus funciones de averiguación del delito y descubrimiento y aseguramiento del delincuente, en los términos que la ley establezca.

Artículo 127

1. Los Jueces y Magistrados así como los Fiscales, mientras se hallen en activo, no podrán desempeñar otros cargos públicos, ni pertenecer a partidos políticos o sindicatos. La ley establecerá el sistema y modalidades de asociación profesional de los Jueces, Magistrados y Fiscales.

2. La ley establecerá el régimen de incompatibilidades de los miembros del poder judicial, que deberá asegurar la total independencia de los mismos.

TÍTULO VII Economía y Hacienda

Artículo 128

1. Toda la riqueza del país en sus distintas formas y sea cual fuere su titularidad está subordinada al interés general.

2. Se reconoce la iniciativa pública en la actividad económica. Mediante ley se podrá reservar al sector público recursos o servicios esenciales, especialmente en caso de monopolio y asimismo acordar la intervención de empresas cuando así lo exigiere el interés general.

Artículo 129

1. La ley establecerá las formas de participación de los interesados en la Seguridad Social y en la actividad de los organismos públicos cuya función afecte directamente a la calidad de la vida o al bienestar general.

2. Los poderes públicos promoverán eficazmente las diversas formas de participación en la empresa y fomentarán, mediante una legislación adecuada, las sociedades cooperativas.

También establecerán los medios que faciliten el acceso de los trabajadores a la propiedad de los medios de producción.

Artículo 130

1. Los poderes públicos atenderán a la modernización y desarrollo de todos los sectores económicos y, en particular, de la agricultura, de la ganadería, de la pesca y de la artesanía, a fin de equiparar el nivel de vida de todos los españoles.

3. القانون يضبط النظام العضوي للنياية العامة.
4. النائب العام للدولة يعين من طرف الملك و باقتراح من الحكومة بعد استشارة المجلس العام للسلطة القضائية.

المادة 125

إن للمواطن الحق في ممارسة الدعوى الشعبية، و المشاركة في إدارة العدالة و ذلك بواسطة المحلفين في القضايا الجنائية المحددة قانونا و كذلك في المحاكم التقليدية.

المادة 126

إن الشرطة القضائية تابعة لقضاة المحاكم و النياية العامة في ما يخص التحقيق في الجريمة و اكتشاف و التأكد من المجرم وفقا لما يسطره القانون.

المادة 127

1. إن القضاة ووكلاء النياية لا يمكنهم مزاوله مهام عمومية أخرى غير مهامهم. و لا يمكنهم الإنتساب إلى أحزاب سياسية أو إلى النقابات. سوف يحدد القانون نظام و كيفية الجمعيات المهنية للقضاء ووكلاء النياية.
2. يحدد القانون نظام التناقضات بين أعضاء السلطة القضائية و التي ينبغي أن تثبت الإستقلالية التامة لأعضائها.

الباب السابع الاقتصاد و المالية

المادة 128

1. مجموع ثروة الوطن بأشكاله المختلفة أيا كان مالكاها تدار عبر المصلحة العامة.
2. يعترف بالبادرة العمومية في النشاط الاقتصادي. القانون يعطي المجال للقطاع العمومي الموارد و الخدمات الأساسية بشكل خاص في حالة الاحتكار و التدخل في الشركات الخاصة عندما يتطلب ذلك المصلحة العامة.

المادة 129

1. القانون يحدد شكل المشاركة لأصحاب المصلحة في التامين الاجتماعي و في نشاطات الأجهزة الحكومية التي تتأثر بشكل مباشر بوظيفة الحياة النوعية أو الرفاهية العامة.
 2. السلطات العمومية تشجع بفعالية الأشكال المتعددة للمشاركة في الشركات من خلال التشريعات المناسبة كما تشجع الشركات التضامنية.
- كذلك تضع الوسائل التي تسهل حصول العمال على ملكية و سائط الإنتاج.

المادة 130

1. السلطات العمومية ترعى تحديث و تنمية جميع القطاعات الاقتصادية و بشكل خاص قطاع الزراعة و تربية المواشي و الصيد البحري و المهن الحرفية, و ذلك لجعل مستوى حياة كل الأسبان متساوية.



2. Con el mismo fin, se dispensará un tratamiento especial a las zonas de montaña.

2. وبنفس الغاية, تعطى أهمية خاصة للمناطق الجبلية.

Artículo 131

1. El Estado, mediante ley, podrá planificar la actividad económica general para atender a las necesidades colectivas, equilibrar y armonizar el desarrollo regional y sectorial y estimular el crecimiento de la renta y de la riqueza y su más justa distribución.

2. El Gobierno elaborará los proyectos de planificación, de acuerdo con las previsiones que le sean suministradas por las Comunidades Autónomas y el asesoramiento y colaboración de los sindicatos y otras organizaciones profesionales, empresariales y económicas. A tal fin se constituirá un Consejo, cuya composición y funciones se desarrollarán por ley.

Artículo 132

1. La ley regulará el régimen jurídico de los bienes de dominio público y de los comunales, inspirándose en los principios de inalienabilidad, imprescriptibilidad e inembargabilidad, así como su desafectación.

2. Son bienes de dominio público estatal los que determine la ley y, en todo caso, la zona marítimo-terrestre, las playas, el mar territorial y los recursos naturales de la zona económica y la plataforma continental.

3. Por ley se regularán el Patrimonio del Estado y el Patrimonio Nacional, su administración, defensa y conservación.

Artículo 133

1. La potestad originaria para establecer los tributos corresponde exclusivamente al Estado, mediante ley.

2. Las Comunidades Autónomas y las Corporaciones locales podrán establecer y exigir tributos, de acuerdo con la Constitución y las leyes.

3. Todo beneficio fiscal que afecte a los tributos del Estado deberá establecerse en virtud de ley.

4. Las administraciones públicas sólo podrán contraer obligaciones financieras y realizar gastos de acuerdo con las leyes.

Artículo 134

1. Corresponde al Gobierno la elaboración de los Presupuestos Generales del Estado y a las Cortes Generales, su examen, enmienda y aprobación.

2. Los Presupuestos Generales del Estado tendrán carácter anual, incluirán la totalidad de los gastos e ingresos del sector público estatal y en ellos se consignará el importe de los beneficios fiscales que afecten a los tributos del Estado.

3. El Gobierno deberá presentar ante el Congreso de los Diputados los Presupuestos Generales del Estado al menos tres meses antes de la expiración de los del año anterior.

4. Si la Ley de Presupuestos no se aprobara antes del primer día del ejercicio económico correspondiente, se considerarán automáticamente prorrogados los Presupuestos del ejercicio anterior hasta la aprobación de los nuevos.

5. Aprobados los Presupuestos Generales del Estado, el Gobierno podrá presentar proyectos de ley que impliquen aumento del gasto público o disminución de los ingresos correspondientes al mismo ejercicio presupuestario.

6. Toda proposición o enmienda que suponga aumento de los créditos o disminución de los ingresos presupuestarios requerirá la conformidad del Gobierno para su tramitación.

المادة 131

1. الدولة من خلال القانون تستطيع تخطيط النشاط الاقتصادي العام لرعاية حاجة المواطنين و تكييف وتنسوية التنمية الإقليمية و القطاعية و تشجيع نمو الدخل و الثروة و توزيعها العادل.
2. الحكومة تقوم بتحضير مشاريع التخطيط حسب المعلومات الأولية التي تزودها بها الحكومة الذاتية و حسب الاستشارات و تقارير النقابات و منظمات مهنية أخرى كالشركات. و بنفس الغاية سيكون مجلس أعضاءه و وظيفته تحدد قانوناً.

المادة 132

1. القانون ينظم النظام القانوني للأموال العامة تحت مبدأ المساواة و اللاحجز و عدم المس بها.
2. تعتبر أموال عامة تابعة للدولة تلك المحددة قانوناً, و على العموم المناطق البحرية الأرضية و الشواطئ و الساحل الإقليمي و الموارد الطبيعية للمنطقة الاقتصادية.
3. إرث الدولة و الإرث الوطني و إدارته و الدفاع عنه و حفظه يتم تنظيمه قانوناً.

المادة 133

1. الولاية الأصلية لتحديد الضرائب يرجع حصراً للدولة وفقاً للقانون.
2. الأقاليم ذات الحكم الذاتي و المؤسسات المحلية بإمكانهم تحديد و تحصيل الضرائب وفقاً للدستور و القوانين.
3. جميع الفوائد الضريبية للدولة يجب أن تحدد حسب القانون.
4. الإدارات العمومية بإمكانهم فقط الحصول على الواجبات المالية و القيام بصرفها حسب القانون.

المادة 134

1. إن مسؤولية الحكومة تحضير الميزانية للدولة و يقوم المجلس النيابي بفحصها و تعديلها و الموافقة عليها.
2. الميزانية العامة للدولة لها الصفة السنوية, و تتضمن جميع الميزانية و المداخل للقطاع العمومي للدولة و منها تحدد قيمة الفائدة الضريبية التي تتعلق بـضرائب الدولة.
3. يجب على الحكومة تقديم الميزانية العامة للدولة إلى المجلس النيابي قبل ثلاثة أشهر على الأقل من إنهاء السنين السابقة.
4. إذا لم يتم التصديق على قانون المصاريف قبل اليوم الأول من السنة الاقتصادية المعينة فإن الميزانية العائدة إلى السنة الحسابية السابقة تحدد تلقائياً إلى حين الموافقة على الميزانية الجديدة.
5. بعد أن يوافق مجلس النواب على الميزانية العامة للدولة, تستطيع الحكومة تقديم مشاريع قانونية لزيادة المصاريف العامة أو تخفيض المداخل لنفس السنة الحسابية المتعلقة بالميزانية.
6. كل اقتراح أو تعديل يزيد في الاعتماد أو يخفض من المداخل في الميزانية يجب الحصول على موافقة الحكومة للقيام بالإجراءات.

7. La Ley de Presupuestos no puede crear tributos. Podrá modificarlos cuando una ley tributaria sustantiva así lo prevea.

7. قانون الميزانية لا يجب أن يولد ضرائب. فقط يمكن إقرار التعديلات من خلال قانون الضرائب.

Artículo 135

1. El Gobierno habrá de estar autorizado por ley para emitir Deuda Pública o contraer crédito.
2. Los créditos para satisfacer el pago de intereses y capital de la Deuda Pública del Estado se entenderán siempre incluidos en el estado de gastos de los presupuestos y no podrán ser objeto de enmienda o modificación, mientras se ajusten a las condiciones de la ley de emisión.

Artículo 136

1. El Tribunal de Cuentas es el supremo órgano fiscalizador de las cuentas y de la gestión económica de Estado, así como del sector público. Dependerá directamente de las Cortes Generales y ejercerá sus funciones por delegación de ellas en el examen y comprobación de la Cuenta General del Estado.
2. Las cuentas del Estado y del sector público estatal se rendirán al Tribunal de Cuentas y serán censuradas por éste. El Tribunal de Cuentas, sin perjuicio de su propia jurisdicción, remitirá a las Cortes Generales un informe anual en el que, cuando proceda, comunicará las infracciones o responsabilidades en que, a su juicio, se hubiere incurrido.
3. Los miembros del Tribunal de Cuentas gozarán de la misma independencia e inamovilidad y estarán sometidos a las mismas incompatibilidades que los Jueces.
4. Una ley orgánica regulará la composición, organización y funciones del Tribunal de Cuentas.

TÍTULO VIII

De la Organización Territorial del Estado

CAPÍTULO PRIMERO

Principios Generales

Artículo 137

El Estado se organiza territorialmente en municipios, en provincias y en las Comunidades Autónomas que se constituyan. Todas estas entidades gozan de autonomía para la gestión de sus respectivos intereses.

Artículo 138

1. El Estado garantiza la realización efectiva del principio de solidaridad consagrado en el artículo 2 de la Constitución, velando por el establecimiento de un equilibrio económico, adecuado y justo entre las diversas partes del territorio español, y atendiendo en particular a las circunstancias del hecho insular.
2. Las diferencias entre los Estatutos de las distintas Comunidades Autónomas no podrán implicar, en ningún caso, privilegios económicos o sociales.

Artículo 139

1. Todos los españoles tienen los mismos derechos y obligaciones en cualquier parte del territorio del Estado.

المادة 135

1. الحكومة يجب أن تحصل على إذن قانوني لإصدار الدين العام أو الحصول على ديون.
2. الديون يجب أن تدفع مع فوائد إضافية على رأس المال من المديونية العمومية للدولة و يفهم دائما بأنها تتضمن حالة المصاريف المتوقعة ولا يجوز أن تعدل أو تتحول إذا كانت متسايرة مع الشروط القانونية و الإصدارية.

المادة 136

1. محكمة الحسابات التي تعتبر كجهاز أعلى للضرائب و الحسابات و الإدارة الاقتصادية للدولة، و كذا للقطاع العام. علاقتها تكون مباشرة مع المجلس النيابي و تمارس وظائفها بتفويض منها في فحص و التأكد من الحسابات العامة للدولة.
2. حسابات الدولة و القطاع العام للدولة يجب أن تقدم لمحكمة الحسابات و تفحص من قبلها. محكمة الحسابات، دون الضرر باختصاصاتها، ترسل إلى المجلس النيابي تقرير سنوي وفيه تبلغ عن أي مخالفة قد تحصل أو مسؤولية تجاه جهة معينة.
3. أعضاء محكمة الحسابات يتمتعون بنفس الاستقلالية التي يتمتع بها القضاة.
4. القانون العضوي ينظم تشكيلة و تنظيم ووظيفة محكمة الحسابات.

الباب الثامن التنظيم الترابي للدولة الفصل الأول المبادئ العامة

المادة 137

تُنظَّم أراضي الدولة بالبلديات والمحافظات والأقاليم الذاتية المكونة منها. و تتمتع جميع هذه الهيئات باستقلالية في إدارة مصالحها الذاتية.

المادة 138

- 1 تضمن الدولة الإنجاز الفعلي لمبدأ التضامن. المكرس في المادة 2 من الدستور وتسهر على إقرار التوازن الاقتصادي، المناسب والعادل بين مختلف أجزاء التراب الوطني الأسباني بالاهتمام بشكل خاص بواقع الجزر.
- 2 إن الاختلاف ما بين النظم السياسية لمختلف الأقاليم الذاتية لا يمكن أن تعني، في أي حال من الأحوال، امتيازات اقتصادية أو إجتماعية.

المادة 139

1. لكل الأسبان نفس الحقوق و الواجبات في أي مكان كان من الأراضي الأسبانية.

2. Ninguna autoridad podrá adoptar medidas que directa o indirectamente obstaculicen la libertad de circulación y establecimiento de las personas y la libre circulación de bienes en todo el territorio español.

2. لا يمكن لأية سلطة اتخاذ التدابير المباشرة أو غير المباشرة التي من شأنها إعاقة حرية المرور أو إقامة الأشخاص وحرية تحريك أموالهم في سائر الأراضي الإسبانية .

CAPÍTULO SEGUNDO De la Administración Local

Artículo 140

La Constitución garantiza la autonomía de los municipios. Estos gozarán de personalidad jurídica plena. Su gobierno y administración corresponde a sus respectivos Ayuntamientos, integrados por los Alcaldes y los Concejales. Los Concejales serán elegidos por los vecinos del municipio mediante sufragio universal, igual, libre, directo y secreto, en la forma establecida por la ley. Los Alcaldes serán elegidos por los Concejales o por los vecinos. La ley regulará las condiciones en las que proceda el régimen del concejo abierto.

Artículo 141

1. La provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial para el cumplimiento de las actividades del Estado. Cualquier alteración de los límites provinciales habrá de ser aprobada por las Cortes Generales mediante ley orgánica.

2. El Gobierno y la administración autónoma de las provincias estarán encomendados a Diputaciones u otras Corporaciones de carácter representativo.

3. Se podrán crear agrupaciones de municipios diferentes de la provincia.

4. En los archipiélagos, las islas tendrán además su administración propia en forma de Cabildos o Consejos.

Artículo 142

La Haciendas locales deberán disponer de los medios suficientes para el desempeño de las funciones que la ley atribuye a las Corporaciones respectivas y se nutrirán fundamentalmente de tributos propios y de participación en los del Estado y de las Comunidades Autónomas.

CAPÍTULO TERCERO De las Comunidades Autónomas

Artículo 143

1. En el ejercicio del derecho a la autonomía reconocido en el artículo 2 de la Constitución, las provincias limítrofes con características históricas, culturales y económicas comunes, los territorios insulares y las provincias con entidad regional histórica podrán acceder a su autogobierno y constituirse en Comunidades Autónomas con arreglo a lo previsto en este Título y en los respectivos Estatutos.

2. La iniciativa del proceso autonómico corresponde a todas las Diputaciones interesadas o al órgano interinsular correspondiente y a las dos terceras partes de los municipios cuya población represente, al menos, la mayoría del censo electoral de cada provincia o isla.

الفصل الثاني الإدارة المحلية

المادة 140

يضمن الدستور استقلالية البلديات . و تتمتع البلديات بشخصية اعتبارية كاملة . تقوم بمهام حكومتها وادارتها مجالس البلديات المكونة من العمدة و الأعضاء . يجري انتخاب الأعضاء بواسطة الناخبين في بلدياتهم بشكل عام و متساو و حر و مباشر و سري حسبما يقره القانون . و يقوم الأعضاء بانتخاب العمدة او من قبل الناخبين . القانون هو الذي ينظم الشروط التي يحدد فيها نظام المجالس البلدية المفتوحة .

المادة 141

1. المحافظة هيئة محلية ذات شخصية اعتبارية ذاتية تحدها تجمعات البلديات و التقسيم الترابي لتنفيذ أنشطة الدولة . يجب موافقة البرلمان بواسطة قانون عضوي من أجل إجراء اي تعديل على حدود المحافظات .
2. إن الحكومة و الإدارة الذاتية للمحافظات تقوم بها مجالسها او هيئات أخرى بصفة تمثيلية .
3. يمكن إقامة تجمعات بلدية مختلفة عن المحافظة .
4. في الأرخيبيل ، تتمتع الجزر بإدارة ذاتية على شكل مجالس الجزر أو مجالس البلديات .

المادة 142

يجب أن تتمتع المليات الذاتية بوسائل كافية من أجل القيام بوظائفها المحددة في القانون و الخاصة بالهيئات التابعة لها و التي تتمون بشكل أساسي من الضرائب الذاتية و مساهمات الدولة و الأقاليم الذاتية .

الفصل الثالث الأقاليم الذاتية

المادة 143

1. في ممارسة حق الحكم الذاتي الوارد في المادة 2 من هذا الدستور ، فإن المحافظات ذات الصفة المتحاذية ذات الصفة التاريخية و الثقافية و الاقتصادية المشتركة و أراضي الجزر و المحافظات ذات الكيان الإقليمي التاريخي ، بإمكانها الالتحاق بالحكم الذاتي و تكوين اقاليم ذاتية وفقا لما يقره هذا الباب و الأنظمة الأساسية .
2. تعود المبادرة في الحكم الذاتي الى كافة المجالس المعنية او الهيئات ما بين الجزر و تلي البلديات التي تمثل سكانها ، على أقل تقدير ، غالبية الناخبين في كل محافظة أو جزيرة

Estos requisitos deberán ser cumplidos en el plazo de seis meses desde el primer acuerdo adoptado al respecto por alguna de las Corporaciones locales interesadas.

3. La iniciativa, en caso de no prosperar, solamente podrá reiterarse pasados cinco años.

Artículo 144

Las Cortes Generales, mediante ley orgánica, podrán, por motivos de interés nacional:

a) Autorizar la constitución de una comunidad autónoma cuando su ámbito territorial no supere el de una provincia y no reúna las condiciones del apartado 1 del artículo 143.

b) Autorizar o acordar, en su caso, un Estatuto de autonomía para territorios que no estén integrados en la organización provincial.

c) Sustituir la iniciativa de las Corporaciones locales a que se refiere el apartado 2 del artículo 143.

Artículo 145

1. En ningún caso se admitirá la federación de Comunidades Autónomas.

2. Los Estatutos podrán prever los supuestos, requisitos y términos en que las Comunidades Autónomas podrán celebrar convenios entre sí para la gestión y prestación de servicios propios de las mismas, así como el carácter y efectos de la correspondiente comunicación a las Cortes Generales. En los demás supuestos, los acuerdos de cooperación entre las Comunidades Autónomas necesitarán la autorización de las Cortes Generales.

Artículo 146

El proyecto de Estatuto será elaborado por una asamblea compuesta por los miembros de la Diputación u órgano interinsular de las provincias afectadas y por los Diputados y Senadores elegidos en ellas y será elevado a las Cortes Generales para su tramitación como ley.

Artículo 147

1. Dentro de los términos de la presente Constitución, los Estatutos serán la norma institucional básica de cada Comunidad Autónoma y el Estado los reconocerá y amparará como parte integrante de su ordenamiento jurídico.

2. Los Estatutos de autonomía deberán contener:

a) La denominación de la Comunidad que mejor corresponda a su identidad histórica.

b) La delimitación de su territorio.

c) La denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias.

d) Las competencias asumidas dentro del marco establecido en la Constitución y las bases para el traspaso de los servicios correspondientes a las mismas.

3. La reforma de los Estatutos se ajustará al procedimiento establecido en los mismos y requerirá, en todo caso, la aprobación por las Cortes Generales, mediante ley orgánica.

Artículo 148

1. Las Comunidades Autónomas podrán asumir competencias en las siguientes materias:

يجب تنفيذ هذه المتطلبات خلال فترة ستة أشهر اعتباراً من الاتفاق الأول المتخذ من قبل إحدى الهيئات المحلية ذات المصلحة.

3. في حالة عدم نجاح هذه المبادرة فقط يمكن العودة لطرحها بعد مرور خمس سنوات.

المادة 144

إن البرلمان، وبواسطة قانون عضوي، يمكنه ولأسباب تهم المصلحة الوطنية: أ- الترخيص بتشكيل إقليم ذاتي إذا لم تتجاوز حدوده حدود المحافظة الواحدة ولا تتمتع بالشروط الواردة في الفقرة الأولى من المادة 143

ب- الترخيص أو الإقرار، في حالته، بنظام أساسي ذاتي للأراضي التي لم تلتحق بهيئة محافظة.

ت- استبدال المبادرة الصادرة عن الهيئات المحلية التي تشير إليها الفقرة 2 من المادة 143

المادة 145

1. لا يمكن ولا في أي حال من الأحوال الاتحاد فدرالياً ما بين الأقاليم الذاتية.
2. يمكن للنظام الأساسي أن يتضمن افتراضيات المتطلبات والحيز الذي يمكن للحكومات الذاتية أن تعقد فيه الاتفاقيات فيما بينها للإدارة ولتقديم الخدمات الذاتية الخاصة بها، وكذلك لصفات والمؤثرات الخاصة بالاتصالات مع البرلمان. في الفرضيات الأخرى، تحتاج اتفاقيات التعاون بين الحكومات الذاتية إلى ترخيص من البرلمان.

المادة 146

تقوم باعداد النظام الأساسي الجمعية المكونة من أعضاء مجالس المحافظات أو الهيئات ما بين الجزر في المحافظات ذات الصلة والنواب والشيوخ المنتخبون فيها وترفع إلى البرلمان وفق الاجراءات التي يقرها القانون.

المادة 147

1. ضمن مصطلحات هذا الدستور، فإن نظام الحكم الذاتي هو القاعدة الحكومية الأساسية في كل إقليم ذاتي، وتتعرف الدولة به وتحميه كجزء متكامل من النظام القانوني.

2. يجب أن يتضمن النظام الأساسي للحكم الذاتي ما يلي:

أ- اسم الإقليم الذي يتأقلم بشكل أفضل مع هويته التاريخية.

ب- حدود أراضيه.

ت- تسمية وتنظيم مقر هيئاته الذاتية الخاصة.

ث- الصلاحيات التي تحقق له ضمن الإطار الذي يقره هذا الدستور والأسس التي تنقل عبرها الخدمات التابعة له.

3. يجب أن ينطبق الإصلاح على الطريقة التي يقرها والتي تتطلب، في كافة الأحوال، موافقة البرلمان بواسطة قانون عضوي.

المادة 148

1. بإمكان الحكومات الذاتية أن تحصل على الصلاحيات في المجالات التالية:

- 1.^a Organización de sus instituciones de autogobierno.
 - 2.^a Las alteraciones de los términos municipales comprendidos en su territorio y, en general, las funciones que correspondan a la Administración del Estado sobre las Corporaciones locales y cuya transferencia autorice la legislación sobre Régimen Local.
 - 3.^a Ordenación del territorio, urbanismo y vivienda.
 - 4.^a Las obras públicas de interés de la Comunidad Autónoma en su propio territorio.
 - 5.^a Los ferrocarriles y carreteras cuyo itinerario se desarrolle íntegramente en el territorio de la Comunidad Autónoma y, en los mismos términos, el transporte desarrollado por estos medios o por cable.
 - 6.^a Los puertos de refugio, los puertos y aeropuertos deportivos y, en general, los que no desarrollen actividades comerciales.
 - 7.^a La agricultura y ganadería, de acuerdo con la ordenación general de la economía.
 - 8.^a Los montes y aprovechamientos forestales.
 - 9.^a La gestión en materia de protección del medio ambiente.
 - 10.^a Los proyectos, construcción y explotación de los aprovechamientos hidráulicos, canales y regadíos de interés de la Comunidad Autónoma; las aguas minerales y termales.
 - 11.^a La pesca en aguas interiores, el marisqueo y la acuicultura, la caza y la pesca fluvial.
 - 12.^a Ferias interiores.
 - 13.^a El fomento del desarrollo económico de la Comunidad Autónoma dentro de los objetivos marcados por la política económica nacional.
 - 14.^a La artesanía.
 - 15.^a Museos, bibliotecas y conservatorios de música de interés para la Comunidad Autónoma.
 - 16.^a Patrimonio monumental de interés de la Comunidad Autónoma.
 - 17.^a El fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma.
 - 18.^a Promoción y ordenación del turismo en su ámbito territorial.
 - 19.^a Promoción del deporte y de la adecuada utilización del ocio.
 - 20.^a Asistencia social.
 - 21.^a Sanidad e higiene.
 - 22.^a La vigilancia y protección de sus edificios e instalaciones. La coordinación y demás facultades en relación con las policías locales en los términos que establezca una ley orgánica.
2. Transcurridos cinco años, y mediante la reforma de sus Estatutos, las Comunidades Autónomas podrán ampliar sucesivamente sus competencias dentro del marco establecido en el artículo 149.

Artículo 149

1. El Estado tiene competencia exclusiva sobre las siguientes materias:
 - 1.^a La regulación de las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales.
 - 2.^a Nacionalidad, inmigración, emigración, extranjería y derecho de asilo.

- أولاً . تنظيم هيئات الحكومة الذاتية .
- ثانياً . تبديل حدود البلديات ضمن نطاق إقليمها ، وبشكل عام ، الوظائف المنوطة بإدارة الدولة فيما يتعلق بالهيئات المحلية والتي يسمح تشريع النظام المحلي بنقلها .
- ثالثاً . التنظيم الترابي والمدن والإسكان .
- رابعاً . الأشغال العام ذات الأهمية بالنسبة للحكومات الذاتية في أرضها .
- خامساً . الخطوط الحديدية والطرق العامة التي لا تتجاوز حدود أراضيها الذاتية وكذلك النقل بالسكك الحديدية أو السلكية منها .
- سادساً . موانئ الإيواء ، والمرافئ والمطارات الرياضية ، وبشكل عام ، التي تقوم بنشاطات تجارية .
- سابعاً . الزراعة والماشية وفقاً للتنظيم الاقتصادي العام .
- ثامناً . الجبال واستغلال الغابات .
- تاسعاً . إدارة حماية الوسط البيئي .
- عاشراً . المشاريع والإنشاءات واستغلال الموارد المائية والقنوات والري ذات الصلة بمصلحة الحكومات الذاتية والمياه المعدنية والحرارية .
- أحد عشر . الصيد في المياه الداخلية وصيد البحريات والزراعة والصيد البري والصيد في الأنهار والبحيرات .
- اثنا عشر . المعارض الداخلية .
- ثالث عشر . ترويج التنمية الاقتصادية في الإقليم الذاتي ضمن الأهداف التي تقرها السياسة الاقتصادية الوطنية .
- رابع عشر . الفنون اليدوية .
- خامس عشر . المتاحف والمكتبات والمراكز الموسيقية ذات الإهمية بالنسبة للحكومات الذاتية .
- سادس عشر . التراث التاريخي ذو الصلة بمصلحة الحكومة الذاتية .
- سابع عشر . ترويج الثقافة والبحث العلمي ، وفي هذه الحالة ، التعليم في الإقليم الذاتي .
- ثامن عشر . ترويج وتنظيم السياحة في مجال الإقليم الذاتي .
- تاسع عشر . ترويج الرياضة واستخدام مناسب لوسائل الراحة .
- عشرون . الخدمات الاجتماعية .
- واحد وعشرون . الصحة والنظافة .
- اثنان وعشرون . مراقبة وحماية المباني والمنشآت . التنسيق والصلاحيات الأخرى بما يتعلق بشؤون الشرطة المحلية وفقاً لما يقره قانون عضوي .
2. بعد مضي خمس سنوات ، وعبر إصلاح نظامها الأساسي ، يمكن للحكومات الذاتية أن توسع وبشكل تدريجي صلاحياتها ضمن الإطار الذي تقره المادة 49 .

المادة 149

1. للدولة صلاحيات من اختصاصها فقط في المجالات التالية :
 - أولاً . تنظيم الأوضاع الأساسية التي تضمن المساواة بين جميع الأسبان في ممارسة الحقوق وتنفيذ الواجبات الدستورية .

- 3.^a Relaciones internacionales.
- 4.^a Defensa y Fuerzas Armadas.
- 5.^a Administración de Justicia.
- 6.^a Legislación mercantil, penal y penitenciaria; legislación procesal, sin perjuicio de las necesarias especialidades que en este orden se deriven de las particularidades del derecho sustantivo de las Comunidades Autónomas.
- 7.^a Legislación laboral; sin perjuicio de su ejecución por los órganos de las Comunidades Autónomas.
- 8.^a Legislación civil, sin perjuicio de la conservación, modificación y desarrollo por las Comunidades Autónomas de los derechos civiles, forales o especiales, allí donde existan.
- En todo caso, las reglas relativas a la aplicación y eficacia de las normas jurídicas, relaciones jurídico-civiles relativas a las formas de matrimonio, ordenación de los registros e instrumentos públicos, bases de las obligaciones contractuales, normas para resolver los conflictos de leyes y determinación de las fuentes del derecho, con respeto, en este último caso, a las normas de derecho foral o especial.
- 9.^a Legislación sobre propiedad intelectual e industrial.
- 10.^a Régimen aduanero y arancelario; comercio exterior.
- 11.^a Sistema monetario: divisas, cambio y convertibilidad; bases de la ordenación de crédito, banca y seguros.
- 12.^a Legislación sobre pesas y medidas, determinación de la hora oficial.
- 13.^a Bases y coordinación de la planificación general de la actividad económica.
- 14.^a Hacienda general y Deuda del Estado.
- 15.^a Fomento y coordinación general de la investigación científica y técnica.
- 16.^a Sanidad exterior. Bases y coordinación general de la sanidad. Legislación sobre productos farmacéuticos.
- 17.^a Legislación básica y régimen económico de la Seguridad Social, sin perjuicio de la ejecución de sus servicios por las Comunidades Autónomas.
- 18.^a Las bases del régimen jurídico de las Administraciones públicas y del régimen estatutario de sus funcionarios que, en todo caso, garantizarán a los administrados un tratamiento común ante ellas; el procedimiento administrativo común, sin perjuicio de las especialidades derivadas de la organización propia de las Comunidades Autónomas; legislación sobre expropiación forzosa; legislación básica sobre contratos y concesiones administrativas y el sistema de responsabilidad de todas las Administraciones públicas.
- 19.^a Pesca marítima, sin perjuicio de las competencias que en la ordenación del sector se atribuyan a las Comunidades Autónomas.
- 20.^a Marina mercante y abanderamiento de buques; iluminación de costas y señales marítimas; puertos de interés general; aeropuertos de interés general; control del espacio aéreo, tránsito y transporte aéreo, servicio meteorológico y matriculación de aeronaves.
- 21.^a Ferrocarriles y transportes terrestres que transcurran por el territorio de más de una Comunidad Autónoma; régimen general de comunicaciones; tráfico y circulación de vehículos a motor; correos y telecomunicaciones; cables aéreos, submarinos y radio-comunicación.
- 22.^a La legislación, ordenación y concesión de recursos y aprovechamientos hidráulicos cuando las aguas discurren por más de una Comunidad Autónoma, y la autoriza-

- ثانيا . الجنسية والهجرة الداخلية والهجرة إلى الخارج وشؤون الأجانب وحقوق اللجوء .
- ثالثا . العلاقات الدولية
- رابعا . الدفاع والقوات المسلحة .
- خامسا . الإدارة العدلية .
- سادسا . التشريع التجاري والجزائي والسجون والمحاکمات دون الضرر بالحاجيات الخصوصية التي يمكن أن تنشأ منها حسب خصوصية القانون في الأقاليم الذاتية
- سابعا . التشريع في ميدان العمل دون الإضرار بتنفيذها في أقاليم الحكم الذاتي
- ثامنا . التشريع المدني ، دون الإضرار بصونه وتعديله وتطويره من قبل الحكومات الذاتية فيما يحقص الحقوق المدنية والمتعلقة بمناطق معينة او خاصة اينما وجدت . في جميع الأحوال ، فان القواعد الخاصة بالتطبيق والفعالية فيما يتعلق بالنظم القضائية والعلاقات القضائية - المدنية الخاصة بشؤون الزواج والسجلات والأدوات العامة و اساس الواجبات التعاقدية والقواعد لحل النزاعات القانونية وتحديد مصادر القانون ، باحترام القوانين الخاصة والخصوصية في المطاف الأخير .
- تاسعا . التشريع فيما يتعلق بالملكية الثقافية والصناعية .
- عاشرا . النظام الجمركي والتعرفة الجمركية والتجارة الخارجية .
- أحد عشر . نظام النقد والعملات وتحويلها وتحويلها وأسس تنظيم القروض و المصارف وشركات التأمين .
- أثنى عشر . التشريع الخاص بصيد الأسماك و التدابير وحدودها الرسمية .
- ثلاث عشر . الأسس والتنسيق في التخطيط العام والنشاط الاقتصادي .
- أربع عشر . المالية العامة وديون الدولة
- خمس عشر . تنشيط وتنسيق البحث العلمي و التقني بشكل عام
- ستة عشر . الصحة الخارجية . الأسس والتنسيق العام للصحة . التشريعات الخاصة بالمنتجات الصيدلانية .
- سبعة عشر . التشريع الأساسي والنظام الاقتصادي للضمان الإجتماعي دون الاضرار بتنفيذ خدماته من قبل الحكومات الذاتية .
- ثمانية عشر . أسس النظام القضائي للإدارة العامة والنظام الخاص بالموظفين الحكوميين وضمانة معاملة مشتركة والطرق الإدارية المشتركة دون الاضرار بالاختصاصات المشتقة من التنظيم الخاص بالحكومات الذاتية فيما يتعلق بالمصادرة الجبرية والتشريع الأساسي حول العقود وما تمنحه الإدارات ونظام المسؤوليات في كافة الإدارات العامة .
- تسعة عشر . الصيد البحري دون الإضرار بصلاحيات تخص تنظيم القطاع من قبل الحكومات الذاتية .
- عشرون . التجارة البحرية وعلم السفن وإنارة الموانئ والإشارات البحرية والمرافئ والمطارات ذات المصلحة العامة ، ومراقبة المجال الجوي والنقل والنقل والنقل الجوية والخدمات الخاصة بالأحوال الجوية والطائرات .
- أحدى وعشرون . الخطوط الحديدية والنقل البري الذي يمر عبر أكثر من أراضي إقليم واحد والنظام العام للاتصالات والمرور وسير العربات بمحركات والبريد والاتصالات السلكية الجوية والبحرية الباطنية والإذاعية .
- إثنا وعشرون . التشريع والتنظيم ومنح الموارد واستغلال المصادر المائية عندما تمر المياه في أكثر من إقليم وترخيص المنشآت الكهربائية عندما يشمل استغلالها أكثر من إقليم ونقل الطاقة الخارجة من المجال الترابي .
- ثلاثة وعشرون . التشريع الأساسي حول حماية البيئة دون الاضرار بصلاحيات الحكومات الذاتية التي تقر نظم اضافية للحماية . والتشريع الساسي حول الجبال واستغلال الغابات والمجالات السمكية .

ción de las instalaciones eléctricas cuando su aprovechamiento afecte a otra Comunidad o el transporte de energía salga de su ámbito territorial.

23.^a Legislación básica sobre protección del medio ambiente, sin perjuicio de las facultades de las Comunidades Autónomas de establecer normas adicionales de protección. La legislación básica sobre montes, aprovechamientos forestales y vías pecuarias.

24.^a Obras públicas de interés general o cuya realización afecte a más de una Comunidad Autónoma.

25.^a Bases de régimen minero y energético.

26.^a Régimen de producción, comercio, tenencia y uso de armas y explosivos.

27.^a Normas básicas del régimen de prensa, radio y televisión y, en general, de todos los medios de comunicación social, sin perjuicio de las facultades que en su desarrollo y ejecución correspondan a las Comunidades Autónomas.

28.^a Defensa del patrimonio cultural, artístico y monumental español contra la exportación y la expoliación; museos, bibliotecas y archivos de titularidad estatal, sin perjuicio de su gestión por parte de las Comunidades Autónomas.

29.^a Seguridad pública, sin perjuicio de la posibilidad de creación de policías por las Comunidades Autónomas en la forma que se establezca en los respectivos Estatutos en el marco de lo que disponga una ley orgánica.

30.^a Regulación de las condiciones de obtención, expedición y homologación de títulos académicos y profesionales y normas básicas para el desarrollo del artículo 27 de la Constitución, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones de los poderes públicos en esta materia.

31.^a Estadística para fines estatales.

32.^a Autorización para la convocatoria de consultas populares por vía de referéndum.

2. Sin perjuicio de las competencias que podrán asumir las Comunidades Autónomas, el Estado considerará el servicio de la cultura como deber y atribución esencial y facilitará la comunicación cultural entre las Comunidades Autónomas, de acuerdo con ellas.

3. La materias no atribuidas expresamente al Estado por esta Constitución podrán corresponder a las Comunidades Autónomas, en virtud de sus respectivos Estatutos. La competencia sobre las materias que no se hayan asumido por los Estatutos de Autonomía corresponderá al Estado, cuyas normas prevalecerán, en caso de conflicto, sobre las de las Comunidades Autónomas en todo lo que no esté atribuido a la exclusiva competencia de éstas. El derecho estatal será, en todo caso, supletorio del derecho de las Comunidades Autónomas.

Artículo 150

1. Las Cortes Generales, en materias de competencia estatal, podrán atribuir a todas o a alguna de las Comunidades Autónomas la facultad de dictar, para sí mismas, normas legislativas en el marco de los principios, bases y directrices fijados por una ley estatal. Sin perjuicio de la competencia de los Tribunales, en cada ley marco se establecerá la modalidad del control de las Cortes Generales sobre estas normas legislativas de las Comunidades Autónomas.

2. El Estado podrá transferir o delegar en las Comunidades Autónomas, mediante ley orgánica, facultades correspondientes a materia de titularidad estatal que por su pro-

أربعة وعشرون. الاشغال العامة ذات المصلحة العامة أو التي تشمل أكثر من إقليم واحد.

خمس وعشرون. أسس الأنظمة المنجمية والطاقية.

ستة وعشرون. أنظمة الإنتاج والتجارة والاستملاك واستخدام الأسلحة والمتفجرات سبعة وعشرون. القواعد الأساسية لنظام الصحافة والإذاعة والتلفزيون، وبشكل عام كافة وسائل الاتصالات الإجتماعية، دون الإضرار بصلاحيات الحكومات الذاتية بتطويرها وتنفيذها.

ثمانية وعشرون. الدفاع عن التراث الثقافي والفني والتاريخي الإسباني ضد التصدير والتهرب والمتاحف والمكتبات والإرشادات ذات الملكية الحكومية دون الإضرار بإمكانية إدارتها من قبل الحكومات الذاتية.

تسعة وعشرون. الأمن العام، دون الإضرار بإمكانيات الحكومات الذاتية في إقامة شرطة محلية ضمن إطار ما تقره القوانين العضوية.

ثلاثين. تنظيم الشروط للحصول على إصدار ومعادلة الشهادات الأكاديمية والمهنية والأسس لتنظيم ما ورد في المادة 27 من هذا الدستور لضمان تنفيذ الواجبات التي تقع على السلطات العامة في هذا المجال.

واحد وثلاثين. الإحصائيات لأغراض تهم الدولة.

اثنان وثلاثين. الترخيص بالدعوة لاستشارات شعبية عبر الاستفتاء.

2. دون الإضرار بالصلاحيات التي يمكن أن تقوم بها الحكومات الذاتية، تعتبر الحكومة خدمة الثقافة كواجب وحق جوهرى فتسهل الاتصالات الثقافية بين الأقاليم والاتفاق معها.

3. إن المواد التي لم تمنح في هذا الدستور للدولة يمكن أن تكون للحكومات الذاتية حسب أنظمتها الأساسية. والمواد التي لم تأخذها الحكومات الذاتية تقوم بها الدولة، وفي حال النزواع فإن أنظمة الدولة تتفوق على أنظمة الحكم الذاتي في كل ما يتعلق بصلاحياتها. إن القانون الخاص بالدولة، وفي جميع الأحوال، يحل محل قوانين الحكم الذاتي.

المادة 150

1. يمكن للبرلمان فيما يتعلق بصلاحيات الدولة أن يمنح جزء أو كل هذه الصلاحيات للحكومات الذاتية ويسمح لها بأن تقر لنفسها قواعد تشريعية في إطار المبادئ والأسس والنهج المثبت قانونياً من قبل الدولة. دون الإضرار بصلاحيات المحاكم ضمن إطار القانون والتي تقرر حيثيات المراقبة التابعة للبرلمان حول هذه الأسس التشريعية في الأقاليم الذاتية.

pia naturaleza sean susceptibles de transferencia o delegación. La ley preverá en cada caso la correspondiente transferencia de medios financieros, así como las formas de control que se reserve el Estado.

3. El Estado podrá dictar leyes que establezcan los principios necesarios para armonizar las disposiciones normativas de las Comunidades Autónomas, aun en el caso de materias atribuidas a la competencia de éstas, cuando así lo exija el interés general. Corresponde a las Cortes Generales, por mayoría absoluta de cada Cámara, la apreciación de esta necesidad.

Artículo 151

1. No será preciso dejar transcurrir el plazo de cinco años, a que se refiere el apartado 2 del artículo 148, cuando la iniciativa del proceso autonómico sea acordada dentro del plazo del artículo 143.2, además de por las Diputaciones o los órganos interinsulares correspondientes, por las tres cuartas partes de los municipios de cada una de las provincias afectadas que representen, al menos, la mayoría del censo electoral de cada una de ellas y dicha iniciativa sea ratificada mediante referéndum por el voto afirmativo de la mayoría absoluta de los electores de cada provincia en los términos que establezca una ley orgánica.

2. En el supuesto previsto en el apartado anterior, el procedimiento para la elaboración del Estatuto será el siguiente:

1.º El Gobierno convocará a todos los Diputados y Senadores elegidos en las circunscripciones comprendidas en el ámbito territorial que pretenda acceder al autogobierno, para que se constituyan en Asamblea, a los solos efectos de elaborar el correspondiente proyecto de Estatuto de autonomía, mediante el acuerdo de la mayoría absoluta de sus miembros.

2.º Aprobado el proyecto de Estatuto por la Asamblea de Parlamentarios, se remitirá a la Comisión Constitucional del Congreso, la cual, dentro del plazo de dos meses, lo examinará con el concurso y asistencia de una delegación de la Asamblea proponente para determinar de común acuerdo su formulación definitiva.

3.º Si se alcanzare dicho acuerdo, el texto resultante será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto.

4.º Si el proyecto de Estatuto es aprobado en cada provincia por la mayoría de los votos válidamente emitidos, será elevado a las Cortes Generales. Los plenos de ambas Cámaras decidirán sobre el texto mediante un voto de ratificación. Aprobado el Estatuto, el Rey lo sancionará y lo promulgará como ley.

5.º De no alcanzarse el acuerdo a que se refiere el apartado 2 de este número, el proyecto de Estatuto será tramitado como proyecto de ley ante las Cortes Generales. El texto aprobado por éstas será sometido a referéndum del cuerpo electoral de las provincias comprendidas en el ámbito territorial del proyectado Estatuto. En caso de ser aprobado por la mayoría de los votos válidamente emitidos en cada provincia, procederá su promulgación en los términos del párrafo anterior.

3. En los casos de los párrafos 4.º y 5.º del apartado anterior, la no aprobación del proyecto de Estatuto por una o varias provincias no impedirá la constitución entre las restantes de la Comunidad Autónoma proyectada, en la forma que establezca la ley orgánica prevista en el apartado 1 de este artículo.

2. يحق للدولة نقل أو انتداب الحكومات الذاتية بواسطة قانون عضوي وصلاحيات تعود للدولة والتي تعتبر نتيجة لطبيعتها قابلة للنقل أو الانتداب. والقانون هو الذي يتوقع في كل حالة نقل الوسائل التمويلية وكذلك شكل المراقبة من قبل الحكومة.

3. يمكن للدولة اقرار قوانين تقرر المبادئ اللازمة للتوافق ما بين أحكام القواعد التابعة للحكم الذاتي، وكذلك في المواد التي تعود صلاحيتها لها، إذا ما تطلبت ذلك المصلحة العامة. البرلمان وبأغلبية مطلقة في مجلسيه هو صاحب الحق في تحديد هذه الضرورة.

المادة 151

1. لا يحتاج الأمر لمرور خمس سنوات كما ورد في الفقرة 2 من المادة 148 عندما تأتي المبادرة ضمن اطار المادة 148.2 و موافقة مجالس المحافظات أم هيئات الجزر بموافقة ثلاثة أرباع البلديات في كل محافظة يجري تقديم المبادرة فيها والتي تمثل، على أقل تقدير، غالبية الناخبين في كل منها وأن تحظى المبادرة بإبرام استفتاءي يحظى فيها الصوت الموافق على الغالبية المطلقة للناخبين في كل محافظة وفقاً لما يقره القانون العضوي.

2. وفي هذه الحالة المشار إليها في الفقرة السابقة، فإن العملية تجري على الشكل التالي: أولاً. تدعو الحكومة النواب والشيوخ المنتخبين في المحافظات التي تبغي الحصول على الحكم الذاتي لتكوين جمعية برلمانية اقليمية فقط من أجل صياغة مشروع النظام الأساسي للحكم الذاتي واقراره بواسطة الغالبية المطلقة.

ثانياً. بعد الموافقة على مشروع النظام الأساسي من قبل الجمعية البرلمانية يجري تقديمه إلى اللجنة الدستورية في مجلس النواب خلال فترة شهرين. وتقوم اللجنة بفحصها بحضور وفد من الجمعية البرلمانية الموافقة على المشروع من أجل اقرار الصيغة النهائية.

ثالثاً. إذا تم التوصل إلى هذا الاتفاق، يجري اخضاع النص للاستفتاء على الناخبين في المحافظات التي يشير إليها مشروع النظام الأساسي.

رابعاً. عند حصول هذا المشروع على موافقة الأغلبية المطلقة في كل محافظة يرفع إلى البرلمان. وفي جلسة عامة لكل من المجلسين النواب والشيوخ لقرار النص عبر تصويت ابرامي. بعد الموافقة على النظام الأساسي للحكم الذاتي، يصادق عليه الملك، ويتم اقراره بقانون.

خامساً. في حال عدم التوصل للاتفاق الذي تسيير إليه الفقرة 2 السابقة من هذه المادة يجري تقديم المشروع لمعالجة النظام الأساسي من قبل البرلمان. ثم يخصص النص الصادر عن البرلمان للاستفتاء على المناخبين في المحافظات ضمن اطار الاقليم ذو الصلة بالمشروع. في حال الموافقة عليه من قبل أغلبية الأصوات المشاركة في الاقتراع في كل محافظة تستمر العملية وفقاً للفقرة السابقة. في حالات الفقرتين 4 و 5 السابقتين، إن عدم الموافقة على مشروع النظام الأساسي للحكم الذاتي في إحدى المحافظات أو عدد منها، فإن هذا لن يعيق تشكيل الإقليم في المحافظات التي وافقت على المشروع وفقاً لما يقره القانون العضوي الوارد في الفقرة 1 من هذه المادة.

Artículo 152

1. En los Estatutos aprobados por el procedimiento a que se refiere el artículo anterior, la organización institucional autonómica se basará en una Asamblea Legislativa, elegida por sufragio universal, con arreglo a un sistema de representación proporcional que asegure, además, la representación de las diversas zonas del territorio; un Consejo de Gobierno con funciones ejecutivas y administrativas y un Presidente, elegido por la Asamblea, de entre sus miembros, y nombrado por el Rey, al que corresponde la dirección del Consejo de Gobierno, la suprema representación de la respectiva Comunidad y la ordinaria del Estado en aquélla. El Presidente y los miembros del Consejo de Gobierno serán políticamente responsables ante la Asamblea.

Un Tribunal Superior de Justicia, sin perjuicio de la jurisdicción que corresponde al Tribunal Supremo, culminará la organización judicial en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma. En los Estatutos de las Comunidades Autónomas podrán establecerse los supuestos y las formas de participación de aquéllas en la organización de las demarcaciones judiciales del territorio. Todo ello de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 123, las sucesivas instancias procesales, en su caso, se agotarán ante órganos judiciales radicados en el mismo territorio de la Comunidad Autónoma en que esté el órgano competente en primera instancia.

2. Una vez sancionados y promulgados los respectivos Estatutos, solamente podrán ser modificados mediante los procedimientos en ellos establecidos y con referéndum entre los electores inscritos en los censos correspondientes.

3. Mediante la agrupación de municipios limítrofes, los Estatutos podrán establecer circunscripciones territoriales propias, que gozarán de plena personalidad jurídica.

Artículo 153

El control de la actividad de los órganos de las Comunidades Autónomas se ejercerá:

- Por el Tribunal Constitucional, el relativo a la constitucionalidad de sus disposiciones normativas con fuerza de ley.
- Por el Gobierno, previo dictamen del Consejo de Estado, el del ejercicio de funciones delegadas a que se refiere el apartado 2 del artículo 150.
- Por la jurisdicción contencioso-administrativa, el de la administración autónoma y sus normas reglamentarias.
- Por el Tribunal de Cuentas, el económico y presupuestario.

Artículo 154

Un Delegado nombrado por el Gobierno dirigirá la Administración del Estado en el territorio de la Comunidad Autónoma y la coordinará, cuando proceda, con la administración propia de la Comunidad.

Artículo 155

1. Si una Comunidad Autónoma no cumpliera las obligaciones que la Constitución u otras leyes le impongan, o actuare de forma que atente gravemente al interés general de España, el Gobierno, previo requerimiento al Presidente de la Comunidad Autónoma y, en el caso de no ser atendido, con la aprobación por mayoría absoluta del Senado, podrá adoptar las medidas necesarias para obligar a aquélla al cumplimiento forzoso de dichas obligaciones o para la protección del mencionado interés general.

المادة 152

1. وفقاً للنظام الأساسي الذي نال الموافقة حسب الطريقة المشار إليها في المادة السابقة ، فإن هيئات الحكم الذاتي ستتكون من مجلس تشريعي ينتخب وفقاً للنظام الانتخابي النسب بشكل يضمن تمثيل كافة المناطق في الإقليم ومجلس حكومي بوظائف تنفيذية وإدارية ورئيس منتخب من قبل الجمعية التشريعية من بين أعضائها يسميه الملك ، ليقوم بإدارة مجلس الحكومة التمثيل الأعلى للإقليم وله ضمن الدولة . ويكون رئيس المجلس الحكومي المجلس الحكومي مسؤولين أمام الجمعية التشريعية في الإقليم .
إن المحكمة العدلية العليا ، ودون الاضرار بصلاحيات المحكمة العليا هي التي تقوم بإنهاء التنظيم القضائي في مجال الإقليم الذي يتمتع بالحكم الذاتي . يمكن الإشارة في أنظمة الحكم الذاتي الأساسية فرضيات وأشكال المشاركة في المنظمات القضائية دون حدودها . كل ذلك وفقاً لما يقره القانون العضوي وضمن وحدته واستقلالته .
دون الإضرار بأحكام المادة 123 ، فإن الهيئات المتتالية التي تعكف على عمليات المحاكمات القضائية ، تتولى حتى تنضب صلاحياتها في كافة المسارات القضائية ضمن إطار الإقليم الذاتي حيث تتوفر هيئة بصلاحيات بدائية .
2. بعد المصادقة على النظام الأساسي للحكم الذاتي ، فقط يمكن تعديلها بواسطة الطرق التي تقرها و باستفتاء بين الناخبين المسجلين في لوائح الإقليم الذاتي .
3. بواسطة تجميع البلديات المحاذية ، يمكن للنظام الأساسي أقرار دوائر اقليمية خاصة تتمتع بشخصيات اعتبارية .

المادة 153

تمارس المراقبة على هيئات الحكومات الذاتية على الشكل التالي :
أ- عن طريق المحكمة الدستورية الخاصة بدستورية الأحكام بقوة القانون .
ب- بواسطة الحكومة بعد قرار من مجلس الدولة بممارسة الوظائف المنتدبة التي تشير لها الفقرة 2 من المادة 150 .
ت- بواسطة المجال الخاص بالنزاعات الادارية ، عبر الإدارة الذاتية وقاعدها التنظيمية .
ث- بمحكمة الحسابات الاقتصادية والموازنات .

المادة 154

يقوم مندوب عن الحكومة بإدارة شؤون إدارة الدولة في الأقاليم التي تتمتع بالحكم الذاتي وينسق عند الحاجة مع الحكومات الذاتية .

المادة 155

1. إذا لم تنفذ حكومة ذاتية الواجبات الدستورية او قوانين أخرى مفروضة عليها، أو تتصرف بشكل يعتدي بشكل خطير على المصلحة العامة لاسبانيا ، فإن الحكومة وبعد مطالبة رئيس الحكومة الذاتية وفي حال عدم الاستجابة ، وبموافقة أغلبية أعضاء مجلس الشيوخ ، يمكنها اتخاذ التدابير الضرورية لأجبارها على التنفيذ الجبري لتلك الواجبات أو لحماية المصلحة العامة .

2. Para la ejecución de las medidas previstas en el apartado anterior, el Gobierno podrá dar instrucciones a todas las autoridades de las Comunidades Autónomas.

2. لتنفيذ التدابير الواردة في الفقرة السابقة ، بإمكان الحكومة أن توجه التعليمات إلى كافة السلطات في الأقاليم الذاتية .

Artículo 156

1. Las Comunidades Autónomas gozarán de autonomía financiera para el desarrollo y ejecución de sus competencias con arreglo a los principios de coordinación con la Hacienda estatal y de solidaridad entre todos los españoles.

2. Las Comunidades Autónomas podrán actuar como delegados o colaboradores del Estado para la recaudación, la gestión y la liquidación de los recursos tributarios de aquél, de acuerdo con las leyes y los Estatutos.

Artículo 157

1. Los recursos de las Comunidades Autónomas estarán constituidos por:
 - a) Impuestos cedidos total o parcialmente por el Estado; recargos sobre impuestos estatales y otras participaciones en los ingresos del Estado.
 - b) Sus propios impuestos, tasas y contribuciones especiales.
 - c) Transferencias de un Fondo de Compensación interterritorial y otras asignaciones con cargo a los Presupuestos Generales del Estado.
 - d) Rendimientos procedentes de su patrimonio e ingresos de derecho privado.
 - e) El producto de las operaciones de crédito.
2. Las Comunidades Autónomas no podrán en ningún caso adoptar medidas tributarias sobre bienes situados fuera de su territorio o que supongan obstáculo para la libre circulación de mercancías o servicios.
3. Mediante ley orgánica podrá regularse el ejercicio de las competencias financieras enumeradas en el precedente apartado 1, las normas para resolver los conflictos que pudieran surgir y las posibles formas de colaboración financiera entre las Comunidades Autónomas y el Estado.

Artículo 158

1. En los Presupuestos Generales del Estado podrá establecerse una asignación a las Comunidades Autónomas en función del volumen de los servicios y actividades estatales que hayan asumido y de la garantía de un nivel mínimo en la prestación de los servicios públicos fundamentales en todo el territorio español.
2. Con el fin de corregir desequilibrios económicos interterritoriales y hacer efectivo el principio de solidaridad, se constituirá un Fondo de Compensación con destino a gastos de inversión, cuyos recursos serán distribuidos por las Cortes Generales entre las Comunidades Autónomas y provincias, en su caso.

TÍTULO IX Del Tribunal Constitucional

Artículo 159

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.
2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y Abogados,

المادة 156

1. تتمتع الحكومات الذاتية باستقلالية مالية لتنميتها ولتنفيذ صلاحياتها وفقاً للمبادئ التنسيقية مع المالية التابعة للدولة وبالضمان ما بين كافة الأقاليم .
2. يمكن للحكومات الذاتية التصرف كمنذوبة أو معاونة للدولة من أجل تحصيل الضرائب والإدارة وتصفية الموارد الضريبية وفقاً للقوانين والأنظمة .

المادة 157

1. تأتي موارد الحكومات الذاتية محددة بما يلي :
 - أ- الضرائب التي تقدمها الدولة بشكل كامل أو جزئي ومساهمات أخرى في عائدات الدولة .
 - ب- تحويلات صندوق التعويضات ما بين الأقاليم ، وتعيينات على حساب الموازنة العامة للدولة .
 - ت- واردات صادرة من الممتلكات وعائدات الحق الخاص .
 - ث- الناتج من عمليات التسليف .
2. ليس في وسع الحكومات الإقليمية في أية حالة من الأحوال اتخاذ إجراءات ضريبية على الممتلكات الموجودة خارج نطاقها أو تعيق حرية مرور السلع والخدمات .
3. بواسطة قانون عضوي يمكن تنظيم ممارسة الصلاحيات المالية الواردة في الفقرة 1 والأنظمة لحل الخلافات التي يمكن أن تظهر وأشكال التعاون المالي الممكنة بين الحكومات الذاتية والدولة .

المادة 158

1. في الموازنة العامة للدولة ، يمكن إقرار كمية معينة للحكومات الذاتية وفقاً لحجم خدماتها والنشاطات الحكومية للدولة التي اتخذتها على عاتقها ، وضمان حد أدنى من المستوى في تقديم الخدمات العامة السياسية في كافة الأراضي الوطنية .
2. بغرض تصحيح عدم التوازن الاقتصادي بين الأقاليم ، وجعل مبدأ التضامن فعلياً ، يقام صندوق التعويضات بهدف تخصيص نفقات الاستثمار ، يوزع البرلمان موارده بين الأقاليم والمحافظات إن وجدت .

الباب التاسع المحكمة الدستورية

المادة 159

1. تتألف المحكمة الدستورية من 12 عضواً يسميهم الملك ، بينهم 4 بناء على اقتراح مجلس النواب وبغالبية ثلاثة أخماس الأعضاء ، 4 بناء على اقتراح مجلس الشيوخ بنفس الغالبية ، 2 بناء على اقتراح الحكومة ، 2 بناء على اقتراح المجلس العام للسلطة القضائية .

todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.

4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

En lo demás los miembros del Tribunal Constitucional tendrán las incompatibilidades propias de los miembros del poder judicial.

5. Los miembros del Tribunal Constitucional serán independientes e inamovibles en el ejercicio de su mandato.

Artículo 160

El Presidente del Tribunal Constitucional será nombrado entre sus miembros por el Rey, a propuesta del mismo Tribunal en pleno y por un período de tres años.

Artículo 161

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:

a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.

b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.

c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.

d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

2. El Gobierno podrá impugnar ante el Tribunal Constitucional las disposiciones y resoluciones adoptadas por los órganos de las Comunidades Autónomas. La impugnación producirá la suspensión de la disposición o resolución recurrida, pero el Tribunal, en su caso, deberá ratificarla o levantarla en un plazo no superior a cinco meses.

Artículo 162

1. Están legitimados:

a) Para interponer el recurso de inconstitucionalidad, el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, 50 Diputados, 50 Senadores, los órganos colegiados ejecutivos de las Comunidades Autónomas y, en su caso, las Asambleas de las mismas.

b) Para interponer el recurso de amparo, toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal.

2. En los demás casos, la ley orgánica determinará las personas y órganos legitimados.

Artículo 163

Cuando un órgano judicial considere, en algún proceso, que una norma con rango de ley, aplicable al caso, de cuya validez dependa el fallo, pueda ser contraria a la Constitución, planteará la cuestión ante el Tribunal Constitucional en los supuestos, en la forma y con los efectos que establezca la ley, que en ningún caso serán suspensivos.

2. يجب اختيار أعضاء المحكمة الدستورية ما بين القضاة والمستشارين القانونيين والمدعين العامين و الأساتذة الجامعيين والموظفين الحكوميين والمحامين وجميعهم من الحقوقيين من ذوي الكفاءات المعترف بها و بأكثر من 15 عاما من الممارسة المهنية

3. إن مدة تعيين أعضاء المحكمة الدستورية هي 9 سنوات و يمكن تجديدهم باطراف ثالثة كل ثلاث .

4. إن مهمة العضو في المحكمة الدستورية لا تتوافق مع أية مهمة تمثيلية أمرية أو المناصب العامة أو الإدارية أو بمهمة قيادية في حزب سياسي أو نقابة وباستخدام خدماتها و العمل القضائي أو النيابة القضائي أو أية نشاطات مهنية أو تجارية .

اما في بقية الاعضاء ، فان أعضاء المحكمة الدستورية لا تتوافق مهمتهم هذه كذلك مع كل ما ورد بالنسبة لأعضاء السلطة القضائية .

5. إن أعضاء المحكمة الدستورية هم مستقلون و ثابتون في ممارستهم مهمتهم .

المادة 160

يسمى رئيس المحكمة الدستورية من بين أعضائه من قبل الملك و بناء على اقتراح المحكمة بحضور كافة الأعضاء ولمدة ثلاث سنوات .

المادة 161

1. تشمل كافة التراب الوطني الاسباني و تتمتع بالكفاءة من أجل التعرف على ما يلي :
أ- نقض عدم الدستورية ضد القوانين والأحكام التي تتمتع بالقوة القانونية. التصريح بعدم دستورية قاعدة قانونية بمستوى قانون ، مفسرة حقوقيا، مؤثرة عليها ، علما بان قرار الحكم أو القرارات الصادرة لن تفقد قيمة القضية التي خضعت للمحاكمة .

ب- النقض طلبا للحماية نتيجة لانتهاكات الحقوق و الحريات المشار إليها في المادة 53.2 من هذا الدستور و في الحالات والأشكال التي يقرها القانون

ت- في النزاعات حول الصلاحيات بين الدولة والحكومة الذاتية أو الاثنتين فيما بينها .

ث- وفي بقية المواد لالتي يمنحها لها الدستور و القوانين العضوية .

2. يمكن للحكومة الطعن أمام المحكمة الدستورية بالأحكام والقرارات المتخذة في هيئات الحكومات الذاتية . عملية الطعن تجمد الحكم أو القرار المطعون به ، ولكن المحكمة في هذه الحالة ، عليها إیرامها أو رفعها في فترة لا تزيد عن خمسة أشهر

المادة 162

1. يحق نقض عدم الدستورية و طلب الحماية:

أ- لرئيس الحكومة ، والمدافع عن الشعب و 50 نائب و 50 شيخ والهيئات الجماعية للحكومات الذاتية وفي هذه الحالة جمعياتها التشريعية تقديم اعتراض لعدم الدستورية .

ب- كل شخص طبيعي أو اعتباري الذي يشير إلى مصلحة مشروعة وكذلك المدافع عن الشعب والمدعي العام تقديم نقض طلبا للحماية .

2. وفي بقية الحالات ، القانون العضوي هو الذي يحدد الأشخاص والهيئات الشرعية .

المادة 163

عندما تعتبر المحكمة ، في قضية معينة ، أن مادة تشريعية بدرجة قانون ، مطبقة على تلك الحالة ، ويكون الاعتماد عليها لنطق الحكم مغايرة للدستور ، تطرح الإشكالية على المحكمة الدستورية ، و لن يؤثر شكل ومفعول على الإشكالية .

Artículo 164

1. Las sentencias del Tribunal Constitucional se publicarán en el boletín oficial del Estado con los votos particulares, si los hubiere. Tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas. Las que declaren la inconstitucionalidad de una ley o de una norma con fuerza de ley y todas las que no se limiten a la estimación subjetiva de un derecho, tienen plenos efectos frente a todos.

2. Salvo que en el fallo se disponga otra cosa, subsistirá la vigencia de la ley en la parte no afectada por la inconstitucionalidad.

Artículo 165

Una ley orgánica regulará el funcionamiento del Tribunal Constitucional, el estatuto de sus miembros, el procedimiento ante el mismo y las condiciones para el ejercicio de las acciones.

TITULO X De la Reforma Constitucional

Artículo 166

La iniciativa de reforma constitucional se ejercerá en los términos previstos en los apartados 1 y 2 del artículo 87.

Artículo 167

1. Los proyectos de reforma constitucional deberán ser aprobados por una mayoría de tres quintos de cada una de las Cámaras. Si no hubiera acuerdo entre ambas, se intentará obtenerlo mediante la creación de una Comisión de composición paritaria de Diputados y Senadores, que presentará un texto que será votado por el Congreso y el Senado.

2. De no lograrse la aprobación mediante el procedimiento del apartado anterior, y siempre que el texto hubiere obtenido el voto favorable de la mayoría absoluta del Senado, el Congreso, por mayoría de dos tercios, podrá aprobar la reforma.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación cuando así lo soliciten, dentro de los quince días siguientes a su aprobación, una décima parte de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

Artículo 168

1. Cuando se propusiere la revisión total de la Constitución o una parcial que afecte al Título preliminar, al Capítulo segundo, Sección primera del Título I, o al Título II, se procederá a la aprobación del principio por mayoría de dos tercios de cada Cámara, y a la disolución inmediata de las Cortes.

2. Las Cámaras elegidas deberán ratificar la decisión y proceder al estudio del nuevo texto constitucional, que deberá ser aprobado por mayoría de dos tercios de ambas Cámaras.

3. Aprobada la reforma por las Cortes Generales, será sometida a referéndum para su ratificación.

Artículo 169

No podrá iniciarse la reforma constitucional en tiempo de guerra o de vigencia de alguno de los estados previstos en el artículo 116.

المادة 164

1. عندما تعتبر هيئة قضائية ، في قضية ما ، أن القاعدة ذات الصلة القانونية ، المطبقة على الحالة ، وأن القرار اعتمد على صلاحيتها ، وأنه يمكن أن تكون منافية للدستور ، يعرض الأمر على المحكمة الدستورية في الفرضيات وفي الشكل وفي المفعول التي يقرها القانون و التي لن تعتبر في أي حال من الأحوال موقوفة .
2. باستثناء القرار الذي يقر أمراً آخر ، يبقى مفعول القانون سارياً في ذلك الجزء الذي لا يؤثر على عدمية الدستور

المادة 165

إن قانوناً عضوياً هو الذي ينظم العمل الوظيفي للمحكمة الدستورية و وضع أعضائه وطرق العمل وشروط ممارسة الأعمال .

الباب العاشر حول الإصلاح الدستوري

المادة 166

إن مبادرة التعديل الدستوري وردت في المصطلحات المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 من المادة 87

المادة 167

1. يجب الموافقة على مشاريع الإصلاح الدستوري بغالبية ثلاثة أخماس كل مجلس. وفي حال عدم التوصل إلى اتفاق بينهما تُشكل لجنة مزدوجة من النواب والشيوخ تقدم النص للتصويت عليه في مجلسي النواب والشيوخ.
2. في حال تعذر الموافقة بواسطة الفقرة السابقة وفي حال حصول النص على موافقة غالبية مجلس الشيوخ فإن مجلس النواب وبغالبية الثلثين بإمكانه الموافقة على الإصلاح .
3. بعد الموافقة على التعديل في البرلمان يخضع للإستفتاء لإبرامه عندما يطلب هذا خلال الأيام الخمسة عشرة الأولى من موعد موافقة عُشر أعضاء أي من المجلسين.

المادة 168

1. عند اقتراح إعادة النظر في كل الدستور أو اقتراح تعديل جزئي يؤثر على المقدمة والفصل الثاني القسم الأول من الباب الأول أو الباب الثاني ، تجري الموافقة بثلاثي الأعضاء في كل من المجلسين و حل البرلمان بشكل فوري .
2. على المجلسين المنتخبين فيما بعد إبرام القرار و بدء دراسة النص الدستوري الجديد الذي يجب أن يوافق عليه ثلثي الأعضاء في المجلسين .
3. تخضع عملية الموافقة على اصلاح الدستور المبرمة من البرلمان لاستفتاء لإبرامها .

المادة 169

لا يمكن بدء عملية الاصلاح الدستوري في ظرف من الحرب او في حال سريان أي من الحالات الواردة في المادة 116 .

DISPOSICIONES ADICIONALES

Primera.

La Constitución ampara y respeta los derechos históricos de los territorios forales. La actualización general de dicho régimen foral se llevará a cabo, en su caso, en el marco de la Constitución y de los Estatutos de Autonomía.

Segunda.

La declaración de mayoría de edad contenida en el artículo 12 de esta Constitución no perjudica las situaciones amparadas por los derechos forales en el ámbito del Derecho privado.

Tercera.

La modificación del régimen económico y fiscal del archipiélago canario requerirá informe previo de la Comunidad Autónoma o, en su caso, del órgano provisional autonómico.

Cuarta.

En las Comunidades Autónomas donde tengan su sede más de una Audiencia Territorial, los Estatutos de Autonomía respectivos podrán mantener las existentes, distribuyendo las competencias entre ellas, siempre de conformidad con lo previsto en la ley orgánica del poder judicial y dentro de la unidad e independencia de éste.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Primera.

En los territorios dotados de un régimen provisional de autonomía, sus órganos colegiados superiores, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros, podrán sustituir la iniciativa que en el apartado 2 del artículo 143 atribuye a las Diputaciones Provinciales o a los órganos interinsulares correspondientes.

Segunda.

Los territorios que en el pasado hubiesen plebiscitado afirmativamente proyectos de Estatuto de autonomía y cuenten, al tiempo de promulgarse esta Constitución, con regímenes provisionales de autonomía podrán proceder inmediatamente en la forma que se prevé en el apartado 2 del artículo 148, cuando así lo acordaren, por mayoría absoluta, sus órganos preautonómicos colegiados superiores, comunicándolo al Gobierno. El proyecto de Estatuto será elaborado de acuerdo con lo establecido en el artículo 151, número 2, a convocatoria del órgano colegiado preautonómico.

Tercera.

La iniciativa del proceso autonómico por parte de las Corporaciones locales o de sus miembros, prevista en el apartado 2 del artículo 143, se entiende diferida, con todos sus efectos, hasta la celebración de las primeras elecciones locales una vez vigente la Constitución.

الأحكام الإضافية

الأولى

إن هذا الدستور يحمي و يحترم الحقوق التاريخية للأراضي المعينة . إن تحديث هذا النظام المعين يتم ضمن إطار الدستور و نظام الحكم الذاتي .

الثانية

إن تحديد السن القانونية في المادة 12 من هذا الدستور لا تضر الأوضاع المحمية بالحقوق المعينة ضمن الحقوق الخاصة.

الثالثة

النظام الإقتصادي و المالي في جزر الكناري إن تعديل النظام الإقتصادي و المالي في جزر الكناري يحتاج على تقرير مسبق من الحكومة الذاتية ، وفي عدمه ، من الحكم الذاتي المؤقت .

الرابعة

في تلك الحكومات الذاتية التي توجد فيها أكثر من مقر للمحكمة الإقليمية يمكن للنظام الأساسي المحافظة عليها بتوزيع صلاحياتها دائماً وفق ما ورد في القانون العضوي للسلطة القضائية و ضمن وحدتها واستقلاليتها .

الأحكام الانتقالية

الأولى

في تلك الأراضي التي تتمتع بنظام مؤقت من الحكم الذاتي و هيئات جماعية عليا بواسطة اتفاق متخذ بواسطة الأغلبية المطلقة لأعضائها يمكن استبدال المبادرة الواردة في الفقرة 2 من المادة 143 التي تمنح مجالس المحافظات أو الهيئات في الجزر هذا الحق .

الثانية

في تلك الأراضي التي خاضت في السابق استشارة تؤكد على الرغبة في الحكم الذاتي ومشروع نظام أساسي لها و تتمتع خلال أقرار الدستور و في نفس الوقت بهيئات مؤقتة ذاتية بإمكانها التوجه مباشرة نحو ما ورد في الفقرة 2 المادة 143 عندما تقرر هذا بالأغلبية المطلقة هيئتها ما قبل الذاتية و الجماعية العليا و إبلاغ الحكومة بذلك . إن مشروع النظام الأساسي سيعد وفقاً بلما نقره المادة 151 الرقم 2 في دعوة للهيئة الجماعية ما قبل الذاتية .

الثالثة

إن مبادرة العملية الذاتية من قبل الهيئات المحلية أو أعضائها الواردة في الفقرة 2 المادة 143 تفهم بأنها غير مباشرة بكافة مفعولها حتى إجراء الانتخابات الأولى المحلية بعد سريان هذا الدستور .

Cuarta.

1. En el caso de Navarra, y a efectos de su incorporación al Consejo General Vasco o al régimen autonómico vasco que le sustituya, en lugar de lo que establece el artículo 143 de la Constitución, la iniciativa corresponde al Órgano Foral competente, el cual adoptará su decisión por mayoría de los miembros que lo componen. Para la validez de dicha iniciativa será preciso, además, que la decisión del Órgano Foral competente sea ratificada por referéndum expresamente convocado al efecto, y aprobado por mayoría de los votos válidos emitidos.

2. Si la iniciativa no prosperase, solamente se podrá reproducir la misma en distinto período del mandato del Órgano Foral competente, y en todo caso, cuando haya transcurrido el plazo mínimo que establece el artículo 143.

Quinta.

Las ciudades de Ceuta y Melilla podrán constituirse en Comunidades Autónomas si así lo deciden sus respectivos Ayuntamientos, mediante acuerdo adoptado por la mayoría absoluta de sus miembros y así lo autorizan las Cortes Generales, mediante una ley orgánica, en los términos previstos en el artículo 144.

Sexta.

Cuando se remitieran a la Comisión Constitucional del Congreso varios proyectos de Estatuto, se dictaminarán por el orden de entrada en aquélla, y el plazo de dos meses a que se refiere el artículo 151 empezará a contar desde que la Comisión termine el estudio del proyecto o proyectos de que sucesivamente haya conocido.

Séptima.

Los organismos provisionales autonómicos se considerarán disueltos en los siguientes casos:

a) Una vez constituidos los órganos que establezcan los Estatutos de Autonomía aprobados conforme a esta Constitución.

b) En el supuesto de que la iniciativa del proceso autonómico no llegara a prosperar por no cumplir los requisitos previstos en el artículo 143.

c) Si el organismo no hubiera ejercido el derecho que le reconoce la disposición transitoria primera en el plazo de tres años.

Octava.

1. Las Cámaras que han aprobado la presente Constitución asumirán, tras la entrada en vigor de la misma, las funciones y competencias que en ella se señalan, respectivamente, para el Congreso y el Senado, sin que en ningún caso su mandato se extienda más allá del 15 de junio de 1981.

2. A los efectos de lo establecido en el artículo 99, la promulgación de la Constitución se considerará como supuesto constitucional en el que procede su aplicación. A tal efecto, a partir de la citada promulgación se abrirá un período de treinta días para la aplicación de lo dispuesto en dicho artículo.

Durante este período, el actual Presidente del Gobierno, que asumirá las funciones y competencias que para dicho cargo establece la Constitución, podrá optar por utilizar la facultad que le reconoce el artículo 115 o dar paso, mediante la dimisión, a la aplicación

الرابعة

1 بالنسبة لحالة نبارا ، وفيما يتعلق بانضمام هذا الإقليم إلى المجلس العام الباسكي أو النظام الذاتي الباسكي الذي يحل محل ما تقره المادة 143 من الدستور فإن المبادرة تعود إلى هيئة المعنية ذات الصلاحية التي ستقرر موقفها بغالبية الأعضاء الذين تتكون منهم . لصلاحية هذه المبادرة يحتاج الأمر علاوة على قرار الهيئة المعنية ذات الصلاحية ابرامها باستفتاء يعد لهذه المبادرة فقط وموافقة غالبية الأصوات الاقتراعية .
2. إذا لم تحقق المبادرة الازدهار فقط يمكن إعادة المرة في ظل هيئة معنية جديدة بعد انتهاء مدتها الزمنية وفي حال مرور الفترة المقررة في المادة 143 .

الخامسة

سيمكن لمدينتي سبتة ومليلة ان تصبح ذات حكم ذاتي كل منهما اذا قررتهم مجالسهما البلدية بواسطة اتفاق موافق عليه من قبل الأغلبية المطلقة للأعضاء واذا رخص به البرلمان بقانون عضوي في المصطلحات الواردة في المادة 144 .

السادسة

عندما تصل إلى البرلمان عدة مشاريع للحكم الذاتي فيها تؤخذ حسب تاريخ دخولها البرلمان حسب المادة 151 وفترة الشهرين اعتباراً من النظر إليها من قبل لجنة دراسة المشاريع التي تعرفت عليها تدريجياً .

السابعة

حلّ الهيئات الذاتية المؤقتة
تعتبر الهيئات الذاتية المؤقتة محلولة في الحالات التالية :
أ- بعد تشكيل الهيئات التي يقرها النظام الأساسي الموافق عليه حسب الدستور .
ب- في حال عدم تحقيق المبادرة الازدهار لعدم الموافقة بالمتطلبات الواردة في المادة 143
ت- إذا لم يعترف بحق الهيئة وفقاً للأحكام الانتقالية الأولى خلال فترة ثلاث سنوات .

الثامنة

1. وضع مجلسي البرلمان والحكومة بعد الموافقة على هذا الدستور إن المجلسين وبعد الموافقة على هذا الدستور يستمران في عملهما وفق احكام ومواد هذا الدستور بحيث أن الموعد الأقصى لهما لا يتجاوز يوم 1981/6/15 .
2. بناء على ما ورد في المادة 99 فإن المصادقة على هذا الدستور تعني وضعه حيز التطبيق . وبعد مرور ثلاثين يوماً تبدأ عملية تنفيذ ما ورد في المادة المذكورة آنفاً . خلال هذه الفترة فإن رئيس الحكومة الذي سيتمتع بالصلاحيات المشار إليها في هذا الدستور بإمكانه الاختيار ما بين استخدام صلاحيته الواردة في المادة 115 او الاستقالة وفتح الطريق امام تطبيق ما ورد في المادة 99. ليصبح الوضع ما هو عليه في الفقرة 2 من المادة 101 .

de lo establecido en el artículo 99, quedando en este último caso en la situación prevista en el apartado 2 del artículo 101.

3. En caso de disolución, de acuerdo con lo previsto en el artículo 115, y si no se hubiera desarrollado legalmente lo previsto en los artículos 68 y 69, serán de aplicación en las elecciones las normas vigentes con anterioridad, con las solas excepciones de que en lo referente a inelegibilidades e incompatibilidades se aplicará directamente lo previsto en el inciso segundo de la letra b) del apartado 1 del artículo 70 de la Constitución, así como lo dispuesto en la misma respecto a la edad para el voto y lo establecido en el artículo 69,3.

Novena.

A los tres años de la elección por vez primera de los miembros del Tribunal Constitucional se procederá por sorteo para la designación de un grupo de cuatro miembros de la misma procedencia electiva que haya de cesar y renovarse. A estos solos efectos se entenderán agrupados como miembros de la misma procedencia a los dos designados a propuesta del Gobierno y a los dos que proceden de la formulada por el Consejo General del Poder Judicial. Del mismo modo se procederá transcurridos otros tres años entre los dos grupos no afectados por el sorteo anterior. A partir de entonces se estará a lo establecido en el número 3 del artículo 159.

DISPOSICIÓN DEROGATORIA

1. Queda derogada la Ley 1/1977, de 4 de enero, para la Reforma Política, así como, en tanto en cuanto no estuvieran ya derogadas por la anteriormente mencionada Ley, la de Principios del Movimiento Nacional, de 17 de mayo de 1958; el Fuero de los Españoles, de 17 de julio de 1945; el del Trabajo, de 9 de marzo de 1938; la Ley Constitutiva de las Cortes, de 17 de julio de 1942; la Ley de Sucesión en la Jefatura del Estado, de 26 de julio de 1947, todas ellas modificadas por la Ley Orgánica del Estado, de 10 de enero de 1967, y en los mismos términos esta última y la de Referéndum Nacional de 22 de octubre de 1945.

2. En tanto en cuanto pudiera conservar alguna vigencia, se considera definitivamente derogada la Ley de 25 de octubre de 1839 en lo que pudiera afectar a las provincias de Alava, Guipúzcoa y Vizcaya.

En los mismos términos se considera definitivamente derogada la Ley de 21 de julio de 1876.

3. Asimismo quedan derogadas cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Constitución.

3. في حال الحلّ وفقاً لما ورد في المادة 115 ، وعدم تطوير ماورد في المادتين 68 و 69 ستستخدم القواعد المستخدمة سابقاً في عملية الانتخاب باستثناء فقط ما هو غير ممكن وغير موافق كما ورد في الحرف لب) من الفقرة 1 من المادة 70 من الدستور وكذلك لما تقره فيما يتعلق بالسن و الصوت الذي تقره المادة 69.3

التاسعة

بعد ثلاث سنوات من انتخابهم للمرة الأولى فإن أعضاء المحكمة الدستورية وبواسطة القرعة سيحددون أربعة أعضاء عليهم الانسحاب وتجديد عضوية أربعة آخرين وذلك فيما يخص الأعضاء من نفس الهيئة والمعنيين من قبل الحكومة و اثنين من السلطة القضائية . وبعد ثلاث سنوات أخرى سيجري نفس الأمر مع الأعضاء التابعين للهيئات التي لم يتم الاستبدال فيها . اعتباراً من ذلك التاريخ ستتم العملية وفقاً لما تقره الفقرة 3 من المادة 159 .

الأحكام اللاغية

1. يلغى القانون 1977/1 الصادر في 77/1/4 للإصلاح السياسي وكل ما الغي بهذا القانون من قبله ومبادئ الحركة الوطنية الصادرة بتاريخ 1958/7/17 وقانون حقوق الاسبان الصادر في 1945/7/17 وقانون العمل الصادر في 1938/3/9 وقانون تشكيل البرلمان الصادر في 1942 /7/17 وقانون خلف رئاسة الدولة 1947/7/26 وكافة التعديلات التي طرأت على القانون العضوي للدولة الصادر في 1967/1/10 وكذلك مصطلحات آخر استفتاء وطني في 1945/10/22 .
2. إلغاء المرسوم الملكي الصادر في 1839/10/25 وقانون 1876/7/21 في حال بقاء سريان ما لمفعول هذه القوانين فإنها تعتبر لاغية نهائياً القانون الصادر في 1839/10/25 و الذي من شأنه أن يؤثر على محافظات الابا و غيبوتكوا وبيتكايا وفي نفس التعبير ، يعتبر لاغياً بشكل نهائي القانون الصادر في 1876 /7/21 .
3. تعتبر لاغية كذلك الأحكام التي تعارض ما قرره هذا الدستور

DISPOSICIÓN FINAL

Esta Constitución entrará en vigor el mismo día de la publicación de su texto oficial en el boletín oficial del Estado. Se publicará también en las demás lenguas de España.

POR TANTO,

MANDO A TODOS LOS ESPAÑOLES, PARTICULARES Y AUTORIDADES, QUE GUARDEN Y HAGAN GUARDAR ESTA CONSTITUCIÓN COMO NORMA FUNDAMENTAL DEL ESTADO.

PALACIO DE LAS CORTES, A VEINTISIETE DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO.

EL PRESIDENTE DE LAS CORTES
Antonio Hernández Gil

EL PRESIDENTE DEL
CONGRESO DE LOS DIPUTADOS
Fernando Álvarez de Miranda y Torres

EL PRESIDENTE DEL SENADO
Antonio Fontán Pérez

INSÉRTESE

EL TEXTO OFICIAL DE LA CONSTITUCIÓN EN EL "BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO", PARA SU ENTRADA EN VIGOR CONFORME A DERECHO, Y PUBLÍQUESE ASIMISMO EN LAS DEMÁS LENGUAS DE ESPAÑA.

MADRID, PALACIO DE LA MONCLOA, A VEINTIOCHO DE DICIEMBRE DE MIL NOVECIENTOS SETENTA Y OCHO:

EL PRESIDENTE DEL GOBIERNO
Adolfo Suárez González

الأحكام الأخيرة

يدخل هذا الدستور حيز المفعول في نفس اليوم الذي ينشر فيه نصه الرسمي في النشرة الرسمية للدولة. وسينشر باللغات الأسبانية الأخرى.

بناءً عليه

أمرت كافة الأسبان وبشكل خاص، السلطات، لصونه وجعل هذا الدستور محفوظاً كقاعدة أساسية للدولة.

قصر البرلمان في السابع والعشرين من ديسمبر / كانون أول عام الف وتسعمائة وثمانية وسبعين.

رئيس البرلمان
انطونيو ارناديث خيل

رئيس مجلس النواب
فرناندو الباريث دي مبيراندا تورريس

رئيس مجلس الشيوخ
انطونيو فونان بيريث

إدراج
النص الرسمي للدستور في الجريدة الرسمية للدولة وذلك لجعله ساري المفعول وفقاً للقانون ونشره باللغة الإسبانية الأخرى.
مدريد، قصر مونكلوى، الثامن والعشرين من ديسمبر كانون الأول 1978.
رئيس الحكومة أدolfo سوارث: كونزالث.